This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

600042843R
34.
283.

LES PSAUMES,

EN

FRANÇAIS ET EN ANGLAIS.

PSAUMES DE DAVID

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'ANGLAIS EN REGARD.

BIBLIOTHÈQUE

PAR JONAS VUITEL,

PROFESSEUR DE LANGUE FRANÇAISE.

A LONDRES,

CHEZ { J. NISBET, LIBRAIRE, BERNERS STREET, N°. 21
J. MASON, PATERNOSTER ROW, N°. 66.

1834.

283.

STEREOTYPED BY P. P. THOMS,
WARWICK SQUARE.

A L'HONORABLE ET RÉVÉREND

BAPTISTE W. NOEL, A.M.,

PASTEUR DE LA CHAPELLE DE ST. JEAN,
BEDFORD-ROW.

MONSIEUR,

Souffrez que je vous offre mon travail ; il est à vous, il vous appartient de droit. C'est au secours de vos lumières, c'est à vos bontés qu'il doit le jour. Agréez, je vous supplie, les sentimens de la plus vive reconnaissance, avec lesquels je suis,

Monsieur,

Votre très-humble et très-obéissant

Serviteur,

JONAS VUITEL.

Londres, 10 Octobre, 1834.

AVANT-PROPOS DU TRADUCTEUR.

Nous avons en Français un grand nombre de Versions des Livres saints; mais aucune n'a cette clarté de style et d'expression des Ecrits dictés par le Saint-Esprit. Et trop souvent les auteurs se sont laissés aller à la paraphrase: défaut qui ôte aux Ecritures leur vérité et leur simplicité; nulle noblesse d'ailleurs, nulle majesté dans la diction, et puis une grande diversité d'interprétations du Texte sacré. C'est ce qui m'a engagé à entreprendre une traduction des Psaumes d'après un texte d'autorité établie: celui des Protestans Anglais, universellement reconnu pour être le plus conforme à l'Original. Puissent les Fidèles, par leur appui que je réclame pour mon ouvrage, voir les Protestans Français se servir en commun d'un livre qui contient cette partie si précieuse de l'Ecriture-sainte. On conçoit bien que dans une entreprise aussi difficile, il m'a fallu puiser à des sources étrangères. Je me suis surtout beaucoup aidé de la Bible de M. de Genoude, en 22 volumes; et j'ai suivi mot à mot cette traduction toutes les fois qu'elle s'est trouvée *littérale* d'après mon texte. J'ai profité aussi

des secours qu'ont bien voulu me donner plusieurs de mes confrères et surtout de MM. Lépée et Gassion.* En un mot, je n'ai négligé aucun des moyens qui m'ont paru propres à rendre mon ouvrage utile aux chrétiens.

Puisse le SEIGNEUR bénir mes efforts! Puisse-t-il me faire la grâce de contribuer à faire connaître et goûter sa divine Parole à ceux pour qui il a bien voulu verser son sang.

* M. Gassion, un des Maîtres de Français du Collège-Royal de Londres, va faire paraître un livre d'hymnes, tant originales que traduites des meilleurs poètes sacrés anglais. Ces hymnes seront suivies d'une traduction en vers français des Psaumes, dont nous déplorons également le besoin.

LES PSAUMES.

Psaume I.

Heureux l'homme qui n'entre pas dans le conseil des impies, *qui* ne s'arrête pas dans la voie des pécheurs, et ne s'assied point au siége des moqueurs.

2 Mais dont les délices *sont* dans la loi du Seigneur, et qui médite cette loi jour et nuit.

3 Car il sera comme l'arbre planté près du courant des eaux, qui donne son fruit en son temps, et dont les feuilles ne se flétrissent point; et tout ce qu'il fera aura un heureux succès.

4 Il n'en *est* pas ainsi des impies; mais *ils sont* comme la paille légère que le vent emporte.

5 Aussi les impies ne se soutiendront-ils pas dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.

6 Car le Seigneur connaît la voie des *justes;* mais la *voie des impies périra.*

Psalm I.

Blessed *is* the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.

2 But his delight *is* in the law of the Lord; and in his law doth he meditate day and night.

3 And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

4 The ungodly *are* not so: but *are* like the chaff which the wind driveth away.

5 Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

6 For the Lord knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

Psaume II.

Pourquoi les nations frémissent-elles ? et *pourquoi* les peuples se forment-ils des chimères ?

2 Les rois de la terre se lèvent, et les princes tiennent conseil entre eux contre le Seigneur et contre son oint; *disant :*

3 Brisons leurs chaînes, et rejetons leurs liens loin de nous.

4 Celui qui habite dans les cieux *en* rira; le Seigneur se moquera d'eux.

5 Alors il leur parlera dans sa colère, et il les confondra dans sa fureur.

6 Cependant moi j'ai établi mon roi sur ma sainte montagne de Sion.

7 Je publierai le décret : le Seigneur m'a dit : tu *es* mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

8 Demande-moi, et je *te* donnerai les nations *pour* ton héritage, et les extrémités de la terre *pour* ton domaine.

9 Tu les briseras avec une verge de fer; tu les mettras en pièces comme un vase d'argile.

10 Maintenant donc, ô rois, ayez la sagesse; soyez instruits, vous juges de la terre.

11 Servez le Seigneur avec crainte, et réjouissez-vous a*vec tremblement.*

12 Embrassez le Fils, de

Psalm II.

Why do the heathen rage and the people imagine a vain thing ?

2 The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the Lord, and against his anointed, *saying*,

3 Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.

4 He that sitteth in the heavens shall laugh : the Lord shall have them in derision.

5 Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.

6 Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.

7 I will declare the decree : the Lord hath said unto me, Thou *art* my Son; this day have I begotten thee.

8 Ask of me, and I shall give *thee* the heathen *for* thine inheritance, and the uttermost parts of the earth *for* thy possession.

9 Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

10 Be wise now therefore, O ye kings : be instructed, ye judges of the earth.

11 Serve the Lord with fear, and rejoice with trembling.

12 Kiss the Son, lest he b

peur qu'il ne s'irrite, et que vous ne périssiez *hors* de la voie, quand s'élèvera la moindre étincelle de sa colère. Heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

angry, and ye perish *from* the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed *are* all they that put their trust in him.

Psaume III.

Seigneur, comme ils se sont multipliés ceux qui me persécutent! qu'ils *sont* nombreux ceux qui s'élèvent contre moi!

2 Combien qui disent de mon ame: nul secours pour lui en Dieu. Sélah.

3 Mais toi, Seigneur, tu *es* pour moi un bouclier; *tu es* ma gloire, et l'appui de ma tête.

4 Ma bouche a crié vers le Seigneur, et il m'a entendu de sa montagne sainte. Sélah.

5 Je me suis couché et j'ai dormi; je me suis réveillé; car le Seigneur m'a soutenu.

6 Je ne craindrai point ces milliers d'hommes qui *se* sont élevés contre moi de toutes parts.

7 Lève-toi, Seigneur; sauve-moi, ô mon Dieu; car tu as frappé tous mes ennemis *à* la mâchoire; tu as brisé les dents des impies.

8 Le salut *appartient* au Seigneur; ta bénédiction *est* sur ton peuple. Sélah.

Psalm III.

Lord, how are they increased that trouble me? many *are* they that rise up against me.

2 Many *there be* which say of my soul, *There is* no help for him in God. Selah.

3 But thou, O Lord, *art* a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head.

4 I cried unto the Lord with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah.

5 I laid me down and slept; I awaked; for the Lord sustained me.

6 I will not be afraid of ten thousands of people, that have set *themselves* against me round about.

7 Arise, O Lord; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies *upon* the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.

8 Salvation *belongeth* unto the Lord: thy blessing *is* upon thy people. Selah.

Psaume IV.

Exauce-moi à l'heure de mon *appel, ô Dieu de ma justice; tu m'as mis au large, lorsque*

Psalm IV.

Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I w

j'étais dans la détresse; sois pitié de moi et exauce ma prière.

2 Fils des hommes, jusqu'à quand *changerez-vous* ma gloire en ignominie? *jusqu'à quand* aimerez-vous la vanité *et* rechercherez-vous le mensonge? Sélah.

3 Mais sachez que le SEIGNEUR a choisi pour lui-même celui qui est saint; le SEIGNEUR m'exaucera quand je l'invoquerai.

4 Restez dans la crainte et ne péchez point; entretenez-vous avec votre cœur sur votre lit, et soyez tranquilles. Sélah.

5 Offrez les sacrifices de justice, et placez votre confiance dans le SEIGNEUR.

6 Combien qui disent: Qui nous montrera *quelque* bien? SEIGNEUR, fais lever sur nous la lumière de ton visage.

7 Tu as donné à mon cœur une joie plus grande *que ne l'est la leur*, lorsque leur froment et leur vin se sont multipliés.

8 Et je me coucherai et je dormirai en paix; car toi seul, SEIGNEUR, me fais habiter en sûreté.

PSAUME V.

SEIGNEUR, prête l'oreille à mes paroles, sois attentif à ma méditation.

2 Ecoute la voix de mes *cris, ô mon Roi* et mon Dieu! *car je t'adresserai* mes prières.

in distress: have mercy upon me, and hear my prayer.

2 O ye sons of men, how long *will ye turn* my glory into shame? *how long* will ye love vanity, *and* seek after leasing? Selah.

3 But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him.

4 Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.

5 Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.

6 *There be* many that say, Who will shew us *any* good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.

7 Thou hast put gladness in my heart, more than in the time *that* their corn and their wine increased.

8 I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

PSALM V.

GIVE ear to my words, O LORD, consider my meditation.

2 Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.

3 Seigneur, dès le matin tu entendras ma voix; dès le matin je dirigerai vers toi *ma prière*, et je leverai les yeux au ciel.

4 Car tu n'*es* pas un Dieu qui prenne plaisir dans la méchanceté, et le mal n'habitera point avec toi.

5 L'insensé ne se soutiendra pas devant tes regards; tu hais tous les artisans d'iniquité.

6 Tu perdras ceux qui profèrent le mensonge; le Seigneur abhorrera l'homme sanguinaire et trompeur.

7 Mais pour moi, au milieu de la multitude de tes miséricordes, je viendrai *dans* ta maison, *et* dans ta crainte je me prosternerai vers ton saint temple.

8 Seigneur, conduis-moi dans ta justice à cause de mes ennemis; rends ta voie droite devant moi.

9 Car *il* n'*y a* point de vérité dans leur bouche; le fond de leur cœur n'*est* que perversité; leur gosier *est* un sépulcre ouvert; leur langue profère la flatterie.

10 Détruis-les, ô Dieu; qu'ils tombent par leurs propres conseils; rejette-les à cause de la multitude de leurs transgressions; car ils se sont révoltés contre toi.

11 Mais qu'ils soient dans la joie *tous ceux* qui mettent *en toi leur confiance*; qu'ils *poussent sans cesse des cris*

3 My voice shalt thou hear in the morning, O Lord; in the morning will I direct *my prayer* unto thee, and will look up.

4 For thou *art* not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.

5 The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.

6 Thou shalt destroy them that speak leasing: the Lord will abhor the bloody and deceitful man.

7 But as for me, I will come *into* thy house in the multitude of thy mercy: *and* in thy fear will I worship toward thy holy temple.

8 Lead me, O Lord, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.

9 For *there is* no faithfulness in their mouth; their inward part *is* very wickedness; their throat *is* an open sepulchre; they flatter with their tongue.

10 Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

11 But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy because thou defendest them

d'allégresse, parce que tu les défends; que ceux aussi qui aiment ton nom se réjouissent en toi.

12 Car toi, SEIGNEUR, tu béniras le juste; tu le couvriras de *ton* amour comme *d'*un bouclier.

let them also that love thy name, be joyful in thee.

12 For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as *with* a shield.

PSAUME VI.

SEIGNEUR, ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.

2 Aie pitié de moi, SEIGNEUR, parce que je *suis* faible; guéris-moi, SEIGNEUR, parce que mes os sont ébranlés.

3 Mon ame aussi est dans une triste agitation; mais toi, SEIGNEUR, jusqu'à quand?

4 Reviens, SEIGNEUR, *et* délivre mon ame; sauve-moi à cause de ta miséricorde.

5 Car, dans la mort, nul souvenir de toi; dans le tombeau, qui te rendra des actions de grâces?

6 Je me fatigue dans mes gémissemens; toute la nuit je baigne mon lit, *et* arrose ma couche de mes pleurs.

7 Mon œil est consumé de douleur; il vieillit à cause de tous mes ennemis.

8 Eloignez-vous de moi vous tous artisans de l'iniquité; car le SEIGNEUR a entendu la voix de mes pleurs.

9 Le SEIGNEUR a entendu ma supplication; le SEIGNEUR *recevra ma prière.*

10 Que tous mes ennemis

PSALM VI.

O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.

2 Have mercy upon me, O LORD; for I *am* weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed.

3 My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?

4 Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.

5 For in death *there is* no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?

6 I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.

7 Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.

8 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

9 The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.

10 Let all mine enemies

rougissent et soient consumés de dépit; qu'ils se retirent *et* qu'ils soient soudainement dans la honte.

ashamed and sore vexed: let them return *and* be ashamed suddenly.

Psaume VII.

Seigneur mon Dieu, je mets en toi ma confiance; sauve-moi de tous ceux qui me persécutent et délivre-moi;

2 De peur que comme un lion, il ne déchire mon ame et ne *la* mette en pièces, tandis qu'*il* n'*y a* personne pour *me* délivrer.

3 Seigneur mon Dieu, si j'ai fait ceci: s'il y a de l'iniquité dans mes mains;

4 Si j'ai rendu le mal à celui qui vivait en paix avec moi; (et certes, j'ai délivré celui qui, sans raison, est mon ennemi);

5 Que l'ennemi poursuive mon ame et s'*en* saisisse; oui, qu'il foule ma vie aux pieds sur la terre, et qu'il couche ma gloire dans la poussière. Sélah.

6 Lève-toi, Seigneur, dans ta colère; parais à cause de la fureur de mes ennemis, et veille pour moi *à* l'arrêt *que* tu as rendu.

7 Ainsi l'assemblée des peuples t'environnera; pour l'amour d'eux retourne donc en-haut.

8 Le Seigneur jugera les peuples; juge-moi, Seigneur, selon ma justice, *et selon* l'in*tégrité qui est en* moi.

Psalm VII.

O Lord my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:

2 Lest he tear my soul like a lion, rending *it* in pieces, while *there is* none to deliver.

3 O Lord my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

4 If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:)

5 Let the enemy persecute my soul, and take *it;* yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.

6 Arise, O Lord, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me *to* the judgment *that* thou hast commanded.

7 So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high.

8 The Lord shall judge the people: judge me, O Lord, according to my righteousness, and according to mine integrity *that* is in me.

9 Fais que la méchanceté des pervers vienne à sa fin; mais affermis le juste; car le Dieu de justice sonde les reins et les cœurs.

10 Ma protection *vient* de Dieu, qui sauve ceux qui ont le cœur droit.

11 Dieu juge le juste, et Dieu est tous les jours en colère *contre le méchant.*

12 S'il ne se convertit, il aiguisera son glaive; il a tendu son arc et l'a préparé.

13 Il a aussi préparé contre lui les instrumens de la mort; il dirige ses flèches contre les oppresseurs.

14 Voilà qu'il est en travail de l'iniquité; il a conçu le mal et enfanté le mensonge.

15 Il a ouvert un précipice, et il l'a creusé et il est tombé dans la fosse *qu'*il a faite.

16 Sa malice retournera sur lui-même, et ses violences redescendront sur sa tête.

17 Je louerai le SEIGNEUR selon sa justice, et je chanterai le nom du SEIGNEUR, le très-haut.

9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.

10 My defence *is* of God, which saveth the upright in heart.

11 God judgeth the righteous, and God is angry *with the wicked* every day.

12 If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.

13 He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

14 Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood.

15 He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch *which* he made.

16 His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.

17 I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

PSAUME VIII.

O SEIGNEUR, notre Seigneur, que ton nom *est* grand dans *toute* la terre! toi qui as placé *ta gloire au-dessus* des cieux.

2 *Tu as tiré la force* de la

PSALM VIII.

O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.

2 Out of the mouth of babes

bouche des enfans et des petits à la mamelle à cause de tes adversaires; afin que tu confondisses l'ennemi et le vindicatif.

3 Quand je considère tes cieux, l'ouvrage de tes mains, la lune et les étoiles que tu as placées en ordre :—

4 Qu'est-ce que l'homme pour que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme pour que tu le visites?

5 Car tu l'as fait un peu au-dessous des anges, et tu l'as couronné de gloire et d'honneur.

6 Tu l'as fait pour avoir l'empire sur les œuvres de tes mains; tu as tout mis sous ses pieds;

7 Toutes les brebis et tous les bœufs, et jusqu'aux bêtes des champs;

8 Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, *avec tout ce qui* parcourt les sentiers des mers.

9 O SEIGNEUR, notre Seigneur, que ton nom *est* grand dans toute la terre!

and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

3 When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;

4 What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?

5 For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.

6 Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all *things* under his feet:

7 All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;

8 The fowl of the air, and the fish of the sea, *and whatsoever* passeth through the paths of the seas.

9 O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth!

PSAUME IX.

SEIGNEUR, je *te* louerai de tout mon cœur; je raconterai toutes tes merveilles.

2 Je me réjouirai et me glorifierai en toi; je chanterai les louanges de ton nom, *ô toi, le Très-haut.*

3 *Lorsque mes* ennemis au-

PSALM IX.

I WILL praise *thee*, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works.

2 I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High.

3 When mine enemies a

ront tourné le dos, ils tomberont et périront à ta présence.

4 Car tu as défendu mes droits et ma cause; assis sur le trône, tu as jugé selon l'équité.

5 Tu as repris les nations; tu as détruit les méchans; tu as effacé leur nom pour toujours et à jamais.

6 Ennemi, les ravages sont finis à perpétuité; tu as détruit des villes, leur mémoire a péri avec elles.

7 Mais le SEIGNEUR subsistera éternellement; il a préparé son trône pour le jugement.

8 Et il jugera le monde dans la justice; il rendra le jugement aux peuples dans l'équité.

9 Le SEIGNEUR sera aussi l'asile de l'opprimé, son refuge dans le temps de l'adversité.

10 Et ceux-là qui connaissent ton nom mettront leur confiance en toi; car toi, SEIGNEUR, tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent.

11 Chantez les louanges du SEIGNEUR qui habite dans Sion; annoncez ses œuvres parmi les peuples.

12 Lorsqu'il recherche le sang répandu, il se souvient d'eux; il n'oublie pas le cri des humbles.

13 Aie pitié de moi, SEIGNEUR; *vois les maux que je souffre de la* part de ceux qui

turned back, they shall fall and perish at thy presence.

4 For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right.

5 Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.

6 O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.

7 But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.

8 And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.

9 The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.

10 And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.

11 Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings.

12 When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.

13 Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble *which I* suffer of them that

me haïssent, toi qui m'enlèves des portes de la mort,

14 Afin que je publie toutes tes louanges aux portes de la fille de Sion; je me réjouirai dans ton salut.

15 Les nations ont été englouties dans l'abîme *qu'*elles avaient ouvert; leur pied a été pris dans le rets qu'elles avaient caché.

16 Le SEIGNEUR est reconnu *au* jugement *qu'*il exécute; le méchant se trouve enlacé dans les œuvres de ses mains. Higgaïon. Sélah.

17 Les méchans seront précipités dans l'enfer, *et* toutes les nations qui oublient Dieu.

18 Car l'indigent ne sera pas toujours en oubli; l'attente du pauvre *ne* périra *pas* à jamais.

19 Lève-toi, SEIGNEUR; que l'homme ne prévale pas; que les nations soient jugées à tes yeux.

20 SEIGNEUR, frappe-les de crainte; *afin que* les peuples sachent qu'*ils ne sont que* des hommes. Sélah.

hate me, thou that liftest me up from the gates of death:

14 That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.

15 The heathen are sunk down in the pit *that* they made: in the net which they hid is their own foot taken.

16 The LORD is known *by* the judgment *which* he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.

17 The wicked shall be turned into hell, *and* all the nations that forget God.

18 For the needy shall not always be forgotten: the expectation of the poor shall *not* perish for ever.

19 Arise, O LORD; let not man prevail, let the heathen be judged in thy sight.

20 Put them in fear, O LORD: *that* the nations may know themselves *to be but* men. Selah.

PSAUME X.

POURQUOI, SEIGNEUR, te tiens-tu éloigné? *Pourquoi te* caches-tu dans le temps de l'adversité?

2 Le méchant, dans *son* orgueil persécute le *pauvre*; qu'ils *soient enveloppés* dans *les pensées qu'ils ont enfantées.*

PSALM X.

WHY standest thou afar off, O LORD? *why* hidest thou *thyself* in times of trouble?

2 The wicked in *his* pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.

3 Car le méchant se glorifie dans les désirs de son cœur, et il applaudit à l'avare *que* le SEIGNEUR abhorre.

4 Le méchant, dans son arrogance qu'il porte sur son front, ne veut point chercher *Dieu;* Dieu n'*est* point dans toutes ses pensées.

5 Ses voies sont affligeantes en tout temps; tes jugemens *sont* bien au-dessus de ses regards; *et pour* ses ennemis, il souffle sur eux tous avec dédain.

6 Il a dit dans son cœur: je ne serai point ébranlé; car je ne *serai* jamais dans l'adversité.

7 Sa bouche est pleine de malédictions, et d'artifices et de fraude; sous sa langue *sont* le crime et la vanité.

8 Il est assis en embuscade à l'entrée des villages; c'*est* dans des lieux sombres qu'il égorge l'innocent; ses yeux en secret poursuivent le pauvre.

9 Il attend dans les embûches comme le lion dans sa caverne; il épie le moment de s'emparer du pauvre; il se saisit du pauvre en l'attirant dans ses filets.

10 Il se replie, il rampe, afin que le pauvre tombe par ses mains puissantes.

11 Il a dit dans son cœur: Dieu *l'*a oublié; il cache son visage; il ne *le* verra jamais.

12 *Lève-toi,* SEIGNEUR; ô

3 For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, *whom* the LORD abhorreth.

4 The wicked, through the pride of his countenance, will not seek *after God:* God *is* not in all his thoughts.

5 His ways are always grievous; thy judgments *are* far above out of his sight: *as for* all his enemies, he puffeth at them.

6 He hath said in his heart, I shall not be moved: for *I shall* never *be* in adversity.

7 His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue *is* mischief and vanity.

8 He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor.

9 He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.

10 He croucheth, *and* humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.

11 He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see *it.*

12 Arise, O LORD; O God,

Dieu, étends ta main, n'oublie pas les humbles.

13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu? il a dit dans son cœur: tu n'*en* feras pas la recherche.

14 Tu *l'*as vu; car tes yeux sont ouverts sur la méchanceté et la vengeance pour *les* punir de ta main; le pauvre s'abandonne à toi; tu es l'appui de l'orphelin.

15 Brise le bras de l'impie et du méchant; recherche sa méchanceté, *jusqu'à ce que* tu ne la trouves plus.

16 Le Seigneur *est* Roi pour toujours et à jamais; les nations ont péri de dessus sa terre.

17 Seigneur, tu as exaucé le désir des humbles; tu prépareras leur cœur, tu disposeras ton oreille à entendre;

18 Pour juger l'orphelin et l'opprimé, afin que l'homme de la terre ne tyrannise plus.

lift up thine hand: forget not the humble.

13 Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require *it*.

14 Thou hast seen *it;* for thou beholdest mischief and spite, to requite *it* with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.

15 Break thou the arm of the wicked and the evil *man:* seek out his wickedness *till* thou find none.

16 The Lord *is* King for ever and ever: the heathen are perished out of his land.

17 Lord, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear:

18 To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

Psaume XI.

Je mets ma confiance dans le Seigneur; pourquoi dites-vous à mon ame: fuyez *comme* l'oiseau vers votre montagne?

2 Car voilà, les méchans tendent *leur* arc; ils préparent leurs flèches sur la corde pour les lancer en secret contre ceux qui ont le cœur droit.

3 Si les fondemens sont renversés, *que pourra faire le juste?*

Psalm XI.

In the Lord put I my trust: how say ye to my soul, Flee *as* a bird to your mountain?

2 For, lo, the wicked bend *their* bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

3 If the foundations be destroyed, what can the righteous do?

4 Le SEIGNEUR *est* dans son saint temple; le trône du SEIGNEUR *est* dans le ciel; ses yeux regardent, ses paupières interrogent les enfans des hommes.

5 Le SEIGNEUR sonde le juste; mais son ame hait le méchant et celui qui aime la violence.

6 Il fera pleuvoir sur les méchans des pièges, du feu et du soufre, et une horrible tempête; *voilà* ce que contiendra leur calice.

7 Car le SEIGNEUR est juste, il aime la justice; son visage est tourné vers ceux qui ont le cœur droit.

4 The LORD *is* in his holy temple, the LORD's throne *is* in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men.

5 The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth.

6 Upon the wicked he shall rain snares, fire, and brimstone, and an horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup.

7 For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

PSAUME XII.

SECOURS-*moi*, SEIGNEUR; parce que le juste disparaît, parce que les fidèles manquent parmi les enfans des hommes.

2 Chacun tient à son prochain le langage de la vanité; *leurs* lèvres *sont* flatteuses, *et* ils parlent avec un cœur double.

3 Le SEIGNEUR retranchera toutes les lèvres qui flattent, *et* la langue qui profère l'orgueil;

4 Ils ont dit: nous l'emporterons par notre langue; nos lèvres *sont* à nous seuls; qui *est* notre maître?

5 A cause de l'oppression du pauvre, à cause du gémissement de l'indigent, maintenant je vais me lever, dit le

PSALM XII.

HELP, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.

2 They speak vanity every one with his neighbour: *with* flattering lips, *and* with a double heart do they speak.

3 The LORD shall cut off all flattering lips, *and* the tongue that speaketh proud things:

4 Who have said, With our tongue will we prevail; our lips *are* our own: who *is* lord over us?

5 For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in

SEIGNEUR ; je *le* mettrai à l'abri *de celui qui* souffle avec dédain sur lui.

6 Les paroles du SEIGNEUR *sont* des paroles pures, un argent éprouvé au creuset, sept fois purifié.

7 Tu les garderas, SEIGNEUR, tu les préserveras de cette génération pour jamais.

8 Les méchans se promènent de toutes parts, lorsque les plus vils d'entre les hommes sont exaltés.

safety *from him that* puffeth at him.

6 The words of the LORD *are* pure words: *as* silver tried in a furnace of earth, purified seven times.

7 Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.

8 The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

PSAUME XIII.

JUSQU'À quand, SEIGNEUR, m'oublieras-tu ?.. Pour toujours ? Jusqu'à quand me cacheras-tu ton visage ?

2 Jusqu'à quand prendrai-je conseil de mon ame, *portant* chaque jour l'amertume dans mon cœur ? Jusqu'à quand mon ennemi s'élèvera-t-il au-dessus de moi ?

3 Regarde *et* exauce-moi, SEIGNEUR mon Dieu ; éclaire mes yeux de peur que je ne m'endorme du *sommeil de* la mort ;

4 De peur que mon ennemi ne dise : j'ai prévalu sur lui, *et* que ceux qui me persécutent ne triomphent, lorsque je serai ébranlé.

5 Mais moi je me suis confié en ta miséricorde ; mon cœur se réjouira dans ton salut.

6 Je chanterai le SEIGNEUR, parce *qu'il m'a* traité avec *bonté.*

PSALM XIII.

How long wilt thou forget me, O LORD ? for ever ? how long wilt thou hide thy face from me ?

2 How long shall I take counsel in my soul, *having* sorrow in my heart daily ? how long shall mine enemy be exalted over me ?

3 Consider *and* hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the *sleep of* death ;

4 Lest mine enemy say, I have prevailed against him ; *and* those that trouble me rejoice when I am moved.

5 But I have trusted in thy mercy ; my heart shall rejoice in thy salvation.

6 I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

PSAUME XIV.

L'INSENSÉ a dit dans son cœur: *il* n'*y a* point de Dieu. Ils se sont corrompus, ils ont fait des œuvres abominables; *il* n'*en est* point qui fassent le bien.

2 Le SEIGNEUR, du haut du ciel, a abaissé ses regards sur les enfans des hommes pour voir s'il en est un qui ait de l'intelligence *et* qui cherche Dieu.

3 Tous se sont égarés, *tous* sont devenus des objets de dégoût; *il* n'*en est* aucun qui fasse le bien; non, aucun.

4 N'ont-ils aucune intelligence, tous ces ouvriers d'iniquité qui dévorent mon peuple *comme* le pain qu'ils mangent, et qui n'invoquent point le SEIGNEUR?

5 Là, ils ont été dans l'effroi; car Dieu *est* au milieu de la génération des justes.

6 Vous avez méprisé le conseil du pauvre, parce que le SEIGNEUR *est* son refuge.

7 Oh! qui *fera sortir* de Sion le salut d'Israël! lorsque le SEIGNEUR ramènera son peuple de la captivité, Jacob sera dans la joie; Israël sera transporté d'allégresse.

PSAUME XV.

SEIGNEUR, qui séjournera dans ton tabernacle? Qui habitera *dans ta montagne* sainte?

2 *Celui qui* marche dans la

PSALM XIV.

THE fool hath said in his heart, *There is* no God. They are corrupt, they have done abominable works, *there is* none that doeth good.

2 The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, *and* seek God.

3 They are all gone aside, they are *all* together become filthy: *there is* none that doeth good, no, not one.

4 Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread, and call not upon the LORD.

5 There were they in great fear: for God *is* in the generation of the righteous.

6 Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD *is* his refuge.

7 Oh that the salvation of Israel *were come* out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

PSALM XV.

LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?

2 He that walketh upright-

droiture, qui pratique la justice, et qui dit la vérité dans son cœur.

3 *Celui dont* la langue ne profère point la médisance, qui ne fait point de mal à son prochain, et qui ne porte point l'opprobre sur ses semblables.

4 Aux yeux duquel l'homme vil est méprisable, mais qui honore ceux qui craignent le SEIGNEUR. *Celui qui* fait un serment à *son propre* préjudice, et ne le révoque point.

5 *Celui qui* ne donne point son argent à usure, et qui ne reçoit point de présens contre l'innocent. Celui qui fait ces *choses*, ne sera jamais ébranlé.

PSAUME XVI.

CONSERVE-MOI, ô Dieu ; car je mets ma confiance en toi.

2 O *mon ame*, tu as dit au SEIGNEUR: tu *es* mon Souverain ; ma bonté ne *s'étend* pas à toi ;

3 *Mais* aux saints qui *sont* sur la terre, et *à* ces hommes par excellence, en qui *reposent* toutes mes délices.

4 Ceux-là multiplieront leurs douleurs *qui* se hâtent *vers un dieu* nouveau ; moi je ne ferai point comme eux des libations de sang, et leur nom ne sera pas sur mes lèvres.

5 Le SEIGNEUR *est* la portion de mon *héritage*, et de mon *calice ; tu défends* ma part.

6 *Le cordeau* est tombé

ly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart.

3 *He that* backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour.

4 In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. *He that* sweareth to *his own* hurt, and changeth not.

5 *He that* putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these *things* shall never be moved.

PSALM XVI.

PRESERVE me, O God: for in thee do I put my trust.

2 *O my soul*, thou hast said unto the LORD, Thou *art* my Lord: my goodness *extendeth* not to thee ;

3 *But* to the saints that *are* in the earth, and *to* the excellent, in whom *is* all my delight.

4 Their sorrows shall be multiplied *that* hasten *after* another *god:* their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips.

5 The LORD is the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.

6 The lines are fallen unt

pour moi dans des *lieux* charmans; et certes, mon héritage est glorieux.

7 Je bénirai le SEIGNEUR qui a été mon conseil; mes reins aussi m'instruisent durant la nuit.

8 J'ai toujours le SEIGNEUR placé en ma présence; puisqu'*il est* à ma droite je ne serai point ébranlé.

9 C'est pour cela que mon cœur se réjouit, et que ma gloire est dans l'allégresse; ma chair reposera aussi dans l'espérance.

10 Car tu ne laisseras pas mon ame dans l'enfer, et tu ne souffriras pas que ton Saint voie la corruption.

11 Tu me montreras le chemin de la vie; en ta présence *est* la plénitude de la joie, à ta droite des délices sans fin.

me in pleasant *places;* yea, I have a goodly heritage.

7 I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons:

8 I have set the LORD always before me: because *he is* at my right hand, I shall not be moved.

9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence *is* fulness of joy; at thy right hand *there are* pleasures for evermore.

PSAUME XVII.

SEIGNEUR, écoute la justice; sois attentif à mes cris; prête l'oreille à ma prière, *elle* ne *part* pas de lèvres trompeuses.

2 Que mon arrêt jaillisse de ta présence; que tes yeux considèrent les choses qui sont de l'équité.

3 Tu as éprouvé mon cœur, tu *m'*as visité durant la nuit; tu m'as sondé, *mais* tu ne trouveras rien *en moi;* je l'ai résolu, ma bouche ne pèchera *point.*

4 *Et pour les* œuvres des

PSALM XVII.

HEAR the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, *that goeth* not out of feigned lips.

2 Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal.

3 Thou hast proved mine heart; thou hast visited *me* in the night; thou hast tried me, *and* shalt find nothing; I am purposed *that* my mouth shall not transgress.

4 Concerning the works of

ommes, grâces aux paroles
e ta bouche, je *me* suis
oigné *des* sentiers du destruc-
ur.
5 Soutiens mes pas dans
s sentiers, *afin que* mes pieds
glissent point.
6 Je t'ai invoqué, parce que
m'exauceras, ô Dieu; in-
line vers moi ton oreille *et*
oute mes paroles.
7 Fais éclater ton merveil-
ux amour, ô toi dont la droite
élivre ceux qui mettent leur
nfiance *en toi*, de ceux qui
élèvent *contre eux*.

8 Préserve-moi comme la
runelle de l'œil; mets-moi à
ombre de tes ailes,
9 A l'abri des méchans qui
'oppriment, *de* mes ennemis
ortels *qui* m'environnent de
utes parts.
10 Ils sont entièrement en-
loppés dans leur graisse;
ur bouche profère l'orgueil.
11 Voilà qu'ils ont entouré
os pas, leurs yeux sont atta-
hés à la terre;

12 Semblables au lion avide
e sa proie, et comme le lion-
eau qui se tient dans les em-
ûches.
13 Lève-toi, SEIGNEUR; pré-
ens-le; renverse-le; délivre
on ame du méchant, ton
laive;
14 De ces hommes, *instru-*
ens de ta main, SEIGNEUR; *de*
s hommes du siècle dont le
rtage est dans cette vie, et

men, by the word of thy lips I have kept *me from* the paths of the destroyer.

5 Hold up my goings in thy paths, *that* my footsteps slip not.

6 I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, and *hear* my speech.

7 Shew thy marvellous loving kindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust in thee from those that rise up against *them*.

8 Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings,

9 From the wicked that oppress me, *from* my deadly enemies, who compass me about.

10 They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.

11 They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth;

12 Like as a lion that is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.

13 Arise, O Lord, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, which is thy sword:

14 From men which are thy hand, O Lord, from men of the world, which have their portion in this life, with whom

dont tu remplis le sein de tes *trésors* cachés; ils ont beaucoup d'enfans, et ils laissent à leurs petits enfans les restes de leur *substance*.

15 Pour moi je verrai ton visage dans la justice; au moment de mon réveil, je serai rassasié de ta ressemblance.

belly thou fillest with thy hid *treasure:* they are full of children, and leave the rest of their *substance* to their babes.

15 As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

Psaume XVIII.

Je t'aimerai, Seigneur, *qui es* ma force.

2 Le Seigneur *est* mon rocher, et ma forteresse et mon libérateur; *il est* mon Dieu, ma force, *celui* en qui je mettrai ma confiance, mon bouclier, la corne de mon salut, *et* ma haute tour.

3 J'invoquerai le Seigneur *auquel* la louange est due; ainsi je serai délivré de mes ennemis.

4 Les douleurs de la mort m'ont environné, et les torrens de l'impie m'ont rempli d'épouvante.

5 Les angoisses de l'enfer m'ont entouré; les pièges de la mort se sont saisis de moi.

6 Du sein de ma détresse, j'ai invoqué le Seigneur, et j'ai crié vers mon Dieu; il a entendu ma voix de son temple, et mes cris ont été en sa présence, *et jusqu'* à ses oreilles.

7 *Alors* la terre s'est troublée *et a* tremblé; et les *fondemens* des montagnes

Psalm XVIII.

I will love thee, O Lord, my strength.

2 The Lord *is* my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, *and* my high tower.

3 I will call upon the Lord, *who is worthy* to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

4 The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid.

5 The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me.

6 In my distress I called upon the Lord, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, *even* into his ears.

7 Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were

se sont émus et ont été ébranlés, parce qu'il était en colère.

8 La fumée a monté de ses narines, et un feu dévorant est sorti de sa bouche ; des charbons s'en sont allumés.

9 Il a aussi abaissé les cieux, et il est descendu, et les ténèbres *étaient* sous ses pieds.

10 Et porté sur un chérubin, il a pris son essor, et s'est envolé sur les ailes des vents.

11 Il a fait des ténèbres le lieu de sa retraite ; le pavillon placé autour de lui *était* les eaux noires *et* les nuages épais du ciel.

12 A l'éclat *qui marchait* devant lui ces nuages épais se *sont* dissipés ; grêle et charbons de feu.

13 Le SEIGNEUR aussi a tonné du haut du ciel, et le Très-haut a fait entendre sa voix ; grêle et charbons de feu.

14 Et il a lancé ses flèches et il les a dispersés ; il a lancé ses éclairs et il les a renversés.

15 Alors les sources des eaux ont paru, et les fondemens de la terre ont été mis à découvert, à ta menace, SEIGNEUR, au souffle brûlant de tes narines.

16 Il a envoyé d'en-haut, il m'a pris, il m'a retiré de la multitude des eaux.

17 Il *m'a délivré* de mon *puissant ennemi, et* de ceux

shaken, because he was wroth.

8 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured : coals were kindled by it.

9 He bowed the heavens also, and came down : and darkness *was* under his feet.

10 And he rode upon a cherub, and did fly : yea, he did fly upon the wings of the wind.

11 He made darkness his secret place ; his pavilion round about him *were* dark waters *and* thick clouds of the skies.

12 At the brightness *that was* before him his thick clouds passed, hail *stones* and coals of fire.

13 The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice ; hail *stones* and coals of fire.

14 Yea, he sent out his arrows, and scattered them ; and he shot out lightnings, and discomfited them.

15 Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.

16 He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.

17 He delivered me from my strong enemy, and from

qui me haïssaient; car ils étaient trop forts pour moi.

18 Ils m'ont surpris au jour de mon malheur; mais le SEIGNEUR a été mon appui.

19 Il m'a aussi placé dans un lieu spacieux; il m'a délivré, parce qu'il s'est complu en moi.

20 Le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice; il m'a traité selon la pureté de mes mains.

21 Car j'ai gardé les voies du SEIGNEUR, et je ne me suis point éloigné, avec malice, de mon Dieu.

22 Car tous ses jugemens *ont été* devant mes yeux, et je n'ai point repoussé ses ordonnances loin de moi.

23 J'ai aussi été irréprochable devant lui, et je me suis gardé de ma propre iniquité.

24 C'est pour cela que le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice, *et* selon que mes mains ont été pures en sa présence.

25 Tu te montreras miséricordieux avec ceux qui sont miséricordieux; tu te montreras intègre avec l'homme intègre;

26 Tu te montreras pur avec l'homme pur, et tu te montreras inexorable avec celui qui est inexorable.

27 Car tu sauveras ceux qui sont dans l'affliction; mais tu *rabaisseras l'œil* superbe.

them which hated me; for they were too strong for me.

18 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

19 He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.

20 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

21 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

22 For all his judgments *were* before me, and I did not put away his statutes from me.

23 I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.

24 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

25 With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;

26 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.

27 For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.

28 Car *c'est* toi qui allumeras ma lampe; le SEIGNEUR mon Dieu illuminera mes ténèbres.

29 Car, par toi, j'ai enfoncé les bataillons; et, à l'aide de mon Dieu, j'ai franchi les murailles.

30 *Et pour mon* Dieu sa voie *est* parfaite; la parole du SEIGNEUR est éprouvée; il *est* le bouclier de tous ceux qui se confient en lui.

31 Car qui *est* Dieu, sinon le SEIGNEUR? ou, quel autre rocher que notre Dieu?

32 *C'est* Dieu qui me ceint de la force, et qui rend ma voie parfaite.

33 Il rend mes pieds semblables à ceux de la biche, et il m'établit sur mes hauteurs-ci.

34 Il instruit mes mains à la guerre; en sorte que mes bras brisent l'arc d'acier.

35 Tu m'as aussi couvert du bouclier de ton salut; ta droite m'a soutenu, et ta bonté m'a rendu puissant.

36 Tu as élargi l'espace sous mes pas, pour que mes pieds ne glissent point.

37 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai atteints, et je ne suis point revenu qu'ils n'aient été consumés.

38 Je les ai blessés au point qu'ils n'ont pu se relever; ils sont tombés sous mes pieds.

39 *Car tu m'as ceint* de la *force pour le combat;* tu as

28 For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.

29 For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.

30 *As for* God, his way *is* perfect: the word of the LORD is tried: he *is* a buckler to all those that trust in him.

31 For who *is* God save the LORD? or who *is* a rock save our God?

32 *It is* God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.

33 He maketh my feet like hinds' *feet*, and setteth me upon my high places.

34 He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.

35 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great.

36 Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.

37 I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed.

38 I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.

39 For thou hast girded me with strength unto the battle:

fait plier sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.

40 Tu m'as aussi livré la gorge de mes ennemis, afin que je détruisisse ceux qui me haïssaient.

41 Ils ont crié, mais point de libérateur; *ils ont élevé leur voix* vers le SEIGNEUR, mais il ne leur a pas répondu.

42 Alors je les ai écrasés et rendus semblables à la poussière que le vent emporte; je les ai foulés comme la boue des rues.

43 Tu m'as affranchi des contradictions du peuple, *et* tu m'as établi chef des nations; un peuple *que* je n'ai point connu me servira.

44 Ils m'obéiront, dès qu'ils entendront parler de moi; les étrangers se soumettront à moi.

45 Les étrangers s'écouleront, et l'épouvante les chassera de leurs retraites.

46 Le SEIGNEUR est vivant; béni *soit* mon rocher; et que le Dieu de mon salut soit exalté.

47 *C'est* Dieu qui me venge, et qui m'assujettit les peuples.

48 Il m'affranchit de mes ennemis; certes, tu m'exaltes au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi; tu m'as délivré de l'homme violent.

49 *C'est pour* cela, SEIGNEUR, *que je te rendrai* grâces parmi

thou hast subdued under me those that rose up against me.

40 Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me.

41 They cried, but *there was* none to save *them: even* unto the LORD, but he answered them not.

42 Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets.

43 Thou hast delivered me from the strivings of the people; *and* thou hast made me the head of the heathen: a people *whom* I have not known shall serve me.

44 As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.

45 The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.

46 The LORD liveth; and blessed *be* my rock; and let the God of my salvation be exalted.

47 *It is* God that avengeth me, and subdueth the people unto me.

48 He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man.

49 Therefore will I give thanks unto thee, O LORD,

les nations, et que je chanterai les louanges de ton nom.

50 Grand est le salut qu'il donne à son roi! Et il fait miséricorde à David son oint, et à sa race, dans toute la suite des siècles.

among the heathen, and sing praises unto thy name.

50 Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

Psaume XIX.

Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de ses mains.

2 Le jour parle au jour, et la nuit instruit la nuit.

3 *Il* n'*est* point de discours, ni de langage *dans lequel* on n'entende leur voix.

4 Leur enceinte a embrassé toute la terre, et leurs paroles les extrémités du monde. *C'est* là *qu'*il a placé un tabernacle pour le soleil;

5 Cet *astre est* le nouvel époux qui sort de sa chambre nuptiale, *et* sa joie est celle de l'homme fort qui s'élance dans la carrière.

6 Il part de l'une des extrémités du ciel, et *va terminer* sa course vers l'autre extrémité, et rien ne se dérobe à sa chaleur.

7 La loi du Seigneur *est* parfaite, elle convertit les ames; le témoignage du Seigneur *est* certain, il donne la sagesse aux simples.

8 Les ordonnances du Seigneur *sont* équitables, elles réjouissent les cœurs; le commandement *du* Seigneur *est pur, il éclaire les yeux.*

Psalm XIX.

The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handy work.

2 Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.

3 *There is* no speech nor language, *where* their voice is not heard.

4 Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,

5 Which *is* as a bridegroom coming out of his chamber, *and* rejoiceth as a strong man to run a race.

6 His going forth *is* from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

7 The law of the Lord *is* perfect, converting the soul: the testimony of the Lord *is* sure, making wise the simple.

8 The statutes of the Lord *are* right, rejoicing the heart: the commandment of the Lord *is* pure, enlightening the eyes.

9 La crainte du SEIGNEUR *est* chaste, elle subsiste éternellement; les jugemens du SEIGNEUR *sont* tout-à-la-fois justes *et* véritables.

10 *Ils sont* plus désirables que l'or, même que beaucoup d'or fin; et plus doux que le miel, le rayon de miel.

11 *C'est* encore en eux que ton serviteur trouve des conseils; *et* dans leur observance *est* une récompense abondante.

12 Qui peut comprendre *ses* égaremens? purifie-moi des *fautes* cachées.

13 Préserve aussi ton serviteur des *péchés* de présomption; qu'ils n'aient point l'empire sur moi; *c'est* alors que je serai irréprochable, et que je me trouverai innocent du grand péché.

14 Rends agréables à tes yeux, *et* les paroles de ma bouche, et les méditations de mon cœur, *ô toi*, SEIGNEUR, ma force et mon rédempteur.

9 The fear of the LORD *is* clean, enduring for ever: the judgments of the LORD *are* true *and* righteous altogether.

10 More to be desired *are they* than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.

11 Moreover by them is thy servant warned: *and* in keeping of them *there is* great reward.

12 Who can understand *his* errors? cleanse thou me from secret *faults*.

13 Keep back thy servant also from presumptuous *sins*; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.

14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

PSAUME XX.

QUE le SEIGNEUR t'exauce au jour de la tribulation; que le nom du Dieu de Jacob te protege.

2 Qu'il t'envoie du secours de *son* sanctuaire, et qu'il t'affermisse de Sion.

3 Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et que tes holocaustes lui soient agréables. Sélah.

4 *Qu'il te donne* selon ton

PSALM XX.

THE LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee.

2 Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion.

3 Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice. Selah.

4 Grant thee according to

cœur, et qu'il fasse réussir tous tes desseins.

5 Nous nous réjouirons dans ton salut, et nous élèverons *nos* étendards au nom de notre Dieu; que le SEIGNEUR accomplisse toutes tes demandes.

6 Maintenant je sais que le SEIGNEUR sauve son oint; il l'exaucera de sa demeure sainte, dans la force invincible de sa droite.

7 Ceux-ci *se confient* dans *leurs* chars, ceux-là dans *leurs* chevaux; mais nous, nous nous souviendrons du nom du SEIGNEUR notre Dieu.

8 Ils sont abaissés et renversés; mais nous, nous sommes élevés et droits.

9 Sauve-*nous*, SEIGNEUR; que le roi nous exauce à l'heure de notre appel.

PSAUME XXI.

SEIGNEUR, le roi se réjouira dans ta force; et quelle vive allégresse il trouvera dans ton salut!

2 Tu lui as accordé le désir de son cœur, et tu ne lui as pas refusé le vœu de ses lèvres. Sélah.

3 Car tu le préviens des bénédictions de *ta* clémence; tu mets sur sa tête une couronne d'or pur.

4 Il t'a demandé la vie, *et* tu lui as accordé la longueur des jours pour le temps et pour l'éternité.

5 Sa gloire *est* grande dans

thine own heart, and fulfil all thy counsel.

5 We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up *our* banners: the LORD fulfil all thy petitions.

6 Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

7 Some *trust* in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God.

8 They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright.

9 Save, LORD: let the king hear us when we call.

PSALM XXI.

THE king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!

2 Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah.

3 For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.

4 He asked life of thee, *and* thou gavest *it* him, *even* length of days for ever and ever.

5 His glory *is* great in thy

ton salut; tu l'as couvert de gloire et de majesté.

6 Car tu l'as comblé de bénédictions pour toujours; tu l'as rempli de joie par ton visage.

7 Car le roi se confie dans le SEIGNEUR; et, grâces à la miséricorde du Très-haut, il ne sera pas ébranlé.

8 Ta main trouvera tous tes ennemis; ta droite trouvera ceux qui te haïssent.

9 Tu en feras un brasier ardent au jour de ta colère; le SEIGNEUR les engloutira dans sa fureur, et le feu les dévorera.

10 Tu feras périr leurs fruits de dessus la terre, et leur semence du milieu des enfans des hommes.

11 Car ils ont médité le mal contre toi; ils ont conçu un dessein criminel, *et* ils ne peuvent *l'exécuter*.

12 C'est pour cela que tu leur feras tourner le dos, *lorsque* tu prépareras *tes flèches* sur la corde *pour les diriger* contre leur visage.

13 Exalte-toi, SEIGNEUR, dans ta force; *par là* nous chanterons et célébrerons ta puissance.

PSAUME XXII.

MON Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?.. *Pourquoi montrer tant d'éloignement à me secourir, et à entendre la voix de mon rugissement?*

salvation: honour and majesty hast thou laid upon him.

6 For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance.

7 For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved.

8 Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.

9 Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.

10 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.

11 For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, *which* they are not able *to perform*.

12 Therefore shalt thou make them turn their back, *when* thou shalt make ready *thine arrows* upon thy strings against the face of them.

13 Be thou exalted, LORD, in thine own strength: *so* will we sing and praise thy power.

PSALM XXII.

MY God, my God, why hast thou forsaken me? *why art thou so* far from helping me, *and from* the words of my roaring?

2 Mon Dieu, je crie pendant le jour, mais tu ne *m'*entends pas; pendant la nuit encore, et je ne suis point dans le silence.

3 Mais tu *es* saint, ô *toi*, qui reçois les louanges d'Israël.

4 Nos pères se sont confiés en toi; ils ont espéré, et tu les as délivrés.

5 Ils ont crié vers toi, et ils ont été délivrés; ils se sont confiés en toi, et ils n'ont pas été confondus.

6 Mais moi je *suis* un ver de terre et non un homme, l'opprobre des humains, et le rebut du peuple.

7 Tous ceux qui me voient me sourient avec dédain; ils agitent leurs lèvres, ils secouent la tête, *en disant:*

8 Il espérait *que* le SEIGNEUR le délivrerait; qu'il le délivre, puisqu'il s'est plu en lui.

9 Mais *c'est* toi qui m'as tiré du sein de ma mère; tu m'as donné l'espérance. *lorsque je n'étais encore qu'*à la mamelle.

10 J'ai passé du sein de ma mère entre tes bras; tu *es* mon Dieu dès que j'ai été engendré.

11 Ne te tiens pas éloigné de moi, parce que la tribulation *est* proche, parce qu'*il* n'*y a* personne pour *me* secourir.

12 Des taureaux nombreux m'ont investi; les *taureaux* puissans de Basan *m'ont* assiégé *de toutes parts.*

13 *Ils ont ouvert* contre

2 O my God, I cry in the day time, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.

3 But thou *art* holy, *O thou* that inhabitest the praises of Israel.

4 Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.

5 They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee and were not confounded.

6 But I *am* a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

7 All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, *saying,*

8 He trusted on the LORD *that* he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him.

9 But thou *art* he that took me out of the womb: thou didst make me hope *when I was* upon my mother's breasts.

10 I was cast upon thee from the womb: thou *art* my God from my mother's belly.

11 Be not far from me; for trouble *is* near; for *there is* none to help.

12 Many bulls have compassed me: strong *bulls* of Bashan have beset me round.

13 They gaped upon m

moi une large gueule ; *ils ressemblaient* au lion en fureur qui rugit.

14 Je me suis écoulé comme l'eau, et tous mes os se sont disloqués ; mon cœur est comme la cire ; il s'est fondu au milieu de mes entrailles.

15 Ma force s'est desséchée comme l'argile durcie par le feu ; ma langue s'est attachée à mon palais, et tu m'as conduit à la poussière de la mort.

16 Car des chiens m'ont entouré ; l'assemblée des méchans m'a assiégé ; ils ont percé mes mains et mes pieds.

17 Je puis compter tous mes os ; ils *me* regardent, ils me considèrent attentivement.

18 Ils partagent entre eux mes vêtemens, et ils tirent ma robe au sort.

19 Mais toi ne te tiens pas éloigné de moi, SEIGNEUR ; hâte-toi de me secourir, ô *toi qui es* ma force.

20 Délivre mon ame du glaive, ma bien-aimée du pouvoir des chiens.

21 Sauve-moi de la gueule du lion ; car tu m'as exaucé en m'arrachant de la corne des rhinocéros.

22. Je raconterai ton nom à mes frères ; je publierai tes louanges au milieu de l'assemblée.

23 Vous qui craignez le SEIGNEUR, louez-le ; glorifiez-*le, vous tous qui êtes* la race de *Jacob ; craignez-le*, vous tous *qui êtes la race* d'Israël.

with their mouths, *as* a ra
ing and a roaring lion.

14 I am poured out
water, and all my bones
out of joint: my heart is
wax ; it is melted in the n
of my bowels.

15 My strength is drie
like a potsherd ; and
tongue cleaveth to my j
and thou hast brought me
the dust of death.

16 For dogs have com
ed me: the assembly o
wicked have inclosed me :
pierced my hands and my

17 I may tell all my bo
they look *and* stare upon

18 They part my garm
among them, and cast
upon my vesture.

19 But be not thou far
me, O LORD : O my stren
haste thee to help me.

20 Deliver my soul
the sword ; my darling
the power of the dog.

21 Save me from the l
mouth: for thou hast h
me from the horns of the
corns.

22 I will declare thy n
unto my brethren : in
midst of the congregation
I praise thee.

23 Ye that fear the L
praise him ; all ye the see
Jacob, glorify him ; and
him, all ye the seed of Isr

24 Car il n'a point méprisé ni dédaigné les plaintes de l'affligé, et il ne lui a pas caché son visage; mais il *l'*a exaucé, lorsqu'il a crié vers lui.

25 Tu *seras* ma louange dans la grande assemblée; j'accomplirai mes vœux en présence de ceux qui le craignent.

26 Ceux-là mangeront et seront rassasiés qui ont le cœur doux; ceux-là loueront le SEIGNEUR, qui le cherchent; vos cœurs vivront éternellement.

27 Toutes les extrémités du monde se souviendront du SEIGNEUR et se tourneront vers lui; et toutes les familles des nations se prosterneront devant toi.

28 Car l'empire *appartient* au SEIGNEUR, et il *est* le chef des nations.

29 Tous les riches de la terre mangeront et adoreront; tous ceux qui descendent dans la poussière se courberont devant lui; et nul ne peut conserver la vie à son ame.

30 Une race le servira; elle sera comptée au SEIGNEUR pour une génération.

31 Ils viendront et ils annonceront sa justice à un peuple qui naîtra, parce qu'il aura fait *cela*.

PSAUME XXIII.

LE SEIGNEUR *est* mon pasteur, *je ne manquerai de rien.*

24 For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard.

25 My praise *shall be* of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.

26 The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever.

27 All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.

28 For the kingdom *is* the LORD's: and he *is* the governor among the nations.

29 All *they that be* fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul.

30 A seed shall serve him; it shall be accounted to the LORD for a generation.

31 They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done *this*.

PSALM XXIII.

THE LORD is my shepherd; I shall not want.

2 Il me fait reposer sur les gras pâturages, il me conduit près des eaux paisibles.

3 Il rend la force à mon ame; il me mène dans les sentiers de la justice, à cause de son nom.

4 Non, quoique je traverse la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal; car tu *es* avec moi; ta houlette et ta verge font ma consolation.

5 Tu prépares une table pour moi à la vue de mes ennemis; tu oins ma tête d'huile; mon calice s'épanche.

6 Certes, les bénédictions et la miséricorde me suivront tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison du SEIGNEUR pour jamais.

2 He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

3 He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou *art* with me; thy rod and thy staff they comfort me.

5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.

6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

PSAUME XXIV.

LA terre et tout ce qu'elle contient *est* au SEIGNEUR, le monde, avec ceux qui l'habitent.

2 Car *c'est* lui qui l'a affermie au-dessus des mers, et qui l'a élevée au-dessus des eaux.

3 Qui montera sur la montagne du SEIGNEUR? Ou, qui demeurera dans son lieu saint?

4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui n'a point élevé son ame vers les vanités, et qui n'a pas été parjure.

PSALM XXIV.

THE earth *is* the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

2 For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

3 Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place?

4 He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

5 Celui-là recevra les bénédictions du SEIGNEUR, et la justice du Dieu de son salut.

6 Telle *est* la génération de ceux qui le cherchent, *et* qui cherchent ta face, ô Jacob. Sélah.

7 Portes, élevez vos têtes; élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

8 Quel *est*-il ce Roi de gloire? le SEIGNEUR fort et puissant, le SEIGNEUR redoutable dans les combats.

9 Portes, élevez vos têtes; oui, élevez *vos têtes*, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

10 Quel est-il ce Roi de gloire? le SEIGNEUR *Dieu* des armées; *c'est* lui qui est le Roi de gloire. Sélah.

5 He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

6 This *is* the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.

7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

8 Who *is* this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.

9 Lift up your heads, O ye gates; even lift *them* up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

10 Who is this King of glory? The LORD of hosts, he *is* the King of glory. Selah.

PSAUME XXV.

C'est vers toi, SEIGNEUR, que j'élève mon ame.

2 O mon Dieu, *c'est* en toi que je mets ma confiance; ne permets pas que je sois dans la honte; ne souffre pas que mes ennemis triomphent de moi.

3 Non, ne permets pas qu'un de ceux qui te servent soit dans la confusion; que ceux-là rougissent, qui pèchent sans raison.

4 SEIGNEUR, montre-moi tes voies; instruis-moi de tes sentiers.

PSALM XXV.

UNTO thee, O LORD, do I lift up my soul.

2 O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.

3 Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause.

4 Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.

5 Conduis-moi dans ta vérité et instruis-moi; car tu *es* le Dieu de mon salut; *c'est* toi que j'attends durant tout le jour.

6 Ressouviens-toi, SEIGNEUR, de tes douceurs et de tes tendresses compâtissantes; car elles *subsistent* dès les premiers temps.

7 Ne te souviens point des péchés de ma jeunesse et de mes transgressions; SEIGNEUR, souviens-toi de moi dans ta compassion et à cause de ta bonté.

8 Le SEIGNEUR *est* bon et droit; aussi enseignera-t-il sa voie aux pécheurs.

9 Il conduira les hommes pacifiques dans la justice, et il enseignera sa voie à ceux qui sont doux.

10 Toutes les voies du SEIGNEUR *ne sont que* miséricorde et vérité pour ceux qui gardent ses témoignages et son alliance.

11 A cause de ton nom, SEIGNEUR, fais grâce à mon iniquité; car elle *est* grande.

12 Quel *est* l'homme qui craint le SEIGNEUR? il l'instruira de la voie *qu'il* doit choisir.

13 Son ame reposera dans la paix, et sa race héritera de la terre.

14 Les secrets du SEIGNEUR *sont* pour ceux qui le craignent, et il leur manifestera son *alliance*.

15 *Mes yeux sont* sans cesse

5 Lead me in thy tr
and teach me: for thou
the God of my salvation;
thee do I wait all the day.

6 Remember, O LORD,
tender mercies and thy lovi
kindnesses; for they *have b*
ever of old.

7 Remember not the s
of my youth, nor my tr
gressions: according to
mercy remember thou me
thy goodness' sake, O LOR

8 Good and upright *is*
LORD: therefore will he te
sinners in the way.

9 The meek will he gu
in judgment: and the m
will he teach his way.

10 All the paths of
LORD *are* mercy and tr
unto such as keep his co
nant and his testimonies.

11 For thy name's sake
LORD, pardon mine iniqui
for it *is* great.

12 What man *is* he t
feareth the LORD? him sl
he teach in the way *that*
shall choose.

13 His soul shall dwell
ease; and his seed shall
herit the earth.

14 The secret of the L
is with them that fear hi
and he will shew them
covenant.

15 Mine eyes are ever

rnés vers le SEIGNEUR; car
dégagera mes pieds du filet.
6 Tourne-toi vers moi et aie
ié de moi; car je *suis* dans
peine et dans l'affliction.
7 Les tribulations de mon
r se sont multipliées; tire-
i de mes détresses.
8 Regarde ma peine et
n affliction, et fais grâce à
s mes péchés.
19 Vois mes ennemis; car
sont nombreux, et ils me
ssent d'une haine cruelle.
20 Conserve mon ame et
ivre-moi; ne souffre pas
e je rougisse de honte;
: en toi je mets ma con-
nce.
21 Que l'innocence et la
piture veillent à ma garde;
c'est toi que j'attends.
22 O Dieu, délivre Israël de
tes ses tribulations.

ward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.

16 Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I *am* desolate and afflicted.

17 The troubles of my heart are enlarged: *O* bring thou me out of my distresses.

18 Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins.

19 Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred.

20 O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee.

21 Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.

22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

PSAUME XXVI.

ge-moi, SEIGNEUR; car j'ai
rché dans l'intégrité de mon
ur; je me suis aussi confié
ns le SEIGNEUR; je ne serai
nc point ébranlé.
2 Examine-moi, SEIGNEUR,
éprouve-moi; sonde mes
ns et mon cœur.
3 Car tes tendres bontés
t devant mes yeux, et j'ai
rché dans ta vérité.
4 Je ne me suis point as-
avec les hommes vains, et
n'entrerai pas dans *l'assem-*
e des *fourbes*.
5 *J'ai haï l'assemblée* des ar-

PSALM XXVI.

JUDGE me, O, LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; *therefore* I shall not slide.

2 Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.

3 For thy lovingkindness *is* before mine eyes: and I have walked in thy truth.

4 I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.

5 I have hated the congre-

tisans du mal, et je ne m'asseoirai pas avec les méchans.

6 Je laverai mes mains dans l'innocence; *c'est* ainsi, SEIGNEUR, que j'environnerai ton autel;

7 Afin qu'avec la voix des actions de grâces je publie et raconte toutes tes merveilles.

8 SEIGNEUR, j'ai chéri le sanctuaire de ta demeure, et le lieu où habite ta gloire.

9 Ne confonds point mon ame avec *celle* des pécheurs, ni ma vie avec *celle* des hommes de sang;

10 *Eux* dont les mains *contiennent* l'iniquité, et dont la droite est pleine des présens de la corruption.

11 Mais pour moi, je marcherai dans l'intégrité de mon *cœur;* rachette-moi et aie pitié de moi.

12 Mes pieds reposent sur un terrain uni; je bénirai le SEIGNEUR au milieu de l'assemblée.

PSAUME XXVII.

LE SEIGNEUR *est* ma lumière et mon salut; qui craindrai-je? Le SEIGNEUR *est* la force de ma vie; qui redouterai-je?

2 Lorsque les méchans, mes ennemis *même* et mes persécuteurs ont fondu sur moi pour dévorer ma chair, ils ont chan*celé et ils sont tombés.*

3 *Quand* une armée cam-

gation of evil doers; and will not sit with the wicked.

6 I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:

7 That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.

8 LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.

9 Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men:

10 In whose hands *is* mischief, and their right hand is full of bribes.

11 But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me.

12 My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

PSALM XXVII.

THE LORD *is* my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD *is* the strength of my life; of whom shall I be afraid?

2 When the wicked, *even* mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.

3 Though an host should

perait devant moi, mon cœur ne redouterait rien; quand la guerre s'allumerait contre moi, *j'aurais encore* cette même confiance.

4 J'ai demandé au SEIGNEUR une *chose* dont je ferai l'objet de mes soins: d'habiter dans la maison du SEIGNEUR tous les jours de ma vie, pour y contempler la beauté du SEIGNEUR, et pour m'instruire dans son temple.

5 Car il me cachera dans sa tente, au jour de l'affliction; il me gardera dans le secret de son tabernacle; il m'établira sur un roc.

6 Et alors ma tête s'élèvera au-dessus de mes ennemis; c'est pour cela que j'offrirai dans son tabernacle des sacrifices de jubilation, *et* que je chanterai et célèbrerai encore les louanges du SEIGNEUR.

7 Ecoute, SEIGNEUR, les cris qu'élève ma voix; aie aussi pitié de moi, et exauce-moi.

8 *Lorsque tu as dit:* cherchez mon visage; mon cœur t'a répondu: *oui*, SEIGNEUR, je chercherai ton visage.

9 Ne me cache point ton visage, *et* ne répudie pas ton serviteur dans ta colère; tu as été mon secours; ne me quitte point, et ne m'abandonne pas, ô Dieu de mon salut.

10 Quand mon père et ma mère m'abandonneront, le SEIGNEUR *alors me recueillera.*

encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this *will* I *be* confident.

4 One *thing* have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple.

5 For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me upon a rock.

6 And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

7 Hear, O LORD, *when* I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me.

8 *When thou saidst*, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.

9 Hide not thy face *far* from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

10 When my father and my mother forsake me, the LORD will take me up.

11 Seigneur, enseigne-moi ta voie, et conduis-moi dans un sentier uni, à cause de mes ennemis.

12 Ne me livre pas aux caprices de mes ennemis; car des témoins imposteurs et des hommes respirant la cruauté, se sont élevés contre moi.

13 *J'aurais succombé*, si je n'eusse espéré de voir les biens du Seigneur dans la terre des vivans.

14 Attends le Seigneur; prends courage, et il affermira ton cœur; attends, dis-je, le Seigneur.

11 Teach me thy way, O Lord, and lead me in a plain path, because of mine enemies.

12 Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty.

13 *I had fainted*, unless I had believed to see the goodness of the Lord in the land of the living.

14 Wait on the Lord: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the Lord.

Psaume XXVIII.

C'est vers toi que je crierai, Seigneur, qui es mon rocher; ne garde pas le silence envers moi; de peur que, *par* ton silence, je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans l'abîme.

2 Ecoute la voix de mes supplications lorsque je crie vers toi, lorsque je lève les mains vers ton saint temple.

3 Ne m'enlève pas avec les méchans, ni avec les artisans d'iniquité, qui parlent de paix à leur prochain, et qui *recèlent* le mal dans leur cœur.

4 Rends-leur selon leurs œuvres, et selon la malice de leurs desseins; traite-les selon les œuvres de leurs mains; donne-leur le salaire qui est à *eux*.

Psalm XXVIII.

Unto thee will I cry, O Lord my rock; be not silent to me: lest, *if* thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

2 Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.

3 Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief *is* in their hearts.

4 Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert.

5 Parce qu'ils ne se rendent point attentifs aux œuvres du SEIGNEUR, ni à l'ouvrage de ses mains, il les détruira, et il ne les réédifiera point.

6 Béni *soit* le SEIGNEUR, parce qu'il a exaucé la voix de mes supplications.

7 Le SEIGNEUR *est* ma force et mon bouclier; mon cœur s'est confié en lui, et j'ai été secouru; c'est pour cela que je suis rempli d'allégresse, et que je chanterai ses louanges.

8 Le SEIGNEUR *est* leur force, il *est* la force qui sauve son oint.

9 Sauve ton peuple et bénis ton héritage; gouverne-les aussi, et les élève à jamais.

5 Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.

6 Blessed *be* the LORD, because he hath heard the voice of my supplications.

7 The LORD *is* my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him.

8 The LORD *is* their strength, and he *is* the saving strength of his anointed.

9 Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

PSAUME XXIX.

DONNEZ au SEIGNEUR, vous forts; donnez au SEIGNEUR la puissance et la gloire.

2 Donnez au SEIGNEUR la gloire due à son nom; adorez le SEIGNEUR dans l'éclat de sa sainteté.

3 La voix du SEIGNEUR *est* sur les eaux; le Dieu de gloire fait entendre son tonnerre; le SEIGNEUR *est* sur la multitude des eaux.

4 La voix du SEIGNEUR *est* pleine de force; la voix du SEIGNEUR *est* pleine de majesté.

5 La voix du SEIGNEUR brise *les cèdres; oui, le* SEI-

PSALM XXIX.

GIVE unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

2 Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness.

3 The voice of the LORD *is* upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD *is* upon many waters.

4 The voice of the LORD *is* powerful; the voice of the LORD *is* full of majesty.

5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the

GNEUR brise les cèdres du Liban.

6 Il les fait bondir comme le veau, *et* Sarion et le Liban, comme le faon de la licorne.

7 La voix du SEIGNEUR sillonne la flamme et le feu.

8 La voix du SEIGNEUR fait trembler le désert; le SEIGNEUR ébranle les solitudes de Cadès.

9 La voix du SEIGNEUR fait enfanter les biches, elle dépouille les forêts, et tous racontent *sa* gloire dans son temple.

10 Le SEIGNEUR est assis sur un déluge; oui, le SEIGNEUR est assis Roi dans l'éternité.

11 Le SEIGNEUR donnera la force à son peuple; le SEIGNEUR répandra sur son peuple les bénédictions de la paix.

LORD breaketh the cedars of Lebanon.

6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.

7 The voice of the LORD divideth the flames of fire.

8 The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.

9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of *his* glory.

10 The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.

11 The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

PSAUME XXX.

JE t'exalterai, SEIGNEUR; car tu m'as relevé, et tu ne m'as pas rendu un sujet de joie pour mes ennemis.

2 SEIGNEUR mon Dieu, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri.

3 SEIGNEUR, tu as retiré mon ame du tombeau; tu m'as conservé en vie, afin que je ne descendisse pas dans l'abîme.

4 Chantez le SEIGNEUR, vous *qui êtes ses saints*, et rendez-

PSALM XXX.

I WILL extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me.

2 O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me.

3 O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

4 Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give

des actions de grâces en mémoire de sa sainteté.

5 Car sa colère *ne dure qu'*un moment; la vie *est* dans sa miséricorde; si les pleurs coulent durant la nuit, au matin *renaît* l'allégresse.

6 Et moi, dans ma prospérité, j'ai dit: je ne serai jamais ébranlé.

7 Dans ta bonté, SEIGNEUR, tu as affermi ma montagne; as-tu caché ton visage, j'ai été dans le trouble.

8 J'ai crié vers toi, SEIGNEUR; oui, vers le SEIGNEUR j'ai élevé mes supplications.

9 Quel *sera* le prix de mon sang, lorsque je descendrai dans l'abîme? la poussière te louera-t-elle? racontera-t-elle ta vérité?

10 Ecoute, SEIGNEUR, et aie pitié de moi; SEIGNEUR, sois mon appui.

11 Tu as changé mes gémissemens en allégresse; tu as écarté le cilice qui me couvrait, et tu m'as revêtu d'allégresse;

12 Afin que *ma* gloire chante tes louanges, et ne se taise point. SEIGNEUR, mon Dieu, je te rendrai des actions de grâces sans fin.

PSAUME XXXI.

SEIGNEUR, je mets en toi ma confiance; que je ne sois jamais dans la honte; délivre-moi dans ta justice.

2 *Incline vers moi* ton

thanks at the remembrance of his holiness.

5 For his anger *endureth but* a moment; in his favour *is* life: weeping may endure for a night, but joy *cometh* in the morning.

6 And in my prosperity I said, I shall never be moved.

7 LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, *and* I was troubled.

8 I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

9 What profit *is there* in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?

10 Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.

11 Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;

12 To the end that *my* glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

PSALM XXXI.

IN thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.

2 Bow down thine ear to

oreille; délivre-moi promptement; sois pour moi un puissant rocher, une maison de défense qui me garantisse.

3 Car tu *es* mon rocher et ma forteresse; à cause de ton nom, conduis-moi donc, et guide-moi.

4 Dégage-moi du filet qu'ils m'ont tendu en secret; car tu *es* ma force.

5 Je remets mon esprit entre tes mains; tu m'as racheté, SEIGNEUR Dieu de vérité.

6 J'ai haï ceux qui s'attachent aux vanités mensongères, et je me suis confié dans le SEIGNEUR.

7 Je me réjouirai et me glorifierai dans ta miséricorde; car tu as regardé mon affliction, *et* tu t'es souvenu de mon ame dans *ses* détresses;

8 Et tu ne m'as pas enfermé dans la main de l'ennemi; tu as mis mes pieds dans un endroit spacieux.

9 Aie pitié de moi, SEIGNEUR; car je suis dans l'affliction; mes yeux sont consumés par la douleur, *et tout ensemble* mon ame et mes entrailles.

10 Car ma vie s'épuise dans le chagrin et mes années dans les gémissemens; ma force défaillit à cause de mon iniquité; mes os se sont consumés.

11 J'ai été l'opprobre de tous mes ennemis, mais particulièrement de mes voisins, et j'ai fait peur aux hommes *qui me connaissaient*; ceux

me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me.

3 For thou *art* my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.

4 Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou *art* my strength.

5 Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth.

6 I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.

7 I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;

8 And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my foot in a large room.

9 Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, *yea*, my soul and my belly.

10 For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.

11 I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see

qui m'ont vu au-dehors se sont enfuis loin de moi.

12 J'ai *été* mis en oubli comme le mort effacé du souvenir ; je suis devenu comme le vase brisé.

13 Car j'ai entendu les propos médisans d'un grand nombre ; la terreur *régnait* de toutes parts, lorsqu'ils ont tenu conseil contre moi ; ils ont conspiré contre ma vie.

14 Mais moi, SEIGNEUR, je me suis confié en toi ; j'ai dit : tu *es* mon Dieu.

15 Mes jours *sont* entre tes mains ; délivre-moi de la main de mes ennemis, et de ceux qui me persécutent.

16 Fais luire ta face sur ton serviteur ; sauve-moi à cause de ta miséricorde.

17 SEIGNEUR, que je ne sois pas dans la honte, car je t'ai invoqué ; que les méchans rougissent, qu'ils restent sans voix dans la tombe.

18 Impose silence aux lèvres menteuses qui profèrent insolemment l'outrage et le mépris contre le juste.

19 Quelle *est* grande cette bonté que tu réserves à ceux qui te craignent, *et que* tu as exercée envers ceux qui espèrent en toi à la vue des fils des hommes !

20 Tu les cacheras dans le secret de ta face, à l'orgueil de l'homme ; tu les garderas secrètement dans *ton* tabernacle loin *des langues* de contradiction.

me without fled from me.

12 I am forgotten as a dead man out of mind : I am like a broken vessel.

13 For I have heard the slander of many : fear *was* on every side : while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

14 But I trusted in thee, O LORD : I said, Thou *art* my God.

15 My times *are* in thy hand : deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

16 Make thy face to shine upon thy servant : save me for thy mercies' sake.

17 Let me not be ashamed, O LORD ; for I have called upon thee : let the wicked be ashamed, *and* let them be silent in the grave.

18 Let the lying lips be put to silence ; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.

19 *Oh* how great *is* thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee ; *which* thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men !

20 Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man : thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

21 Béni *soit* le SEIGNEUR; car il m'a montré sa merveilleuse bonté dans une ville forte.

22 Car, dans mon impatience, j'ai dit: *voilà que* je suis retranché de devant tes yeux; cependant tu as exaucé la voix de mes supplications, lorsque j'ai crié vers toi.

23 Aimez le SEIGNEUR, vous tous qui êtes ses saints; car le SEIGNEUR garde *ses* fidèles, et il rend un ample salaire aux artisans de l'orgueil.

24 Prenez courage, et il fortifiera vos cœurs, vous tous qui espérez dans le SEIGNEUR.

21 Blessed *be* the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

22 For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.

23 O love the LORD, all ye his saints: *for* the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.

24 Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

PSAUME XXXII.

HEUREUX *celui dont* la faute *est* remise, *et dont* le péché *est* couvert.

2 Heureux l'homme à qui le SEIGNEUR n'impute point d'iniquité, et qui ne *recèle* pas la fraude dans son ame.

3 Lorsque j'ai gardé le silence, mes os ont vieilli à cause des rugissemens que je poussais tout le jour.

4 Car ta main s'est appesantie sur moi le jour et la nuit; ma force, *desséchée*, est devenue semblable à l'ardeur de l'été. Sélah.

5 J'ai reconnu devant toi mon péché, et je n'ai pas caché mon iniquité; j'ai dit: je confesserai mes fautes au SEIGNEUR, *et tu m'as* remis la

PSALM XXXII.

BLESSED *is he whose* transgression *is* forgiven, *whose* sin *is* covered.

2 Blessed *is* the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit *there is* no guile.

3 When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.

4 For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah.

5 I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest

peine de mon péché. Sélah.

6 C'est pourquoi tous les justes t'invoqueront au moment où ils te trouveront; et certes, le débordement des grandes eaux n'approchera pas de lui.

7 Tu *es* mon asile; tu me mettras à l'abri de la tribulation, tu m'environneras des chants de la délivrance. Sélah.

8 Je t'instruirai et je t'éclairerai dans la voie où tu marcheras; je te guiderai à la faveur de mes regards.

9 Ne soyez pas semblables au cheval *et* au mulet, *animaux* sans intelligence dont la bouche doit être retenue par la bride et le mors, de peur qu'ils ne t'approchent.

10 Des douleurs nombreuses *attendent* le méchant; mais la miséricorde environnera celui qui se confie dans le SEIGNEUR.

11 Justes, réjouissez-vous dans le SEIGNEUR, et tressaillez d'allégresse; faites éclater vos transports, *vous* tous *qui avez* le cœur droit.

PSAUME XXXIII.

JUSTES, réjouissez-vous dans le SEIGNEUR; *car* la louange convient à ceux qui ont le cœur droit.

2 Célébrez le SEIGNEUR sur la harpe; chantez-le sur le psaltérion, sur l'instrument à dix cordes.

the iniquity of my sin. Selah.

6 For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.

7 Thou *art* my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.

8 I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.

9 Be ye not as the horse, *or* as the mule, *which* have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.

10 Many sorrows *shall be* to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.

11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all *ye that are* upright in heart.

PSALM XXXIII.

REJOICE in the LORD, O ye righteous: *for* praise is comely for the upright.

2 Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery *and* an instrument of ten strings.

3 Chantez à sa gloire un cantique nouveau; jouez avec harmonie, avec transports.

4 Car la parole du SEIGNEUR *est* droite, et toutes ses œuvres *s'opèrent* dans la vérité.

5 Il aime la justice et le jugement; la terre est remplie des bontés du SEIGNEUR.

6 Les cieux ont été faits par la parole du SEIGNEUR, et toute l'armée des cieux par le souffle de sa bouche.

7 Il rassemble comme en un monceau les eaux de la mer; il renferme les abîmes dans des réservoirs.

8 Que toute la terre redoute le SEIGNEUR; que tous les habitans du monde tremblent devant lui.

9 Car il a dit, et elle a été; il a ordonné, et elle a été affermie.

10 Le SEIGNEUR anéantit les conseils des nations; il rend nuls les projets des peuples.

11 Le conseil du SEIGNEUR subsiste à jamais; les pensées de son cœur *passent* à toutes les générations.

12 Heureuse la nation qui *a* Dieu pour SOUVERAIN; *heureux* le peuple *qu'*il a choisi pour son héritage.

13 Le SEIGNEUR regarde du haut du ciel; il considère tous les fils des hommes.

14 Du sein de sa demeure il contemple tous les habi*tans de* la terre.

3 Sing unto him a new song play skilfully with a loud noise.

4 For the word of the LORD *is* right; and all his works *are done* in truth.

5 He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.

6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.

7 He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.

8 Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

9 For he spake, and it was *done;* he commanded, and it stood fast.

10 The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.

11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

12 Blessed *is* the nation whose God *is* the LORD; *and* the people *whom* he hath chosen for his own inheritance.

13 The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.

14 From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.

15 Il forme leurs cœurs une manière semblable; il nsidère toutes leurs œuvres.
16 Le roi ne se sauvera int par la multitude de ses mées; le fort ne se sauvera int par la grandeur de sa issance.
17 Un cheval *est* un vain poir de salut: il ne sauvera *rsonne* par la multitude de s forces.
18 Voilà que l'œil du SEIGNEUR *est* sur ceux qui le aignent, sur ceux qui esrent en sa miséricorde;
19 Pour délivrer leur ame la mort, et pour les conrver en vie dans la famine.
20 Notre ame attend le IGNEUR; il *est* notre secours notre bouclier.
21 Car notre cœur se réuira en lui, parce que nous us sommes confiés en son int nom.
22 SEIGNEUR, que ta miséorde soit sur nous, suivant e nous espérons en toi.

15 He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works.
16 There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength.
17 An horse *is* a vain thing for safety: neither shall he deliver *any* by his great strength.
18 Behold, the eye of the LORD *is* upon them that fear him, upon them that hope in his mercy;
19 To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine.
20 Our soul waiteth for the LORD: he *is* our help and our shield.
21 For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name.
22 Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

PSAUME XXXIV.

bénirai le SEIGNEUR en u temps; sa louange *sera* ujours dans ma bouche.
2 Mon ame se glorifiera ns le SEIGNEUR; les humes *l'*entendront, et seront ns l'allégresse.
3 Célébrez avec moi la andeur du SEIGNEUR, exalus tous ensemble son nom.
4 J'ai cherché *le* SEIGNEUR,

PSALM XXXIV.

I WILL bless the LORD at all times: his praise *shall* continually *be* in my mouth.
2 My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear *thereof*, and be glad.
3 O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.
4 I sought the LORD, and

et il m'a exaucé, et il m'a délivré de toutes mes craintes.

5 Ils ont porté sur lui leurs regards, et ils ont été éclairés, et la honte n'a point été sur leurs visages.

6 Ce pauvre a crié, et le SEIGNEUR *l'*a exaucé, et l'a délivré de toutes ses tribulations.

7 L'ange du SEIGNEUR se tient près de ceux qui le craignent, et il les délivre.

8 Goûtez et voyez combien le SEIGNEUR *est* bon; heureux l'homme *qui* se confie en lui.

9 Craignez le SEIGNEUR, vous qui êtes ses saints; car rien ne manque à ceux qui le craignent.

10 Le lionceau languit et souffre la faim; mais ceux qui cherchent le SEIGNEUR ne manqueront d'aucun bien.

11 Venez, *mes* enfans, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du SEIGNEUR.

12 Quel *est* l'homme *qui* veut la vie, *et* qui désire la *longueur* des jours pour voir le bonheur?

13 Eloigne ta langue du mal, et tes lèvres des discours mensongers.

14 Détourne-toi du mal, et fais le bien; cherche la paix, et cherche-la constamment.

15 Les yeux du SEIGNEUR *sont* sur les justes, et ses *oreilles écoutent* leurs cris.

he heard me, and delivered me from all my fears.

5 They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.

6 This poor man cried, and the LORD heard *him*, and saved him out of all his troubles.

7 The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them.

8 O taste and see that the LORD *is* good: blessed *is* the man *that* trusteth in him.

9 O fear the LORD, ye his saints: for *there is* no want to them that fear him.

10 The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good *thing*.

11 Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.

12 What man *is he that* desireth life, *and* loveth *many* days, that he may see good?

13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

14 Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

15 The eyes of the LORD *are* upon the righteous, and his ears *are open* unto their cry.

16 Les regards du SEIGNEUR *sont* attachés sur ceux qui font le mal, pour faire périr leur souvenir de dessus la terre.

17 *Les justes* élèvent leurs cris, et le SEIGNEUR *les* entend, et les délivre de toutes leurs tribulations.

18 Le SEIGNEUR *est* près de ceux qui ont le cœur brisé, et il délivre ceux dont l'ame est contrite.

19 Les afflictions du juste *sont* nombreuses, mais le SEIGNEUR les éloigne toutes de lui.

20 Il garde tous ses os, *et* pas un n'est brisé.

21 L'iniquité tuera l'impie, et ceux qui ont le juste en haine seront désolés.

22 Le SEIGNEUR rachette l'ame de ses serviteurs, et pas un de ceux qui se confient en lui ne sera désolé.

16 The face of the LORD *is* against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

17 *The righteous* cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.

18 The LORD *is* nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.

19 Many *are* the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.

20 He keepeth all his bones; not one of them is broken.

21 Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate.

22 The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

PSAUME XXXV.

SEIGNEUR, défends *ma cause* contre ceux qui s'élèvent contre moi; combats ceux qui me combattent.

2 Prends ton écu et ton bouclier, et lève-toi pour me secourir.

3 Saisis aussi ta lance, et ferme *le passage* à ceux qui me persécutent; dis à mon ame: je *suis* ton salut.

4 Qu'ils soient confondus et couverts de honte, ceux qui recherchent *mon ame*: qu'ils

PSALM XXXV.

PLEAD *my cause*, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me.

2 Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.

3 Draw out also the spear, and stop *the way* against them that persecute me: say unto my soul, I *am* thy salvation.

4 Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be

soient repoussés et remplis de confusion, ceux qui méditent ma perte.

5 Qu'ils soient comme la paille devant le tourbillon, et que l'ange du SEIGNEUR *les* poursuive.

6 Que leurs voies soient ténébreuses et glissantes, et que l'ange du SEIGNEUR les poursuive.

7 Car ils ont, sans motif, caché leur piège pour moi *dans* l'abîme *que*, sans motif, ils ont creusé pour mon ame.

8 Que la ruine fonde à l'improviste sur lui; que le rets qu'il a caché l'enveloppe; qu'il tombe dans l'abîme même *qu'il a creusé*.

9 Et mon ame se réjouira dans le SEIGNEUR; elle tressaillera dans son salut.

10 Tous mes os diront: SEIGNEUR, qui *est* semblable à toi, qui délivres le pauvre de celui qui est plus puissant que lui, oui, le pauvre et l'indigent de celui qui le dépouille?

11 Des témoins menteurs se sont levés; ils m'ont imputé des *choses* que j'ignorais.

12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien, *afin d'*anéantir mon ame.

13 Mais pour moi lorsqu'ils souffraient, mon vêtement *était* un cilice; j'humiliais mon ame dans le jeûne, et ma prière revenait dans mon sein.

turned back and brought to confusion that devise my hurt.

5 Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase *them*.

6 Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them.

7 For without cause have they hid for me their net *in* a pit, *which* without cause they have digged for my soul.

8 Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.

9 And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.

10 All my bones shall say, LORD, who *is* like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?

11 False witnesses did rise up; they laid to my charge *things* that I knew not.

12 They rewarded me evil for good *to* the spoiling of my soul.

13 But as for me, when they were sick, my clothing *was* sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom.

14 J'en usais *envers lui* comme envers un ami *ou* un frère; je m'humiliais comme un *fils* qui a perdu *sa* mère.

15 Mais à la vue de mon adversité, ils se sont réjouis, et ils se sont rassemblés; ces hommes de boue se sont réunis contre moi, et je ne *le* savais pas; ils *m'*ont déchiré sans relâche.

16 De concert, avec des railleurs hypocrites, ils ont, dans leurs festins, grincé des dents contre moi.

17 Seigneur, jusqu'à quand le verras-tu? délivre mon ame de leurs coups meurtriers, ma bien-aimée de la *dent* des lions.

18 Je te rendrai des actions de grâces dans la grande assemblée; je publierai tes louanges au milieu d'un peuple nombreux.

19 Que mes ennemis ne triomphent point injustement; *et* que ceux qui me haïssent sans motif ne m'insultent plus de leurs regards.

20 Car ils ne profèrent point la paix dans leurs discours; mais ils enfantent des pensées perfides contre *ceux qui habitent* tranquillement la terre.

21 Ils ont encore ouvert une large bouche contre moi, *et* ils ont dit: victoire! victoire! nos yeux *l'*ont vu.

22 Tu *l'*as vu, Seigneur; ne te tais pas; Seigneur, ne te tiens *pas éloigné de moi.*

14 I behaved myself as though *he had been* my friend *or* brother: I bowed down heavily, as one that mourneth *for his* mother.

15 But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together; *yea*, the abjects gathered themselves together against me, and I knew *it* not; they did tear *me*, and ceased not:

16 With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.

17 Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.

18 I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.

19 Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: *neither* let them wink with the eye that hate me without a cause.

20 For they speak not peace: but they devise deceitful matters against *them that are* quiet in the land.

21 Yea, they opened their mouth wide against me, *and* said, Aha, aha, our eye hath seen *it*.

22 *This* thou hast seen, O Lord: keep not silence: O Lord, be not far from me.

23 Lève-toi, et veille à mon jugement, *et* à ma cause, ô mon SEIGNEUR et mon Dieu.

24 SEIGNEUR mon Dieu, juge-moi selon ta justice, et ne permets pas que je sois pour eux un sujet de joie.

25 Qu'ils ne disent pas dans leurs cœurs: victoire! nous avons réussi; qu'ils ne disent pas: nous l'avons dévoré.

26 Qu'ils soient à la fois confondus et couverts de confusion, ceux qui se félicitent de mes maux; qu'ils soient chargés de honte et d'ignominie, ceux qui *s'*élèvent insolemment contre moi.

27 Qu'ils fassent éclater leurs transports, et qu'ils soient dans la joie, ceux qui protègent la justice de ma cause; oui, qu'ils disent sans cesse: qu'il soit exalté le SEIGNEUR, qui se réjouit de la prospérité de son serviteur.

28 Et ma langue célèbrera ta justice, *et chantera* tes louanges durant tout le jour.

23 Stir up thyself, and awake to my judgment, *even* unto my cause, my God and my LORD.

24 Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.

26 Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify *themselves* against me.

27 Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.

28 And my tongue shall speak of thy righteousness *and* of thy praise all the day long.

PSAUME XXXVI.

L'INIQUITÉ de l'impie dit à mon cœur: la crainte de Dieu n'*est* point devant ses yeux.

2 Car il se flatte à ses propres yeux, jusqu'à ce que son *iniquité soit* devenue odieuse.

3 *La ruse et l'iniquité sont*

PSALM XXXVI.

THE transgression of the wicked saith within my heart, *that there is* no fear of God before his eyes.

2 For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful.

3 The words of his mouth

les paroles de sa bouche; il a cessé de comprendre, *et* de faire le bien.

4 Il médite l'iniquité sur son lit; il s'affermit dans la mauvaise voie; il n'a pas le mal en horreur.

5 SEIGNEUR, ta miséricorde *s'élève jusque* dans les cieux, ta justice jusque dans les nues.

6 Ta miséricorde, SEIGNEUR, égale les montagnes les plus élevées; tes jugemens *sont* un abîme profond; SEIGNEUR, tu veilles sur les hommes et les animaux.

7 Que tes bontés *sont* touchantes, ô *mon* Dieu! aussi les enfans des hommes espèrent *à* l'ombre de tes ailes.

8 Ils seront amplement rassasiés de l'abondance de ta maison; et tu les abreuveras du torrent de tes délices.

9 Car en toi *est* la source de la vie; dans ta lumière nous verrons la lumière.

10 Continue à étendre ta bonté sur ceux qui te connaissent, et ta justice sur ceux qui ont le cœur droit.

11 Que le pied de l'orgueil ne me heurte pas, et que la main du méchant ne m'ébranle point.

12 Là se sont abattus les artisans d'iniquité; ils ont été renversés, et ils ne pourront se relever.

are iniquity and deceit: he hath left off to be wise, *and* to do good.

4 He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way *that is* not good; he abhorreth not evil.

5 Thy mercy, O LORD, *is* in the heavens; *and* thy faithfulness *reacheth* unto the clouds.

6 Thy righteousness *is* like the great mountains; thy judgments *are* a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.

7 How excellent *is* thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.

8 They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.

9 For with thee *is* the fountain of life: in thy light shall we see light.

10 O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.

11 Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

12 There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

Psaume XXXVII.

Ne sois point ému à l'aspect de l'artisan du mal, et n'envie pas ceux qui commettent l'iniquité.

2 Car tout-à-l'heure ils seront coupés comme l'herbe, et ils passeront comme la verdure des champs.

3 Confie-toi dans le Seigneur, et fais le bien; c'est *par-là* que tu habiteras la terre, et que tu auras une nourriture assurée.

4 Mets aussi tes délices dans le Seigneur; et il t'accordera le désir de ton cœur.

5 Place tes voies dans le Seigneur; aie de plus, confiance en lui, et il achèvera *le reste*.

6 Et il fera paraître ta justice comme la lumière, et ton jugement comme le jour de midi.

7 Repose-toi sur le Seigneur, et attends-le patiemment; ne sois point ému à l'aspect de celui qui prospère dans ses voies, à l'aspect de celui qui enfante l'iniquité.

8 Réprime ta colère, et contiens ton indignation; ne sois point ému jusqu'à faire le mal.

9 Car les artisans du mal seront exterminés; mais ceux qui attendent le Seigneur hériteront de la terre.

10 Car, encore un moment, *et le méchant* ne *sera* plus;

Psalm XXXVII.

Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity.

2 For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.

3 Trust in the Lord, and do good; *so* shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

4 Delight thyself also in the Lord; and he shall give thee the desires of thine heart.

5 Commit thy way unto the Lord; trust also in him; and he shall bring *it* to pass.

6 And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.

7 Rest in the Lord, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.

8 Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil.

9 For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the Lord, they shall inherit the earth.

10 For yet a little while, and the wicked *shall* not *be:*

et tu chercheras sa place, et *tu* ne la *trouveras* pas.

11 Mais les hommes doux hériteront de la terre, et ils se réjouiront dans l'abondance de la paix.

12 Le méchant conspire contre le juste, et il grince des dents contre lui.

13 Le SEIGNEUR se rira de lui, car il voit son jour qui s'approche.

14 Les méchans ont tiré leur glaive, et ils ont tendu leur arc pour renverser le pauvre et l'indigent, pour égorger ceux qui sont purs dans leurs discours.

15 Leur glaive entrera dans leur propre cœur, et leur arc sera brisé.

16 Le peu que possède le juste *est* préférable aux richesses de beaucoup de méchans.

17 Car le bras des méchans sera brisé; mais le SEIGNEUR soutient le juste.

18 Le SEIGNEUR connaît les jours des justes, et leur héritage sera éternel.

19 Ils ne seront point confondus au temps mauvais, et ils seront rassasiés aux jours de la famine.

20 Mais les méchans périront, et les ennemis du SEIGNEUR, comme la graisse des agneaux, se consumeront, *et* s'en iront en fumée.

yea, thou shalt diligently consider his place, and it *shall* not *be*.

11 But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace.

12 The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.

13 The LORD shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.

14 The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, *and* to slay such as be of upright conversation.

15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

16 A little that a righteous man hath *is* better than the riches of many wicked.

17 For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous.

18 The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever.

19 They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied.

20 But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD *shall be* as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away.

21 Le méchant emprunte, et ne rend pas; mais le juste est compâtissant, et il donne.

22 Car *ceux qu'*il bénit hériteront de la terre, et *ceux qu'*il maudit seront exterminés.

23 Le SEIGNEUR guide les pas de l'homme *de bien*, et il se complaît dans ses voies.

24 S'il tombe, il ne sera pas entièrement renversé; car le SEIGNEUR *le* soutient *de* sa main.

25 J'ai été jeune, et j'ai vieilli; et je n'ai pas vu le juste abandonné, ni sa postérité mendier son pain.

26 *Il est* toujours compâtissant, et il prête, et sa postérité *sera* bénie.

27 Détournez-vous du mal, et faites le bien, et vivez à jamais.

28 Car le SEIGNEUR aime la justice, et il n'abandonne pas ses saints; ils sont à jamais sauvés; mais la race des méchans sera exterminée.

29 Les justes hériteront de la terre, et ils y habiteront à jamais.

30 La bouche du juste annonce la sagesse, et sa langue parle du jugement.

31 La loi de son Dieu *est* dans son cœur, *et* pas un de ses pas ne glissera.

32 Le méchant épie le juste, et cherche à lui donner la *mort.*

21 The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth.

22 For *such as be* blessed of him shall inherit the earth; and *they that be* cursed of him shall be cut off.

23 The steps of a *good* man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.

24 Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth *him with* his hand.

25 I have been young, and *now* am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

26 *He is* ever merciful, and lendeth; and his seed *is* blessed.

27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.

28 For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.

29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

30 The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.

31 The law of his God *is* in his heart; none of his steps shall slide.

32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

33 Le SEIGNEUR ne le lais-
era pas entre ses mains, et
l ne le condamnera pas,
orsqu'il sera en jugement.
34 Attends le SEIGNEUR,
t garde ses voies, et il t'exal-
era en te donnant la terre en
éritage; *et* quand le méchant
érira, tu *le* verras.
35 J'ai vu le méchant au
aîte du pouvoir, et il s'éten-
laît comme le laurier.

36 Cependant il a disparu,
t déjà il n'*était* plus; je l'ai
herché, mais je ne l'ai pas
rouvé.
37 Regarde l'innocent, et
ois le juste; car la fin de
et homme *est* la paix.
38 Mais les prévaricateurs
périront tous ensemble; la
in du méchant sera la mort.

39 Mais le salut des justes
ient du SEIGNEUR; *il est*
eur force au temps de l'an-
oisse.
40 Et le SEIGNEUR les
idera et les délivrera; il les
délivrera des méchans, et il
es sauvera, parce qu'ils se
onfient en lui.

PSAUME XXXVIII.

SEIGNEUR, ne me reprends pas
lans ta fureur, et ne me châtie
as dans ta colère.
2 Car tes flèches se sont at-
achées à mon corps, et ta
ain s'est appesantie sur ma
laie.

33 The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

34 Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see *it*.

35 I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree.

36 Yet he passed away, and, lo, he *was* not: yea, I sought him, but he could not be found.

37 Mark the perfect *man*, and behold the upright: for the end of *that* man *is* peace.

38 But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off.

39 But the salvation of the righteous *is* of the LORD: *he is* their strength in the time of trouble.

40 And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

PSALM XXXVIII.

O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure.

2 For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore.

3 Ton indignation ne *laisse* rien de sain dans ma chair, et mon péché ne *laisse aucun* repos dans mes os.

4 Car mes iniquités ont monté au-dessus de ma tête, *et*, comme un pesant fardeau, elles sont trop lourdes pour moi.

5 Mes plaies sont devenues infectes *et* corrompues à cause de mes égaremens.

6 Je suis troublé, *et* considérablement abattu; *et* je m'afflige durant tout le jour.

7 Car mes entrailles sont remplies d'un *feu* dévorant, et rien n'*est resté* sain dans ma chair.

8 Je suis languissant et brisé par la douleur; j'ai rugi dans l'agitation de mon cœur.

9 Seigneur, tous mes désirs *sont* devant toi, et mes gémissemens ne te sont pas cachés.

10 Mon cœur est dans l'abattement, ma force m'abandonne; *et* quant à la lumière de mes yeux, elle s'est aussi éloignée de moi.

11 Mes adorateurs et mes amis reculent à la vue de mes plaies, et mes proches se tiennent dans l'éloignement.

12 Ceux qui recherchent ma vie *me* tendent des pièges; et ceux qui me veulent du mal se répandent en discours pervers, et trament tout le *jour la perfidie.*

3 *There is* no soundness in my flesh because of thine anger; neither *is there any* rest in my bones because of my sin.

4 For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me.

5 My wounds stink *and* are corrupt because of my foolishness.

6 I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

7 For my loins are filled with a loathsome *disease:* and *there is* no soundness in my flesh.

8 I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart.

9 Lord, all my desire *is* before thee; and my groaning is not hid from thee.

10 My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

11 My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off.

12 They also that seek after my life lay snares *for me:* and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

13 Mais moi, j'ai été comme un sourd qui n'entend pas, et comme un muet *qui* ne peut ouvrir la bouche.

14 Ainsi j'étais comme un homme qui n'entend pas, et dans la bouche duquel n'*est* point le reproche.

15 Car j'espère en toi, SEIGNEUR; tu m'exauceras, SEIGNEUR mon Dieu.

16 Car je disais: *écoute-moi*, de peur que je ne devienne pour eux un sujet de joie; dès que mes pieds chancellent, ils *s'*élèvent arrogamment contre moi.

17 Car je *suis* prêt à tomber, et ma douleur *est* toujours en ma présence.

18 Car je déclarerai mon iniquité, *et* je gémirai à cause de mon péché.

19 Mais mes ennemis *sont* pleins de vie *et* de force; et ceux qui me haïssent injustement se sont multipliés.

20 Ceux-là sont également mes adversaires qui rendent le mal pour le bien, parce que je *ne* m'attache *qu'aux choses qui sont* bonnes.

21 Ne m'abandonne pas, SEIGNEUR; mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi.

22 SEIGNEUR *Dieu* de mon salut, hâte-toi de me secourir.

13 But I, as a deaf *man'* heard not; and *I was* as a dumb man *that* openeth not his mouth.

14 Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth *are* no reproofs

15 For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O LORD my God.

16 For I said, *Hear me*, lest *otherwise* they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify *themselves* against me.

17 For I *am* ready to halt, and my sorrow *is* continually before me.

18 For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.

19 But mine enemies *are* lively, *and* they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.

20 They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow *the thing that* good *is*.

21 Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.

22 Make haste to help me, O LORD my salvation.

PSAUME XXXIX.

J'AI dit: j'observerai mes voies pour ne pas pécher par ma langue; je *mettrai un* frein à

PSALM XXXIX.

I SAID, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth

ma bouche, tant que le méchant sera devant moi.

2 J'ai gardé un profond silence; je me suis abstenu *même* de ce qui était bon à dire, et ma douleur s'est réveillée.

3 Mon cœur s'est échauffé au-dedans de moi; le feu s'y est embrasé dans ma méditation; *puis* ma langue a dit:

4 SEIGNEUR, fais-moi connaître ma fin, et quelle *est* la mesure de mes jours; *que* je sache combien je *suis* passager.

5 Voilà que tu as mesuré mes jours à la palme de la main, et ma durée *est* devant toi comme le néant; oui, l'homme, dans sa plus belle saison, n'*est* que vanité. Sélah.

6 Certes l'homme s'avance au milieu des vaines grandeurs; il s'agite, il s'agite en vain; il amasse des *richesses*, et il ne sait qui les recueillera.

7 Et maintenant, qu'est-ce que j'attends, SEIGNEUR? mon espérance *est* en toi.

8 Délivre-moi de toutes mes transgressions; ne me rends pas l'opprobre de l'insensé.

9 J'ai été muet, je n'ai pas ouvert la bouche, parce que c'est toi qui as *tout* fait.

10 Eloigne de moi tes châtimens, *car* je suis anéanti par les coups de ta main.

11 *Lorsque* tu corriges

with a bridle, while the wicked is before me.

2 I was dumb with silence, I held my peace, *even* from good; and my sorrow was stirred.

3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: *then* spake I with my tongue,

4 LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it *is; that* I may know how frail I *am*.

5 Behold, thou hast made my days *as* an handbreadth; and mine age *is* as nothing before thee: verily every man at his best state *is* altogether vanity. Selah.

6 Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up *riches*, and knoweth not who shall gather them.

7 And now, LORD, what wait I for? my hope *is* in thee.

8 Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.

9 I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst *it*.

10 Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.

11 When thou with rebukes

l'homme, par le châtiment, à cause de son iniquité, tu rends son éclat fragile comme *l'existence* de la teigne; en vérité tout homme *est* vanité. Sélah.

12 SEIGNEUR, écoute ma prière, et prête l'oreille à mes cris; ne sois pas sourd à mes pleurs; car je *suis* un étranger devant toi, un voyageur, ainsi que tous mes pères.

13 Epargne-moi, afin que je recouvre mes forces, avant que je m'en aille, et que je ne sois plus.

dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man *is* vanity. Selah.

12 Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I *am* a stranger with thee, *and* a sojourner, as all my fathers *were*.

13 O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

PSAUME XL.

J'AI patiemment attendu le SEIGNEUR; et il s'est incliné vers moi, et il a entendu mes cris.

2 Il m'a aussi retiré de l'abîme de l'horreur *et* de la fange bourbeuse; il a placé mes pieds sur le rocher, *et* il a affermi mes pas.

3 Et il a mis dans ma bouche un nouveau cantique de louange en l'honneur de notre Dieu; plusieurs *le* verront, et ils craindront, et ils se confieront dans le SEIGNEUR.

4 Heureux l'homme qui fait du SEIGNEUR son espérance, et qui ne révère point le superbe, ni ceux qui se tournent vers le mensonge.

5 Nombreuses, SEIGNEUR mon Dieu, *sont* les merveilles *que* tu as opérées, et *tout ensemble* tes pensées sur nous; on ne peut les *mettre en ordre*

PSALM XL.

I WAITED patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry.

2 He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, *and* established my goings.

3 And he hath put a new song in my mouth, *even* praise unto our God: many shall see *it*, and fear, and shall trust in the LORD.

4 Blessed *is* that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

5 Many, O LORD my God, *are* thy wonderful works *which* thou hast done, and thy thoughts *which are* to usward: they cannot be reckon-

devant toi; *quand* je veux les publier et *en* parler, elles sont au-dessus de toute énumération.

6 Tu n'as pas voulu de sacrifices ni d'offrandes; tu as ouvert mes oreilles; tu n'as point demandé d'holocauste ni d'oblation pour le péché.

7 Alors j'ai dit: voici que je viens; dans le volume du livre *il est* écrit de moi:

8 *Que* je mets mes délices à faire ta volonté, ô mon Dieu; oui, ta loi *est gravée* dans mon cœur.

9 J'ai annoncé la justice au milieu de la grande assemblée; non, je n'ai pas tenu mes lèvres fermées, tu le sais, SEIGNEUR.

10 Je n'ai pas renfermé dans mon cœur ta justice; j'ai publié ta vérité et ton salut; je n'ai point caché à la grande assemblée ton amour et ta vérité.

11 SEIGNEUR, n'éloigne pas de moi tes tendresses compâtissantes, que ton amour et ta vérité veillent sans cesse sur moi.

12 Car des maux sans nombre m'ont investi; mes iniquités se sont saisies de moi au point que je ne puis en soutenir la vue; elles surpassent en nombre les cheveux de ma tête; aussi mon cœur tombe-t-il en défaillance.

13 *Qu'il* te plaise, SEI-

ed up in order unto thee: *if* I would declare and speak *of them*, they are more than can be numbered.

6 Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.

7 Then said I, Lo, I come: in the volume of the book *it is* written of me,

8 I delight to do thy will, O my God: yea, thy law *is* within my heart.

9 I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.

10 I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.

11 Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.

12 For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me.

13 Be pleased, O LORD, to

GNEUR, de me délivrer; SEIGNEUR, hâte-toi de me secourir.

14 Qu'ils soient confondus tous ensemble et couverts de honte, ceux qui recherchent mon ame pour la perdre; qu'ils soient repoussés et chargés d'ignominie, ceux qui me veulent du mal.

15 Que ceux qui crient après moi: ah! ah! reçoivent pour récompense la honte et la désolation.

16 Que tous ceux qui te cherchent se réjouissent et se glorifient en toi; que ceux qui aiment ton salut disent sans cesse: que le SEIGNEUR soit exalté.

17 Mais moi je *suis* pauvre et dénué; *mais* le SEIGNEUR se souvient de moi; tu *es* mon secours et mon libérateur; ô mon Dieu, ne tarde pas.

PSAUME XLI.

HEUREUX celui qui se souvient du pauvre; le SEIGNEUR le délivrera au jour de l'affliction.

2 Le SEIGNEUR le gardera, et lui conservera la vie, il sera heureux sur la terre, et tu ne le livreras pas aux caprices de ses ennemis.

3 Le SEIGNEUR le soutiendra sur le lit de douleur; tu tourneras et retourneras toi-même son lit durant sa maladie.

deliver me: O LORD, make haste to help me.

14 Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.

15 Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.

16 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified.

17 But I *am* poor and needy; *yet* the LORD thinketh upon me: thou *art* my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

PSALM XLI.

BLESSED *is* he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble.

2 The LORD will preserve him, and keep him alive; *and* he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.

3 The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness.

4 J'ai dit: SEIGNEUR, aie pitié de moi; guéris mon ame, car j'ai péché contre toi.

5 Mes ennemis parlent mal de moi: quand mourra-t-il? et *quand* son nom périra-t-il?

6 S'il vient pour *me* voir, il s'entretient de vanité; son cœur renferme l'iniquité en lui-même; *quand* il s'en va, il *la* profère.

7 Tous ceux qui m'ont en haine parlent tout bas ensemble contre moi; ils méditent ma perte.

8 Le mal s'est attaché à lui, *disent-ils;* et *maintenant* le voilà couché, il ne se relèvera pas.

9 Oui, l'ami de mon cœur, lui qui avait ma confiance, qui mangeait mon pain, a levé le pied contre moi.

10 Mais toi, SEIGNEUR, aie pitié de moi, et relève-moi, afin que je les punisse.

11 Je connais en ceci que tu me favorises, parce que mon ennemi ne triomphe pas de moi.

12 Et quant à moi, tu me soutiens dans mon intégrité, et tu m'établis pour toujours en ta présence.

13 Que le SEIGNEUR Dieu d'Israël *soit* béni de l'éternité à l'éternité. Amen. Amen.

4 I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.

5 Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?

6 And if he come to see *me*, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; *when* he goeth abroad, he telleth *it*.

7 All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.

8 An evil disease, *say they*, cleaveth fast unto him: and *now* that he lieth he shall rise up no more.

9 Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up *his* heel against me.

10 But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.

11 By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me.

12 And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.

13 Blessed *be* the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

Psaume XLII.

Comme le cerf soupire après l'eau des torrens, ainsi mon ame soupire après toi, ô *mon* Dieu.

2 Mon ame a soif de Dieu, du Dieu vivant; quand est-ce que j'irai et que j'apparaîtrai devant Dieu?

3 Mes larmes ont été jour et nuit ma nourriture, pendant qu'on me disait sans cesse: où *est* ton Dieu?

4 Lorsque je rappelle ces *choses* à ma mémoire, je répands mon ame en moi-même; car j'avais suivi la foule, je l'avais suivie jusque dans la maison de Dieu, parmi les cris de louange et d'allégresse, accompagné d'un peuple nombreux qui célébrait ce jour de fête.

5 Pourquoi es-tu triste, ô mon ame? Et *pourquoi* t'agites-tu au-dedans de moi? espère en Dieu; car je veux le louer encore, *à cause* du secours *qui vient* de son regard.

6 O mon Dieu, mon ame est abattue au-dedans de moi; c'est pourquoi je me souviendrai de toi, dans la terre du Jourdain, et d'Hermon, *et* sur la montagne de Mitzbar.

7 Un abîme appelle un abîme, au bruit de tes cataractes; tous tes flots et tes torrens ont passé sur moi.

8 *Cependant* le Seigneur fera *descendre durant le* jour

Psalm XLII.

As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.

2 My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?

3 My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where *is* thy God?

4 When I remember these *things*, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.

5 Why art thou cast down, O my soul? and *why* art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him *for* the help of his countenance.

6 O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar.

7 Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.

8 *Yet* the Lord will command his loving kindness in

ses miséricordes; et durant la nuit ses cantiques *seront* dans ma bouche, *et* ma prière *s'élèvera* vers le Dieu de ma vie.

9 Je dirai au Dieu *qui est* mon rocher: pourquoi m'as-tu oublié? pourquoi marchai-je dans la tristesse à cause de l'ennemi qui *m'*opprime?

10 Les reproches de mes ennemis *sont* un glaive *qui perce* mes os, lorsque tous les jours ils me disent: Où *est* ton Dieu?

11 Pourquoi es-tu triste, ô mon ame? Et pourquoi t'agites-tu au-dedans de moi? espère en Dieu; car je veux le louer encore *comme* le salut de mon visage et mon Dieu.

the daytime, and in the night his song *shall be* with me, *and* my prayer unto the God of my life.

9 I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

10 *As* with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where *is* thy God?

11 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

Psaume XLIII.

Juge-moi, ô Dieu, et défends ma cause contre un peuple impie; délivre-moi de l'homme inique et trompeur.

2 Car tu *es* le Dieu de ma force; pourquoi m'as-tu repoussé? pourquoi marchai-je dans la tristesse à cause de l'ennemi qui *m'*opprime?

3 Envoie ta lumière et ta vérité; qu'elles me conduisent, *et* qu'elles m'introduisent sur ta montagne sainte et dans tes tabernacles.

4 Alors je m'approcherai de l'autel de Dieu, du Dieu qui fait ma suprême joie, et je chanterai tes louanges sur *la harpe ô Dieu* mon Dieu.

Psalm XLIII.

Judge me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.

2 For thou *art* the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

3 O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.

4 Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God.

5 Pourquoi es-tu triste, ô mon ame? Et pourquoi te troubles-tu au-dedans de moi? espère en Dieu; car je veux le louer encore *comme* le salut de mon visage et mon Dieu.

5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

Psaume XLIV.

O Dieu, nous avons entendu de nos oreilles; nos pères nous ont raconté les merveilles que tu as opérées de leur temps, et dans les jours anciens.

2 *Comment*, de ta main, tu as chassé les nations, et tu les as établis; *comment* tu as frappé les peuples, et les as dissipés.

3 Car ce n'est point leur épée qui leur a conquis cette terre; ce n'est pas leur bras qui les a sauvés; mais ta droite et ton bras, et l'éclat de ton visage, parce que ton amour reposait sur eux.

4 O *mon* Dieu, tu es mon Roi; ordonne le salut de Jacob.

5 Par toi, nous renverserons nos ennemis; à la faveur de ton nom, nous foulerons aux pieds ceux qui s'élèvent contre nous.

6 Car je ne mettrai point ma confiance dans mon arc; ce ne sera pas mon épée qui me sauvera.

7 Mais toi tu nous as délivrés *de nos ennemis*, et tu

Psalm XLIV.

We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, *what* work thou didst in their days, in the times of old.

2 *How* thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; *how* thou didst afflict the people, and cast them out.

3 For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.

4 Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.

5 Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us.

6 For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.

7 But thou hast saved us from our enemies, and hast

as couvert de honte ceux qui nous haïssaient.

8 Tout le jour nous nous glorifions dans *notre* Dieu, et nous célébrons à jamais ton nom. Sélah.

9 Mais toi tu nous as rejetés et couverts de honte, et tu ne marches plus avec nos armées.

10 Tu nous fais fuir devant l'ennemi, et ceux qui nous ont en haine s'emparent du butin.

11 Tu nous as livrés comme des brebis *destinées* à être dévorées, et tu nous as dispersés parmi les nations.

12 Tu vends ton peuple pour rien, et sans profiter du prix.

13 Tu nous rends l'opprobre de nos voisins, la fable et la risée de ceux qui nous environnent.

14 Tu nous rends un proverbe de mépris pour les nations ; les peuples *nous insultent* en secouant la tête.

15 Ma honte *est* continuellement devant mes yeux, et la confusion couvre mon visage ;

16 A la voix de celui qui profère l'outrage et le blasphème, à la vue de l'ennemi et du vindicatif.

17 Tout cela nous est arrivé, *et* cependant nous ne t'avons point oublié, et nous n'avons pas été parjures à ton *alliance.*

put them to shame that hated us.

8 In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.

9 But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.

10 Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves.

11 Thou hast given us like sheep *appointed* for meat; and hast scattered us among the heathen.

12 Thou sellest thy people for nought, and dost not increase *thy wealth* by their price.

13 Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.

14 Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

15 My confusion *is* continually before me, and the shame of my face hath covered me,

16 For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.

17 All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.

18 Notre cœur ne s'est point détourné *de toi*, et nos pas ne se sont pas égarés loin de ton sentier ;

19 Quoique tu nous aies brisés dans la demeure des dragons, et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort.

20 Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, ou étendu nos mains vers un dieu étranger ;

21 Dieu ne le saurait-il pas? Car il connaît le secret des cœurs.

22 Mais pour toi tout le jour nous sommes livrés à la mort ; on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie.

23 Réveille-toi ; pourquoi dors-tu, SEIGNEUR ? lève-toi, ne *nous* rejette pas à jamais.

24 Pourquoi caches-tu ta face ? *Et pourquoi* oublies-tu notre misère et notre oppression ?

25 Car notre ame est abattue dans la poussière ; notre ventre s'est attaché à la terre.

26 Lève-toi pour nous secourir, et rachette-nous à cause de ta miséricorde.

18 Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way,

19 Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.

20 If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god ;

21 Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.

22 Yea, for thy sake are we killed all the day long ; we are counted as sheep for the slaughter.

23 Awake, why sleepest thou, O LORD? arise, cast *us* not off for ever.

24 Wherefore hidest thou thy face, *and* forgettest our affliction and our oppression?

25 For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.

26 Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

PSAUME XLV.

MON cœur est plein d'une méditation sublime ; je parle des choses que j'ai faites pour le roi ; ma langue *est* la plume de l'écrivain rapide.

2 *Tu surpasses en beauté*

PSALM XLV.

MY heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue *is* the pen of a ready writer.

2 Thou art fairer than the

les enfans des hommes; la grâce est répandue sur tes lèvres; c'est pourquoi Dieu t'a béni à jamais.

3 Ceins ton épée sur *ta* cuisse, ô *tout*-puissant; *revêts-toi* de ta gloire et de ta majesté.

4 Prospère dans ta magnificence, à cause de la vérité, de la douceur, de la justice; et ta droite t'apprendra des choses terribles.

5 Tes flèches aiguës *percent* le cœur des ennemis du roi: *par elles* les peuples tombent sous tes pieds.

6 Ton trône, ô Dieu, *subsiste* pour l'éternité; le sceptre de ton empire *est* le sceptre de l'équité.

7 Tu aimes la justice, et tu hais l'iniquité; c'est pourquoi le Dieu ton Dieu t'a sacré d'une huile de joie, au-dessus de tes compagnons.

8 Tous tes vêtemens *exhalent* la myrrhe, l'aloës *et* le sandal, *lors que tu sors* de ces palais d'ivoire qui ont fait tes délices.

9 Les filles des rois *comptaient* parmi tes suivantes; la reine s'est tenue de bout à ta droite, revêtue de l'or d'Ophir.

10 Ecoute, ô *ma* fille, et vois, et prête l'oreille; oublie semblablement ton peuple, et la maison de ton père;

11 Par-là le roi sera épris de ta beauté; il *est* ton SEIGNEUR, prosterne-toi devant lui,

children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.

3 Gird thy sword upon *thy* thigh, O *most* mighty, with thy glory and thy majesty.

4 And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness *and* righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.

5 Thine arrows *are* sharp in the heart of the king's enemies; *whereby* the people fall under thee.

6 Thy throne, O God, *is* for ever and ever: the sceptre of thy kingdom *is* a right sceptre.

7 Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

8 All thy garments *smell* of myrrh, and aloes, *and* cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.

9 Kings' daughters *were* among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.

10 Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;

11 So shall the king greatly desire thy beauty: for he *is* thy Lord; and worship thou him.

12 Et la fille de Tyr *sera présente* avec son offrande, *et* les riches *mêmes* d'entre le peuple imploreront tes regards.

13 La fille du roi *est* toute resplendissante de gloire intérieurement; son vêtement *est* d'un tissu d'or.

14 Elle sera présentée au roi dans un vêtement de broderie; les vierges, ses compagnes, qui marchent à sa suite seront amenées devant toi.

15 On les amènera avec joie et avec allégresse; elles entreront dans le palais du roi.

16 Tes enfans occuperont la place de tes pères; tu les établiras princes sur toute la terre.

17 Je perpétuerai le souvenir de ton nom dans toutes les générations; c'est pour cela que les peuples te célébreront dans les siècles des siècles.

12 And the daughter of Tyre *shall be there* with a gift; *even* the rich among the people shall intreat thy favour.

13 The king's daughter *is* all glorious within: her clothing *is* of wrought gold.

14 She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

15 With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace.

16 Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.

17 I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

Psaume XLVI.

Dieu *est* notre refuge et notre force; *il est* toujours présent pour *nous* secourir dans la tribulation.

2 C'est pourquoi nous ne craindrons rien, quand la terre serait troublée, quand les montagnes seraient emportées dans le sein de la mer;

3 *Quand* les eaux de la mer mugiraient *et* seraient

Psalm XLVI.

God *is* our refuge and strength, a very present help in trouble.

2 Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea;

3 *Though* the waters thereof roar and be troubled,

bouleversées, *et que* les flots soulevés ébranleraient les montagnes. Sélah.

4 Un fleuve, par le courant de ses eaux, répandra la joie dans la cité de Dieu, sanctuaire des tabernacles du très-haut.

5 Dieu *est* dans son sein; elle ne sera point ébranlée; Dieu la secourera dès le lever de l'aurore.

6 Les nations ont frémi, les royaumes ont chancelé; il a fait entendre sa voix, *et* la terre s'est écoulée.

7 Le SEIGNEUR *Dieu* des armées *est* avec nous; le Dieu de Jacob *est* notre asile. Sélah.

8 Venez, *et* contemplez les œuvres du SEIGNEUR, *et* les ravages qu'il a faits sur la terre.

9 Il fait cesser la guerre jusqu'aux extrémités de la terre; il brise les arcs, il rompt les lances, *et* livre les chariots aux flammes.

10 Soyez en paix, et sachez que je *suis* Dieu; je serai exalté au milieu des nations, je serai exalté sur la terre.

11 Le SEIGNEUR *Dieu* des armées *est* avec nous; le Dieu de Jacob *est* notre refuge. Sélah.

PSAUME XLVII.

VOUS tous, peuples, applaudissez; faites éclater devant Dieu vos chants de triomphe.

though the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

4 *There is* a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy *place* of the tabernacles of the most high.

5 God *is* in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, *and that* right early.

6 The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted.

7 The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge. Selah.

8 Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth.

9 He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.

10 Be still, and know that I *am* God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.

11 The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge. Selah.

PSALM XLVII.

O CLAP your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.

2 Car le SEIGNEUR, le Très-haut *est* terrible; *c'est* un grand Roi sur toute la terre.

3 Il mettra les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

4 Il nous choisira pour héritage la gloire de Jacob, qu'il a aimé. Sélah.

5 Dieu est monté aux acclamations, le SEIGNEUR au son de la trompette.

6 Chantez, louez Dieu, chantez ses louanges; chantez, louez notre Roi, chantez ses louanges.

7 Car Dieu *est* le Roi de toute la terre; chantez ses louanges avec intelligence.

8 Dieu règne sur les nations; Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.

9 Les princes du peuple, du peuple du Dieu d'Abraham sont réunis; car les boucliers de la terre *appartiennent* à Dieu; il est infiniment élevé.

2 For the LORD most high *is* terrible; *he is* a great King over all the earth.

3 He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.

4 He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.

5 God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.

6 Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.

7 For God *is* the King of all the earth: sing ye praises with understanding.

8 God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness.

9 The princes of the people are gathered together, *even* the people of the God of Abraham: for the shields of the earth *belong* unto God: he is greatly exalted.

PSAUME XLVIII.

LE SEIGNEUR *est* grand, et infiniment digne de louanges dans la cité de notre Dieu, *sur* la montagne de sa sainteté.

2 Qu'elle est belle par sa situation, la joie de toute la terre, la montagne de Sion, du coté du nord *s'élève* la ville du grand Roi.

3 Dieu est connu dans ses palais comme un refuge.

PSALM XLVIII.

GREAT *is* the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, *in* the mountain of his holiness.

2 Beautiful for situation, the joy of the whole earth, *is* mount Zion, *on* the sides of the north, the city of the great King.

3 God is known in her palaces for a refuge.

4 Car voilà, les rois se sont assemblés, ils ont passé tous ensemble.

5 Ils ont vu, ils se sont étonnés, *et* dans leur trouble, ils ont hâté leur fuite.

6 Là la crainte s'est emparée d'eux; ils ont souffert comme une femme en travail.

7 Tu fais briser les vaisseaux de Tharsis au vent d'orient.

8 Ce dont nous avions entendu parler, nous l'avons vu dans la cité du SEIGNEUR *Dieu* des armées, dans la cité de notre Dieu; Dieu l'affermira pour toujours. Sélah.

9 O Dieu, nous nous sommes souvenus de ton tendre amour au milieu de ton temple.

10 Comme ton nom, ô Dieu, ainsi ta gloire *s'étend* aux extrémités de la terre; ta droite est pleine de justice.

11 Que la montagne de Sion soit dans la joie, que les filles de Juda soient dans l'allégresse, à cause de tes jugemens.

12 Promenez-vous dans Sion, et faites le tour de son enceinte; comptez ses tours.

13 Remarquez bien ses remparts; examinez ses palais, pour *en* instruire la génération future.

14 Car ce Dieu *est* notre Dieu pour toujours et à jamais; il sera notre guide jusqu'à la mort.

4 For, lo, the kings were assembled, they passed by together.

5 They saw *it*, *and* so they marvelled; they were troubled, *and* hasted away.

6 Fear took hold upon them there, *and* pain, as of a woman in travail.

7 Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind

8 As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah.

9 We have thought of thy lovingkindness, O God, in the midst of thy temple.

10 According to thy name, O God, so *is* thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness.

11 Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.

12 Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof.

13 Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell *it* to the generation following.

14 For this God *is* our God for ever and ever: he will be our guide *even* unto death.

Psaume XLIX.

Peuples, écoutez tous ceci; prêtez l'oreille, *vous* tous habitans du monde;

2 Grands et petits, riches et pauvres, réunis.

3 Ma bouche dira la sagesse, et la méditation de mon cœur *sera* intelligence.

4 Je prêterai l'oreille à la parabole; je développerai mes sentences mystérieuses sur la harpe.

5 Pourquoi craindrais-je aux jours mauvais, *lorsque* l'iniquité de mes voies m'enveloppera?

6 Ceux qui mettent leur confiance dans leurs biens, et qui se glorifient dans la multitude de leurs richesses;

7 Pas un *de ceux-là* ne peut, en aucune manière, racheter son frère, ni donner à Dieu une rançon pour lui;

8 (Car la rédemption de leur ame *est* précieuse, et elle cesse pour toujours);

9 Pour qu'il continue de vivre à jamais *et* qu'il ne voie pas la corruption.

10 Car il voit mourir les sages, il voit les stupides et les insensés périr, et laisser à d'autres leurs richesses.

11 Leur pensée intérieure *est que* leurs maisons *subsisteront* pour toujours, *et* que leurs demeures *passeront à* toutes les

Psalm XLIX.

Hear this, all *ye* people; give ear, all *ye* inhabitants of the world:

2 Both low and high, rich and poor, together.

3 My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart *shall be* of understanding.

4 I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp.

5 Wherefore should I fear in the days of evil, *when* the iniquity of my heels shall compass me about?

6 They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches;

7 None *of them* can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:

8 (For the redemption of their soul *is* precious, and it ceaseth for ever:)

9 That he should still live for ever, *and* not see corruption.

10 For he seeth *that* wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.

11 Their inward thought *is, that* their houses *shall continue* forever, *and* their dwelling places to all generations;

générations ; ils appellent *leurs* domaines de leur nom.

12 Cependant l'homme, au milieu des honneurs, ne demeure point ; il est comme les animaux, *qui* périssent.

13 Telle leur voie, *telle* leur folie ; *et* cependant leurs descendans approuvent leurs maximes. Sélah.

14 Comme la brebis, ils seront mis dans la fosse ; la mort se repaîtra d'eux ; les justes les domineront au lever du jour, et leur éclat s'évanouira dans la tombe au sortir de leur demeure.

15 Mais Dieu rachettera mon ame de la puissance du tombeau ; car il me recueillera. Sélah.

16 Ne crains point l'homme quand il sera devenu riche, et que la gloire de sa maison se sera augmentée.

17 Car quand il mourra, il n'emportera rien ; sa gloire ne descendra pas avec lui *dans le tombeau.*

18 Quoique pendant sa vie il ait joui dans son ame ; car *les hommes* te loueront des biens que tu te procureras.

19 Il ira trouver la génération de ses pères ; ils ne verront jamais la lumière.

20 L'homme *qui jouit* des honneurs, et qui est sans intelligence est comme les animaux, *qui* périssent.

they call *their* lands after their own names.

12 Nevertheless man *being* in honour abideth not : he is like the beasts *that* perish.

13 This their way *is* their folly : yet their posterity approve their sayings. Selah.

14 Like sheep they are laid in the grave ; death shall feed on them ; and the upright shall have dominion over them in the morning ; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.

15 But God will redeem my soul from the power of the grave : for he shall receive me. Selah.

16 Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased ;

17 For when he dieth he shall carry nothing away : his glory shall not descend after him.

18 Though while he lived he blessed his soul : and *men* will praise thee, when thou doest well to thyself.

19 He shall go to the generation of his fathers ; they shall never see light.

20 Man *that is* in honour, and understandeth not, is like the beasts *that* perish

Psaume L.

Le Dieu fort, le Seigneur *lui-même* a parlé, et il a appelé la terre du lever au coucher du soleil.

2 De Sion, modèle de beauté, Dieu a fait jaillir son éclat.

3 Notre Dieu viendra, et il ne gardera pas le silence; le feu dévorera devant lui, et la tempête mugira autour de lui.

4 Il appellera d'en-haut les cieux et la terre, pour juger son peuple.

5 Rassemblez auprès de moi mes saints, ceux qui ont contracté avec moi une alliance par le sacrifice.

6 Et les cieux annonceront sa justice; car Dieu lui-même *est* juge. Sélah.

7 Ecoute, ô mon peuple, et je parlerai; Israël, je rendrai témoignage contre toi; je *suis* le Dieu ton Dieu.

8 Je ne te reprendrai point sur tes sacrifices, ni sur tes holocaustes, *qui ont été* continuellement devant moi.

9 Je ne veux prendre ni le taureau de ta demeure, *ni* le bouc de tes bergeries.

10 Car toutes les bêtes des forêts *sont* à moi, *ainsi que* les bestiaux sur mille collines.

11 Je connais tous les volatiles des montagnes, et les

Psalm L.

The mighty God, *even* the Lord, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.

2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.

3 Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him.

4 He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.

5 Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.

6 And the heavens shall declare his righteousness: for God *is* judge himself. Selah.

7 Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: I *am* God, *even* thy God.

8 I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, *to have been* continually before me.

9 I will take no bullock out of thy house, *nor* he goats out of thy folds.

10 For every beast of the forest *is* mine, *and* the cattle upon a thousand hills.

11 I know all the fowls of the mountains: and the wild

bêtes sauvages de la plaine *sont* à moi.

12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas; car le monde *est* à moi, avec tout ce qu'il renferme.

13 Mangerai-je la chair des taureaux, ou boirai-je le sang des boucs?

14 Offre à Dieu les actions de grâces, et rends tes vœux au très-haut;

15 Et invoque-moi au jour de la tribulation; je te délivrerai, et tu me glorifieras.

16 Mais Dieu dit au méchant: pourquoi te charges-tu de publier mes ordonnances? *pourquoi* mon alliance est-elle dans ta bouche?

17 Tandis que tu hais l'instruction, et que tu jettes mes paroles derrière toi.

18 Quand tu voyais un voleur, tu t'accordais pour lors avec lui, et tu as été de part avec les adultères.

19 Tu livres ta bouche au mal, et ta langue prépare la fraude.

20 Assis tu parles contre ton frère; tu médis contre le fils de ta mère.

21 Tu as fait ces *choses-là*, et je me suis tu, *et* tu m'as cru tout semblable à toi; *mais* je t'accuserai, et je te remettrai *tout* sous les yeux.

22 *Maintenant* écoutez ceci,

beasts of the field *are* mine.

12 If I were hungry, I would not tell thee: for the world *is* mine, and the fulness thereof.

13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

14 Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most high:

15 And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

16 But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or *that* thou shouldest take my covenant in thy mouth?

17 Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee.

18 When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.

19 Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.

20 Thou sittest *and* speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.

21 These *things* hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether *such an one* as thyself: *but* I will reprove thee, and set *them* in order before thine eyes.

22 Now consider this, ye

vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne *vous* déchire, et qu'*il* ne *se trouve* personne pour *vous* délivrer.

23 Celui-là me glorifie, qui offre le sacrifice de louange; et je manifesterai le salut de Dieu à celui qui règlera *ses* discours *dans la droiture.*

that forget God, lest I tear *you* in pieces, and *there be* none to deliver.

23 Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth *his* conversation *aright* will I shew the salvation of God.

Psaume LI.

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ton aimante bonté; *et* selon la multitude de tes tendres miséricordes, efface mes transgressions.

2 Lave-moi tout-à-fait de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché.

3 Car je reconnais mes crimes, et mon péché *est* toujours devant moi.

4 J'ai péché contre toi, contre toi seul, et j'ai fait *ce* mal en ta présence; afin que tu fusses trouvé juste dans tes paroles, *et* droit dans tes jugemens.

5 Voilà, j'ai été engendré dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché.

6 Mais, tu veux la vérité dans le fond des cœurs, et tu me feras connaître intérieurement la sagesse.

7 Purifie-moi avec l'hyssoppe, et je serai pur; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.

8 Fais-*moi entendre* la *joie et d'allégresse; que* ces

Psalm LI.

Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

2 Wash me throughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

3 For I acknowledge my transgressions: and my sin *is* ever before me.

4 Against thee, thee only, have I sinned, and done *this* evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, *and* be clear when thou judgest.

5 Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

6 Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden *part* thou shalt make me to know wisdom.

7 Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.

8 Make me to hear joy and gladness; that the bones

os *que* tu as brisés tressaillent.

9 Détourne ton visage de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.

10 Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle dans mon intérieur l'esprit droit.

11 Ne me rejette pas de ta présence, et n'ôte pas de moi ton esprit saint.

12 Rends-moi la joie de ton salut, et fortifie-moi *par ton* esprit souverain.

13 *Alors* j'enseignerai tes voies aux prévaricateurs, et les pécheurs se convertiront à toi.

14 O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi du sang, *et* on entendra ma langue chanter ta justice.

15 Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera tes louanges.

16 Car si tu voulais des sacrifices, je t'*en* offrirais; *mais* tu n'aimes pas les holocaustes.

17 Le sacrifice de Dieu *est* un esprit brisé de douleur; tu ne mépriseras pas, ô Dieu, un cœur contrit et humilié.

18 Prends plaisir à faire du bien à Sion; élève les murs de Jérusalem.

19 Alors tu trouveras des délices dans les sacrifices de justice, dans les holocaustes *et les offrandes* consumées par *le feu; alors* on offrira des *taureaux sur ton* autel.

Psaume LII.

Pourquoi te glorifies-tu dans le mal, homme puissant? la bonté de Dieu *est* de tous les instans.

2 Ta langue concerte le mal; comme un rasoir tranchant, elle travaille la fraude.

3 Tu chéris le mal plus que le bien, le mensonge plus que les paroles de la justice. Sélah.

4 Tu chéris toutes les paroles de désolation, langue artificieuse.

5 Aussi Dieu te perdra-t-il à jamais; il t'enlèvera, il t'arrachera de *ta* demeure, et te déracinera de la terre des vivans. Sélah.

6 Et les justes verront, et ils seront dans la crainte, et ils riront de lui;

7 *Le* voilà cet homme *qui* n'a point fait de Dieu sa force, mais qui s'est confié dans l'abondance de ses richesses, *et* s'est affermi dans sa méchanceté.

8 Mais moi, je *suis* comme l'olivier vert dans la maison de Dieu; j'espère dans la miséricorde de Dieu pour toujours et à jamais.

9 Je te louerai éternellement de *ce que* tu as fait; je bénirai ton nom; car *il est* doux aux *yeux de tes saints.*

Psalm LII.

Why boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God *endureth* continually.

2 Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully.

3 Thou lovest evil more than good; *and* lying rather than to speak righteousness. Selah.

4 Thou lovest all devouring words, O *thou* deceitful tongue.

5 God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of *thy* dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah.

6 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:

7 Lo, *this is* the man *that* made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, *and* strengthened himself in his wickedness.

8 But I *am* like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.

9 I will praise thee for ever, because thou hast done *it*: and I will wait on thy name; for *it is* good before thy saints.

Psaume LIII.

L'insense a dit en son cœur: *Il* n'*y a* point de Dieu. Ils se sont corrompus, et ils ont commis des iniquités abominables; *il* n'*en est* point qui fassent le bien.

2 Dieu, du haut du ciel, a abaissé ses regards sur les enfans des hommes, pour voir s'il en est *un* qui ait de l'intelligence, *et* qui cherche Dieu.

3 Tous se sont détournés; tous sont devenus dégoûtans; *il* n'*en est* aucun qui fasse le bien; non, aucun.

4 N'ont-ils aucune intelligence, ces ouvriers d'iniquité qui dévorent mon peuple *comme* le pain qu'ils mangent? ils n'ont point invoqué Dieu.

5 Ils ont été dans la frayeur *là où* n'était pas la crainte; car Dieu a dispersé les os de celui qui s'élevait *contre* toi; tu *les* as livrés à la honte, parce que Dieu les a méprisés.

6 Oh que le salut d'Israël n'*est*-il *sorti* de Sion! quand Dieu ramènera la captivité de son peuple, Jacob sera dans la joie, Israël dans l'allégresse.

Psaume LIV.

O Dieu, sauve-moi par ton nom, juge-moi par ta puissance.

Psalm LIII.

The fool hath said in his heart, *There is* no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity: *there is* none that doeth good.

2 God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were *any* that did understand, that did seek God.

3 Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; *there is* none that doeth good, no, not one.

4 Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread: they have not called upon God.

5 There were they in great fear, *where* no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth *against* thee: thou hast put *them* to shame, because God hath despised them.

6 Oh that the salvation of Israel *were come* out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

Psalm LIV.

Save me, O God, by thy name, and judge me by thy strength.

2 O Dieu, écoute ma prière; prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

3 Car des étrangers se sont levés contre moi, et des hommes violens recherchent mon ame; ils n'ont pas eu Dieu devant leurs yeux. Sélah.

4 Voilà que Dieu *est* mon appui; le SEIGNEUR *est* avec ceux qui soutiennent mon ame.

5 Il fera, du mal, la récompense de mes ennemis; extermine-les dans ta vérité.

6 Je t'offrirai des sacrifices volontaires; je louerai ton nom, SEIGNEUR, parce qu'*il est* bon.

7 Car il m'a délivré de toutes mes tribulations; et mon œil a vu *ce qu'il désirait* concernant mes ennemis.

2 Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.

3 For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah.

4 Behold, God *is* mine helper: the LORD *is* with them that uphold my soul.

5 He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.

6 I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for *it is* good.

7 For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen *his desire* upon mine enemies.

PSAUME LV.

PRETE l'oreille à ma prière, ô Dieu, et ne te cache point quand je te supplie.

2 Entends-moi et exauce-moi; je m'afflige dans ma peine, je gémis tout haut;

3 A la voix de l'ennemi, à cause des persécutions des méchans; car ils m'imputent l'iniquité, et ils me haïssent avec acharnement.

4 Mon ame gémit au-dedans de moi; et les terreurs de la mort sont descendues sur moi.

5 *La crainte et le tremble-*

PSALM LV.

GIVE ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.

2 Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise;

3 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

4 My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.

5 Fearfulness and trembling

ment m'ont saisi, et l'horreur est venue m'accabler.

6 Et j'ai dit : que n'ai-je des ailes comme la colombe ? *c'est alors que* je m'envolerais, et que je me reposerais.

7 Oui, j'errais au loin, *et* je demeurerais dans le désert. Sélah.

8 Je précipiterais ma fuite, loin des vents impétueux *et* des tempêtes.

9 Détruis, SEIGNEUR, divise leurs langues ; car j'ai vu dans cette ville la violence et la discorde.

10 Jour et nuit elles se promènent sur ses murs ; le crime aussi et la douleur *sont* au milieu d'elle.

11 La méchanceté *réside* dans son enceinte ; la fraude et le mensonge ne quittent point ses rues.

12 Car *ce* n'*était* pas un ennemi *qui* m'outrageait, je *l'*aurais supporté ; *ce* n'*était* pas non plus celui qui me haïssait *qui* s'élevait arrogamment contre moi, je me serais caché à lui ;

13 Mais *c'était* toi, homme l'égal de moi, mon guide, et celui que je connaissais.

14 Nous nous entretenions avec délices, nous marchions ensemble dans la maison de Dieu.

15 Que la mort fonde sur eux, qu'ils descendent tout vivans dans l'enfer ; car la méchanceté *est* dans leurs *demeures, et* parmi eux.

are come upon me, and horror hath overwhelmed me.

6 And I said, Oh that I had wings like a dove! for *then* would I fly away, and be at rest.

7 Lo, *then* would I wander far off, *and* remain in the wilderness. Selah.

8 I would hasten my escape from the windy storm *and* tempest.

9 Destroy, O LORD, *and* divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

10 Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow *are* in the midst of it.

11 Wickedness *is* in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.

12 For *it was* not an enemy *that* reproached me; then I could have borne *it:* neither *was it* he that hated me *that* did magnify *himself* against me; then I would have hid myself from him:

13 But *it was* thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.

14 We took sweet counsel together, *and* walked unto the house of God in company.

15 Let death seize upon them, *and* let them go down quick into hell: for wickedness *is* in their dwellings, *and* among them.

16 Pour moi, je veux invoquer Dieu, et le SEIGNEUR me sauvera.

17 Le soir et le matin, et au milieu du jour, je prierai, et je gémirai, et il entendra ma voix.

18 Il a délivré mon ame par la paix de la guerre *qu'on* me livrait; car ils étaient en grand nombre contre moi.

19 Dieu *les* entendra, il les humiliera, l'Etre par ancienneté. Sélah. Comme il n'y a aucun changement en eux, ils n'ont donc point la crainte de Dieu.

20 Il a étendu la main contre ceux qui vivaient en paix avec lui; il a violé son alliance.

21 *Les paroles* de sa bouche avaient plus que la douceur de la crème, mais la guerre *était* dans son cœur; ses discours étaient plus onctueux que l'huile, mais ils *avaient* le tranchant du glaive.

22 Rejette ton fardeau sur le SEIGNEUR, et il te soutiendra; il ne souffrira jamais que le juste soit ébranlé

23 Mais toi, ô Dieu, tu les feras descendre dans l'abîme de perdition; les hommes sanguinaires et trompeurs ne vivront pas la moitié de leurs jours; mais moi je me confierai en toi.

PSAUME LVI.

AIE pitié de moi, ô Dieu; car l'homme *cherche à me dévo-*

16 As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.

17 Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.

18 He hath delivered my soul in peace from the battle *that was* against me: for there were many with me.

19 God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God.

20 He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.

21 *The words* of his mouth were smoother than butter, but war *was* in his heart: his words were softer than oil, yet *were* they drawn swords.

22 Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.

23 But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

PSALM LVI.

BE merciful unto me, O God, for man would swallow me

rer; ses combats journaliers m'accablent.

2 Chaque jour mes ennemis sont prêts à *me* dévorer; car un grand nombre me livrent combat, ô Très-haut.

3 En quelque jour que me saisisse la crainte, je mettrai en toi ma confiance.

4 Je louerai en Dieu sa parole; en Dieu j'ai mis ma confiance, je ne redouterai pas ce que peuvent me faire les hommes.

5 Chaque jour ils empoisonnent mes discours; toutes leurs pensées conspirent contre moi.

6 Ils s'assemblent, ils se cachent, ils observent mes pas, dans le moment où ils recherchent mon ame.

7 Se sauveront-ils par l'iniquité? Dans *ta* colère précipite les peuples, ô Dieu.

8 Tu sais le nombre de mes égaremens; mets mes larmes en réserve; ne *sont-elles* pas dans ton livre?

9 Au jour que je crierai *vers toi*, mes ennemis s'enfuiront; je le sais, car Dieu *est* pour moi.

10 Je louerai en Dieu *sa* parole; dans le SEIGNEUR je louerai *sa* parole.

11 J'ai mis en Dieu ma confiance, je ne redouterai pas ce que peuvent me faire les hommes.

12 Les vœux que je t'ai *faits me sont* présens, ô Dieu; *je chanterai tes* louanges.

up; he fighting daily oppresseth me.

2 Mine enemies would daily swallow *me* up: for *they be* many that fight against me, O thou most high.

3 What time I am afraid, I will trust in thee.

4 In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me.

5 Every day they wrest my words: all their thoughts *are* against me for evil.

6 They gather themselves tōgether, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul.

7 Shall they escape by iniquity? in *thine* anger cast down the people, O God.

8 Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: *are they* not in thy book?

9 When I cry *unto thee*, then shall mine enemies turn back: this I know; for God *is* for me.

10 In God will I praise *his* word: in the LORD will I praise *his* word.

11 In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

12 Thy vows *are* upon me, O God: I will render praises unto thee.

13 Car tu as délivré mon ame de la mort; ne *préserveras-tu* pas mes pieds de la chûte, afin que je marche devant Dieu dans la lumière des vivans?

13 For thou hast delivered my soul from death: *wilt* not *thou deliver* my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

Psaume LVII.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi, car mon ame se confie en toi; et je me réfugierai à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que *ces* calamités aient passé.

2 Je crierai vers le Dieu très-haut, vers le Dieu qui fait *tout* pour moi.

3 Il enverra du ciel, et il me garantira *de* l'opprobre de celui qui veut me dévorer. Sélah. Dieu enverra sa miséricorde et sa vérité.

4 Mon ame *est* parmi les lions, *et* je suis *entouré* d'hommes comme brûlans, *et* des fils des hommes dont les dents *sont* des lances et des dards, et la langue un glaive tranchant.

5 Sois exalté, ô Dieu, au-dessus des cieux; *que* ta gloire *s'élève* au-dessus de toute la terre.

6 Ils ont tendu un filet sous mes pas; mon ame est courbée; ils ont creusé devant moi un précipice, au sein duquel ils sont tombés *eux-mêmes*. Sélah.

7 Mon cœur est prêt, ô Dieu, mon cœur est prêt; je chanterai et je publierai *tes louanges*.

8 *Réveille-toi, ô* ma gloire;

Psalm LVII.

Be merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until *these* calamities be overpast.

2 I will cry unto God most high; unto God that performeth *all things* for me.

3 He shall send from heaven, and save me *from* the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

4 My soul *is* among lions: *and* I lie *even among* them that are set on fire, *even* the sons of men, whose teeth *are* spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

5 Be thou exalted, O God, above the heavens; *let* thy glory *be* above all the earth.

6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen *themselves*. Selah.

7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.

8 Awake up, my glory;

réveillez-vous, harpe et psaltérion; *pour moi* je me réveillerai avec l'aurore.

9 Je te louerai, SEIGNEUR, parmi les peuples; je te chanterai au milieu des nations.

10 Car la grandeur de ta miséricorde *s'élève* jusque dans les cieux, et ta vérité jusque dans les nues.

11 Sois exalté, ô Dieu, au-dessus des cieux; *que* ta gloire *s'élève* au-dessus de toute la terre.

PSAUME LVIII.

O vous qui êtes assemblés, proférez-vous vraiment la justice? Jugez-vous selon l'équité, vous fils des hommes?

2 Certes, vous travaillez le mal dans votre cœur; vos mains pèsent la violence sur la terre.

3 Les méchans s'égarent dès le sein de leur mère; ils rrent dès leur naissance, proférant le mensonge.

4 Leur venin *est* semblable au venin du serpent; *ils sont* comme l'aspic sourd *qui* ferme les oreilles;

5 Qui ne veut point entendre la voix de l'enchanteur, quelque séduisant que soit son charme.

6 O Dieu, brise leurs dents dans leur bouche; SEIGNEUR, brise les dents les plus fortes des lionceaux.

7 Fais-les disparaître comme *l'eau qui* s'écoule sans

awake, psaltery and harp *myself* will awake early.

9 I will praise thee, LORD, among the people: will sing unto thee am the nations.

10 For thy mercy *is* g unto the heavens, and truth unto the clouds.

11 Be thou exalted, O G above the heavens: *let* glory *be* above all the ear

PSALM LVIII

Do ye indeed speak righteo ness, O congregation? do judge uprightly, O ye son men?

2 Yea, in heart ye w wickedness; ye weigh violence of your hands in earth.

3 The wicked are estrang from the womb: they go ast as soon as they be born, spe ing lies.

4 Their poison *is* like poison of a serpent: *they* like the deaf adder *that* st peth her ear;

5 Which will not hearl to the voice of charme charming never so wisely.

6 Break their teeth, O G in their mouth: break out great teeth of the young lio O LORD.

7 Let them melt away waters *which* run continuall

cesse ; *lorsqu'*il tend *son arc pour lancer* ses flèches, qu'elles soient comme brisées.

8 Qu'*ils* passent *tous* comme le limaçon *qui* se fond ; *et que semblables* à l'avorton d'une femme, ils ne voient pas le soleil.

9 Avant que vos vases puissent sentir *la flamme de* l'épine, il les enlèvera tout vivans dans *sa* colère, comme dans un tourbillon.

10 Le juste se réjouira en voyant la vengeance ; il lavera ses pieds dans le sang du méchant.

11 En sorte que l'homme dira : en vérité, *il y a* une récompense pour le juste ; en vérité, c'est un Dieu qui rend la justice sur la terre.

when he bendeth *his bow to shoot* his arrows, let them be as cut in pieces.

8 As a snail *which* melteth, let *every one of them* pass away : *like* the untimely birth of a woman, *that* they may not see the sun.

9 Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in *his* wrath.

10 The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance : he shall wash his feet in the blood of the wicked.

11 So that a man shall say, Verily *there is* a reward for the righteous : verily he is a God that judgeth in the earth.

Psaume LIX.

Delivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu ; défends-moi de ceux qui s'élèvent contre moi.

2 Délivre-moi des artisans d'iniquité, et sauve-moi des hommes sanguinaires.

3 Car voilà qu'ils dressent des embûches à mon ame ; les forts se sont réunis contre moi ; et ce n'est ni *à cause de* mes transgressions, ni *à cause de* mes péchés, Seigneur.

4 Ils courent, et font leurs préparatifs, et je ne suis pas coupable ; réveille-toi pour me secourir, *et vois.*

Psalm LIX.

Deliver me from mine enemies, O my God : defend me from them that rise up against me.

2 Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

3 For, lo, they lie in wait for my soul : the mighty are gathered against me ; not *for* my transgression, nor *for* my sin, O Lord.

4 They run and prepare themselves without *my* fault : awake to help me, and behold.

5 Toi donc, SEIGNEUR Dieu des armées, Dieu d'Israël, réveille-toi, visite toutes les nations; ne fais grâce à aucun de ces méchans qui transgressent. Sélah.

6 Ils reviennent le soir; ils font un bruit semblable à celui du chien, et courent autour de la ville.

7 Voilà que leur bouche vomit *l'injure;* le glaive *est* sur leurs lèvres; car, *disent-ils,* qui nous entend?

8 Mais toi, SEIGNEUR, tu te riras d'eux; tu insulteras à toutes les nations.

9 *A cause de* sa force j'aurai recours à toi; car Dieu *est* ma défense.

10 Le Dieu de ma miséricorde me préviendra; Dieu me fera voir *ce que je désire* concernant mes ennemis.

11 Ne les extermine pas, de peur que mon peuple n'*en* perde la mémoire; disperse-les par ta puissance; renverse-les, ô SEIGNEUR, notre bouclier.

12 *A cause* du péché de leur bouche *et* des paroles de leurs lèvres, qu'ils soient pris dans leur orgueil; et pour la malédiction et pour le mensonge *qu'*ils proférent.

13 Consume-*les* dans ta colère, consume-*les,* qu'ils ne *soient* plus; qu'ils sachent que *Dieu domine* dans Jacob et

5 Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah.

6 They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.

7 Behold, they belch out with their mouth: swords *are* in their lips: for who, *say they*, doth hear?

8 But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.

9 *Because of* his strength will I wait upon thee: for God *is* my defence.

10 The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see *my desire* upon mine enemies.

11 Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O LORD our shield.

12 *For* the sin of their mouth *and* the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying *which* they speak.

13 Consume *them* in wrath, consume *them*, that they *may* not *be:* and let them know that God ruleth in Jacob unto

jusqu'aux extrémités de la terre. Sélah.

14 Et laisse-les revenir le soir; laisse-les faire un bruit semblable à celui du chien, et courir autour de la ville.

15 Laisse-les errer ça et là pour chercher leur nourriture, et murmurer s'ils ne sont pas satisfaits.

16 Mais moi, je chanterai ta puissance et je célébrerai dès l'aurore ta miséricorde; car tu as été mon défenseur et mon refuge au jour de mon affliction.

17 Je te chanterai, ô toi *qui es* ma force; car Dieu *est* mon défenseur *et* le Dieu de ma miséricorde.

Psaume LX.

O Dieu, tu nous as rejetés; tu nous as dispersés; tu t'es irrité; reviens vers nous.

2 Tu as fait trembler la terre; tu as entr'ouvert son sein; répare ses brisures; car elle chancelle.

3 Tu as fait voir à ton peuple des choses terribles; tu nous as fait boire le vin de la stupéfaction.

4 Tu as donné un étendard à ceux qui te craignent, afin qu'il soit déployé pour la cause de la vérité. Sélah.

5 Afin que tes bien-aimés soient délivrés; secours-*moi par* ta droite, et exauce-moi.

6 Dieu *a parlé dans* sa

the ends of the earth. Selah.

14 And at evening let them return; *and* let them make a noise like a dog, and go round about the city.

15 Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied.

16 But I will sing of thy power; yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

17 Unto thee, O my strength, will I sing: for God *is* my defence, *and* the God of my mercy.

Psalm LX.

O God, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again.

2 Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof, for it shaketh.

3 Thou hast showed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment.

4 Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah.

5 That thy beloved may be delivered; save *with* thy right hand, and hear me.

6 God hath spoken in his

sainteté; je serai dans la joie, je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Socoth.

7 Galaad et Manassé *sont* à moi; Ephraïm encore *est* l'appui de ma tête, *et* Juda *donne* ma loi;

8 Moab *est* mon vase d'ablution; je porterai mes pas sur Edom; Palestine, triomphe à cause de moi.

9 Qui me conduira *dans* la ville forte? qui me mènera dans Edom?

10 Ne *sera-ce* pas toi, ô Dieu, *qui* nous avais rejetés; et *toi*, ô Dieu, *qui* ne sortais plus avec nos armées?

11 Aide-*nous* à sortir de la détresse; car le secours de l'homme *est* trompeur.

12 Avec Dieu nous serons vaillans; car *c'est* lui *qui* foulera aux pieds nos ennemis.

Psaume LXI.

O Dieu, écoute mes cris; sois attentif à ma prière.

2 Des extrémités de la terre je crierai vers toi, lorsque mon cœur sera dans l'angoisse; conduis-moi à ce rocher *qui* s'élève au-dessus de moi.

3 Car tu as été pour moi un asile, *et* une tour puissante contre l'ennemi.

4 J'habiterai éternellement dans ton tabernacle; j'espèrerai sous l'abri de tes ailes *Sélah.*

holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

7 Gilead *is* mine, and Manasseh *is* mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver;

8 Moab *is* my washpot; over Edom will I cast out my shoe; Philistia, triumph thou because of me.

9 Who will bring me *into* the strong city? who will lead me into Edom?

10 *Wilt* not thou, O God, *which* hadst cast us off? and *thou*, O God, *which* didst not go out with our armies?

11 Give us help from trouble: for vain *is* the help of man.

12 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

Psalm LXI.

Hear my cry, O God; attend unto my prayer.

2 From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock *that* is higher than I.

3 For thou hast been a shelter for me, *and* a strong tower from the enemy.

4 I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.

5 Car toi, ô Dieu, tu as exaucé mes vœux; tu *m'*as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.

6 Tu prolongeras les jours du roi; *et* ses années *seront* comme autant de générations.

7 Il habitera éternellement devant Dieu; fais *que* la miséricorde et la vérité veillent à sa garde.

8 Aussi chanterai-je éternellement les louanges de ton nom, afin que chaque jour je remplisse mes vœux.

5 For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given *me* the heritage of those that fear thy name.

6 Thou wilt prolong the king's life: *and* his years as many generations.

7 He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, *which* may preserve him.

8 So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

Psaume LXII.

Oui, mon ame s'attend à Dieu; c'est de lui que *vient* mon salut.

2 Lui seul *est* mon rocher et mon salut; *il est* ma défense, je ne serai que faiblement ébranlé.

3 Jusqu'à quand tramerez-vous le mal contre un mortel? vous serez tous exterminés; *vous ressemblerez* au mur courbé, à la palissade croulante.

4 Ils ne confèrent ensemble que pour *le* précipiter de son élévation; ils se complaisent dans le mensonge; leur bouche bénit, et leur cœur maudit. Sélah.

5 O mon ame, attends-toi à Dieu seul; car mon espérance *vient* de lui.

6 Lui seul *est* mon rocher et mon salut: *il est* ma dé-

Psalm LXII.

Truly my soul waiteth upon God: from him *cometh* my salvation.

2 He only *is* my rock and my salvation; *he is* my defence; I shall not be greatly moved.

3 How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall *shall ye be, and as* a tottering fence.

4 They only consult to cast *him* down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

5 My soul, wait thou only upon God; for my expectation *is* from him.

6 He only *is* my rock and my salvation: he is my de-

fense, je ne serai point ébranlé.

7 *C'est* en Dieu qu'*est* mon salut et ma gloire; le rocher de ma force *et* mon refuge *est* en Dieu.

8 Confiez-vous en lui dans tous les temps; peuples, répandez vos cœurs devant Dieu; Dieu *est* un refuge pour nous. Sélah.

9 Certes, les enfans des petits *sont* vanité, les enfans des grands *sont* mensonge; mettez-les dans la balance, ils *sont* tous ensemble *plus légers* que le néant.

10 Ne placez pas votre confiance dans la violence, et ne fondez pas votre orgueil sur la rapine; si *vos* richesses se multiplient, n'*y* attachez pas votre cœur.

11 Dieu a parlé une fois; deux fois ai-je entendu: que la puissance *appartient* à Dieu.

12 A toi aussi, SEIGNEUR, *appartient* la miséricorde; car tu rends à chacun selon ses œuvres.

fence; I shall not be moved.

7 In God *is* my salvation and my glory: the rock of my strength, *and* my refuge, *is* in God.

8 Trust in him at all times; ye people; pour out your heart before him: God *is* a refuge for us. Selah.

9 Surely men of low degree *are* vanity, *and* men of high degree *are* a lie: to be laid in the balance, they *are* altogether *lighter* than vanity.

10 Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart *upon them.*

11 God hath spoken once; twice have I heard this; that power *belongeth* unto God.

12 Also unto thee, O LORD, *belongeth* mercy: for thou renderest to every man according to his work.

PSAUME LXIII.

O DIEU, tu *es* mon Dieu; je te chercherai dès l'aurore; mon ame a soif de toi; ma chair soupire après toi dans cette terre sèche et altérée, où il n'y a pas d'eau;

2 Pour voir ta puissance et ta gloire, *ainsi que* je t'ai *vu dans le sanctuaire.*

PSALM LXIII.

O GOD, thou *art* my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;

2 To see thy power and thy glory, so *as* I have seen thee in the sanctuary.

3 Parce que ton aimante bonté *est* au-dessus de la vie, mes lèvres profèreront ta louange.

4 Ainsi je te louerai tant que je vivrai, *et* j'élèverai mes mains en ton nom.

5 Mon ame satisfaite sera comme *dans* la moëlle et dans la graisse ; et l'allégresse et la louange seront dans ma bouche et sur mes lèvres ;

6 Lorsque, sur ma couche, je me souviendrai de toi, *et* que je te méditerai dans les veilles de la *nuit*.

7 Parce que tu as été mon appui, je veux me réjouir à l'ombre de tes ailes.

8 Mon ame se tient attachée à toi ; ta droite me soutient.

9 Mais ceux *qui* cherchent mon ame pour *la* perdre descendront dans les profondeurs de la terre.

10 Ils tomberont sous le glaive ; ils deviendront la proie des renards.

11 Mais le roi se réjouira en Dieu ; tous ceux qui jurent par lui seront dans l'allégresse ; et la bouche de ceux qui profèrent le mensonge sera fermée.

3 Because thy loving kindness *is* better than life, my lips shall praise thee.

4 Thus will I bless thee while I live : I will lift up my hands in thy name.

5 My soul shall be satisfied as *with* marrow and fatness ; and my mouth shall praise *thee* with joyful lips :

6 When I remember thee upon my bed, *and* meditate on thee in the *night* watches.

7 Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.

8 My soul followeth hard after thee : thy right hand upholdeth me.

9 But those *that* seek my soul, to destroy *it*, shall go into the lower parts of the earth.

10 They shall fall by the sword : they shall be a portion for foxes.

11 But the king shall rejoice in God ; every one that sweareth by him shall glory : but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

Psaume LXIV.

O Dieu, écoute la voix de ma prière ; préserve mon ame de la crainte de l'ennemi.

2 *Dérobe-moi* aux trames

Psalm LXIV.

Hear my voice, O God, in my prayer : preserve my life from fear of the enemy.

2 Hide me from the secret

des méchants ; à la révolte des artisans d'iniquité ;

3 Ils aiguisent leur langue comme un glaive ; ils tendent *leur arc, placent* leurs flèches, qui sont des paroles amères ;

4 Pour les lancer en secret contre l'innocent ; ils les lancent tout à coup sur lui, et sans rien craindre.

5 Ils se complaisent *dans* le mal ; ils concertent de cacher des pièges ; ils disent : qui les verra ?

6 Ils sondent l'iniquité, *et* en *font* une étude assidue ; les intimes *pensées* de chacun *d'eux*, leur cœur, tout *est* profondeur.

7 Mais Dieu lancera sur eux un trait qui les blessera tout à coup.

8 Ainsi ils feront retourner leur langue contre eux-mêmes ; tous ceux qui les verront s'enfuiront.

9 Et tous les hommes seront dans la crainte, et annonceront l'œuvre de Dieu ; car ils feront de sages réflexions sur ce qu'il a fait.

10 Le juste se réjouira dans le SEIGNEUR, et il se confiera en lui ; et tous ceux qui ont le cœur droit seront dans la joie.

PSAUME LXV.

O DIEU, la louange t'attend *dans Sion ;* et les vœux pour *toi seront accomplis.*

counsel of the wicked ; from the insurrection of the workers of iniquity :

3 Who wet their tongue like a sword, *and* bend *their bows to shoot* their arrows, even bitter words :

4 That they may shoot in secret at the perfect : suddenly do they shoot at him, and fear not.

5 They encourage themselves *in* an evil matter : they commune of laying snares privily ; they say, Who shall see them ?

6 They search out iniquities ; they accomplish a diligent search : both the inward *thought* of every one *of them*, and the heart, *is* deep.

7 But God shall shoot at them *with* an arrow ; suddenly shall they be wounded.

8 So they shall make their own tongue to fall upon themselves : all that see them shall flee away.

9 And all men shall fear, and shall declare the work of God ; for they shall wisely consider of his doing.

10 The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him ; and all the upright in heart shall glory.

PSALM LXV.

PRAISE waiteth for thee, O God, in Sion : and unto thee shall the vow be performed.

2 O toi qui écoutes la prière, toute chair viendra à toi.

3 L'iniquité prévaut sur moi ; *mais pour* nos transgressions, tu nous en purifieras.

4 Heureux *l'homme que* tu choisiras, et que tu feras approcher *de toi pour* habiter dans tes parvis; nous serons rassasiés des biens de ta maison, *et* de ton sanctuaire.

5 *C'est par* les effets terribles de ta justice que tu nous répondras, ô Dieu de notre salut, l'espoir de toutes les extrémités de la terre, et de ceux qui sont *sur* les mers lointaines ;

6 *C'est* lui qui, par sa force, affermit les montagnes; *car il est* ceint de la puissance;

7 Il fait taire le bruit des mers, le bruit de leurs ondes, et les frémissemens des peuples.

8 Ceux aussi qui habitent les régions les plus éloignées sont frappés de tes prodiges ; tu fais tressaillir de joie l'Aurore et le Couchant.

9 Tu visites la terre, tu l'arroses; tu l'enrichis par le fleuve de Dieu *que* comblent les eaux; tu prépares pour eux le froment, après que tu as pris ces soins d'elle.

10 Tu en humectes abondamment *les rayons, tu* en

2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

3 Iniquities prevail against me: *as for* our transgressions, thou shalt purge them away.

4 Blessed *is the man whom* thou choosest, and causest to approach *unto thee, that* he may dwell in thy courts; we shall be satisfied with the goodness of thy house, *even* of thy holy temple.

5 *By* terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; *who art* the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off *upon* the sea:

6 Which by his strength setteth fast the mountains; *being* girded with power:

7 Which stilleth the noise of the seas, the noise of the waves, and the tumult of the people.

8 They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.

9 Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, *which* is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.

10 Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou set-

affermis les sillons, tu l'amollis par les pluies, tu bénis ce qui en sort.

11 Tu couronnes l'année de tes bénédictions, et tes pas sont tracés par l'abondance.

12 Ils sont tracés *sur* les pâturages du désert, et les collines se revêtent de tous côtés d'allégresse.

13 Les pâturages se couvrent de troupeaux, comme les vallées se couvrent de moissons; elles retentissent de joie ainsi que de chants.

PSAUME LXVI.

ELEVEZ des cris de joie vers Dieu, habitans de toutes les contrées;

2 Chantez la grandeur de son nom; glorifiez sa louange.

3. Dites à Dieu: que *tu es* terrible *dans* tes œuvres! la grandeur de ta puissance te soumettra tes ennemis.

4 Toute la terre t'adorera et te chantera; on célébrera ton nom. Sélah.

5 Venez et voyez les œuvres de Dieu; *il est* terrible *dans* ce qu'*il* fait aux enfans des hommes.

6 Il a changé la mer en l'aride; ils ont passé le fleuve à pied sec; là nous nous sommes réjouis en lui.

7 Il domine dans tous les *siècles par sa* puissance; ses

tlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.

11 Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness.

12 They drop *upon* the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side.

13 The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

PSALM LXVI.

MAKE a joyful noise unto God, all ye lands:

2 Sing forth the honour of his name: make his praise glorious.

3 Say unto God, How terrible *art thou in* thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee.

4 All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing *to* thy name. Selah.

5 Come and see the works of God: *he is* terrible *in his* doing toward the children of men.

6 He turned the sea into dry *land:* they went through the flood on foot: there did we rejoice in him.

7 He ruleth by his power for ever; his eyes behold the

egardent les nations;
s rebelles ne s'élèvent
-mêmes. Sélah.
uples, bénissez notre
et faites entendre le
e ses louanges;
t lui qui conserve la vie
ame; et il ne permet pas
pieds soient ébranlés.
ar tu nous as sondés,
; tu nous as éprouvés,
on éprouve l'argent.
u nous as conduits
piège; tu as ceint nos
e la douleur.
u as élevé les hommes
s têtes; nous avons
ar le feu et par l'eau;
nous as amenés où est
ance.
entrerai dans ta mai-
c des holocaustes; je
ai les vœux,
ue mes lèvres ont pro-
et que ma bouche a
, lorsque j'étais dans
on.
e t'offrirai en holo-
des victimes grasses,
encens des béliers;
des boucs et des
x. Sélah.
enez *et* écoutez, vous
craignez Dieu, et je
conterai ce qu'il a fait
on ame.
a bouche a crié vers
na langue l'a glorifié.

j'approuve l'iniquité
on cœur, le SEIGNEUR
aucera pas;
ais certes Dieu m'a

nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.

8 O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard:

9 Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved.

10 For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried.

11 Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins.

12 Thou hast caused men to ride over our heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy *place*.

13 I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

14 Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble.

15 I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah.

16 Come *and* hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul.

17 I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue.

18 If I regard iniquity in my heart, the LORD will not hear *me*:

19 *But* verily God hath

exaucé; il s'est rendu attentif à la voix de ma prière.

20 Béni *soit* Dieu qui n'a détourné ni ma prière de lui, ni sa miséricorde de moi.

heard *me*; he hath attended to the voice of my prayer.

20 Blessed *be* God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

Psaume LXVII.

Que Dieu prenne pitié de nous, et qu'il nous bénisse; qu'il fasse briller son visage sur nous. Sélah.

2 Pour que l'on connaisse tes voies sur la terre, *et* ton salut chez toutes les nations.

3 Que les peuples te louent, ô Dieu; que tous les peuples te louent.

4 Que les nations soient dans la joie, et chantent dans l'allégresse; car tu jugeras les peuples avec équité, et tu gouverneras les nations qui sont sur la terre. Sélah.

5 Que les peuples te louent, ô Dieu; que tous les peuples te louent.

6 *Alors* la terre donnera son fruit, *et* le Dieu notre Dieu nous bénira.

7 Dieu nous bénira, et toutes les extrémités de la terre le craindront.

Psalm LXVII.

God be merciful unto us, and bless us; *and* cause his face to shine upon us. Selah.

2 That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.

3 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

4 O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

5 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

6 *Then* shall the earth yield her increase; *and* God, *even* our own God, shall bless us.

7 God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

Psaume LXVIII.

Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dissipés; que ceux aussi qui le haïssent *fuient devant sa face.*

2 *Comme s'é*vanouit la fu-

Psalm LXVIII.

Let God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.

2 As smoke is driven away,

mée, *de même aussi* fais-*les* s'évanouir ; comme la cire fond devant la flamme, que les méchans périssent à la présence de Dieu.

3 Mais que les justes soient dans l'allégresse ; qu'ils se réjouissent devant Dieu : oui, qu'ils se réjouissent avec transport.

4 Chantez Dieu, chantez des louanges en son nom ; exaltez celui qui en son nom de JEHOVAH s'élève au-dessus des cieux, réjouissez-vous en sa présence.

5 Le père de l'orphelin et le juge de la veuve, *est* Dieu dans sa sainte demeure.

6 Dieu place le solitaire en famille ; il délivre ceux qui sont dans les chaînes ; mais les rebelles habitent les *lieux* arides.

7 O Dieu, quand tu marchas devant ton peuple, quand tu traversas les déserts ; Sélah :

8 La terre trembla, et les cieux s'écoulèrent à la présence de Dieu ; le Sinaï lui-même *fut ému* à la face de Dieu, du Dieu d'Israël.

9 O Dieu, tu envoyas des pluies d'abondance, par lesquelles tu ranimas ceux qui sont ton héritage, alors qu'ils étaient épuisés.

10 Ton peuple a trouvé là une demeure ; dans ta bonté, ô Dieu, tu *as tout préparé pour le pauvre.*

so drive *them* away : as wax melteth before the fire, *so* let the wicked perish in the presence of God.

3 But let the righteous be glad ; let them rejoice before God : yea, let them exceedingly rejoice.

4 Sing unto God, sing praises to his name : extol him that rideth on the heavens by his name JAH, and rejoice before him.

5 A father of the fatherless, and a judge of the widows, *is* God in his holy habitation.

6 God setteth the solitary in families : he bringeth out those which are bound with chains : but the rebellious dwell in a dry *land.*

7 O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness ; Selah :

8 The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God : *even* Sinai itself *was moved* at the presence of God, the God of Israel.

9 Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary.

10 Thy congregation hath dwelt therein : thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.

11 Le SEIGNEUR a donné la parole, *et* ceux qui *l'*ont annoncée *étaient* en grand nombre.

12 Les rois des armées ont précipité leur fuite, et celle qui était sédentaire a partagé les dépouilles.

13 Bien que vous ayez reposé au milieu de *vos* vases, *vous n'en serez pas moins semblables à* la colombe dont les ailes sont argentées, et les plumes jaunes comme l'or.

14 Quand le Tout-puissant dissipa les rois au milieu d'elle, elle était *blanche* comme la neige du Salmon.

15 La montagne de Dieu *est semblable à* la montagne de Basan ; *c'est* une montagne haute *comme* la montagne de Basan.

16 Collines, pourquoi bondissez-vous dans votre hauteur ? *c'est là* cette montagne où Dieu veut habiter ; oui, *c'est là* que le SEIGNEUR fixera à jamais sa demeure.

17 Vingt mille, *oui,* des milliers d'anges *forment* les chars de Dieu ; le SEIGNEUR *est* au milieu d'eux, *comme à* Sina, dans le *lieu* saint.

18 Tu es monté en-haut, tu as traîné captive la captivité *elle-même ;* tu as reçu des dons pour les hommes, et même *pour* le rebelle, afin que le SEIGNEUR Dieu habite *au milieu d'eux.*

19 Béni *soit* le SEIGNEUR *qui chaque jour* nous comble

11 The LORD gave the word : great *was* the company of those that published *it.*

12 Kings of armies did flee apace : and she that tarried at home divided the spoil.

13 Though ye have lien among the pots, *yet shall ye be as* the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold.

14 When the Almighty scattered kings in it, it was *white* as snow in Salmon.

15 The hill of God *is as* the hill of Bashan ; an high hill *as* the hill of Bashan.

16 Why leap ye, ye high hills ? *this is* the hill *which* God desireth to dwell in ; yea, the LORD will dwell *in it* for ever.

17 The chariots of God *are* twenty thousand, *even* thousands of angels : the LORD *is* among them, *as in* Sinai, in the holy *place.*

18 Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive : thou hast received gifts for men ; yea, *for* the rebellious also, that the LORD God might dwell *among them.*

19 Blessed *be* the LORD, *who* daily loadeth us *with*

de ses bienfaits, il est le Dieu de notre salut. Sélah.

20 *Le Dieu* notre Dieu *est* le Dieu du salut, et c'est du SEIGNEUR Dieu que *vient* la délivrance de la mort.

21 Mais Dieu froissera la tête de ses ennemis, le front sourcilleux de celui qui persévère dans ses crimes.

22 Le SEIGNEUR a dit : je ramènerai *mon peuple* de Basan, je *le* ramènerai des profondeurs de l'abîme ;

23 Afin que tes pieds *et* la langue de tes chiens soient teints du sang de *tes* ennemis.

24 On a vu ta marche, ô Dieu, la marche de mon Dieu, de mon Roi, vers le sanctuaire.

25 Les chantres marchaient les premiers ; à leur suite *venaient* ceux qui jouaient des instrumens ; au milieu *paraissaient* de jeunes vierges frappant des tambours.

26 Bénissez Dieu dans les assemblées ; *bénissez* le SEIGNEUR, *vous qui descendez* des sources d'Israël.

27 Là *est* la petite *tribu de* Benjamin *avec* son chef, les princes de Juda *et* leur conseil, les princes de Zébulon, *et* les princes de Nephtali.

28 Ton Dieu a voulu ta force ; confirme, ô Dieu, ce que tu as opéré en notre faveur.

29 Parce que *tu as ton* tem-

benefits, even the God of our salvation. Selah.

20 *He that is* our God *is* the God of salvation ; and unto GOD the Lord *belong* the issues from death.

21 But God shall wound the head of his enemies, *and* the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses.

22 The LORD said, I will bring again from Bashan, I will bring *my people* again from the depths of the sea :

23 That thy foot may be dipped in the blood of *thine* enemies, *and* the tongue of thy dogs in the same.

24 They have seen thy goings, O God ; *even* the goings of my God, my King, in the sanctuary.

25 The singers went before, the players on instruments *followed* after ; among *them were* the damsels playing with timbrels.

26 Bless ye God in the congregations, *even* the LORD, from the fountain of Israel.

27 There *is* little Benjamin *with* their ruler, the princes of Judah *and* their council, the princes of Zebulun, *and* the princes of Naphtali.

28 Thy God hath commanded thy strength : strengthen, O God, that which thou hast wrought for us.

29 Because of thy temple

ple à Jérusalem les rois t'y apporteront des présens.

30 Menace la troupe armée de lances, la multitude de taureaux, et les veaux du peuple, *jusqu'à ce que chacun d'eux* vienne se soumettre avec des pièces d'argent; dissipe les peuples *qui* font leurs délices de la guerre.

31 Il viendra des princes de l'Egypte; l'Ethiopie va étendre ses mains vers Dieu.

32 Royaumes de la terre, chantez Dieu; chantez les louanges du SEIGNEUR; Sélah;

33 *Chantez* celui qui est porté sur les cieux des cieux, *les cieux* éternels; voilà qu'il fait entendre sa voix, sa voix pleine de force.

34 Donnez à Dieu la force; sa magnificence *éclate* sur Israël, et sa puissance au milieu des nues.

35 O Dieu, *tu es* terrible de ton lieu saint; *c'est* le Dieu d'Israël qui donne à *son* peuple la force et la puissance. Béni *soit* Dieu.

at Jerusalem shall kings bring presents unto thee.

30 Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, *till every one* submit himself with pieces of silver: scatter thou the people *that* delight in war.

31 Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.

32 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the LORD; Selah:

33 To him that rideth upon the heavens of heavens, *which were* of old; lo, he doth send out his voice, *and that* a mighty voice.

34 Ascribe ye strength unto God: his excellency *is* over Israel, and his strength *is* in the clouds.

35 O God, *thou art* terrible out of thy holy places: the God of Israel *is* he that giveth strength and power unto *his* people. Blessed *be* God.

PSAUME LXIX.

SAUVE-MOI, ô Dieu; car les eaux ont pénétré jusque dans *mon* ame.

2 Je coule dans l'abîme d'une fange où le pied ne *peut* tenir; je suis dans des eaux profondes dont les torrens se *débordent* sur moi.

PSALM LXIX.

SAVE me, O God; for the waters are come in unto *my* soul.

2 I sink in deep mire, where *there is* no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.

3 Je me suis épuisé dans mes cris; mon gosier s'est desséché; ma vue a défailli dans l'attente de mon Dieu.

4 Ceux qui me haïssent sans sujet sont plus nombreux que les cheveux de ma tête; ceux qui, *étant* injustement mes ennemis veulent me perdre, sont puissans; aussi ai-je rendu *ce* que je n'avais pas enlevé.

5 O Dieu, tu connais ma démence, *et* mes péchés ne te sont pas cachés.

6 Que ceux qui t'attendent, Seigneur Dieu des armées, ne rougissent pas de moi; que ceux qui te cherchent, ô Dieu d'Israël, ne soient pas confondus à cause de moi.

7 *C'est* pour toi que j'ai supporté l'opprobre, *et* que l'ignominie a couvert mon visage.

8 Je suis devenu inconnu à mes frères, et étranger aux enfans de ma mère.

9 Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les injures de ceux qui t'outrageaient sont retombées sur moi.

10 Quand je pleurais, *et que j'affligeais* mon ame par le jeûne, on m'en faisait un reproche.

11 J'ai pris de même un sac pour mon vêtement, et voila que j'ai passé en proverbe parmi eux.

12 Ceux qui siègent aux portes *ont parlé contre* moi;

3 I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God.

4 They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, *being* mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored *that* which I took not away.

5 O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee.

6 Let not them that wait on thee, O Lord God of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel.

7 Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.

8 I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.

9 For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

10 When I wept, *and chastened* my soul with fasting, that was to my reproach.

11 I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them.

12 They that sit in the gate speak against me; and I was

et des hommes ivrognes ont chanté contre moi.

13 Mais pour moi, SEIGNEUR, *je t'adresse* ma prière, au temps de la miséricorde ; exauce-moi, ô Dieu, selon la grandeur de ta clémence, *et* selon la vérité de ton salut.

14 Retire-moi de la fange, *et* que je n'y sois pas abîmé ; que je sois délivré de ceux qui me haïssent, et *que je sorte* des eaux profondes.

15 Que les flots ne me submergent pas, que l'abîme ne m'englontisse pas, et que le gouffre ne referme pas sa bouche sur moi.

16 Exauce-moi, SEIGNEUR, parce que ta miséricorde *est* compâtissante; tourne-toi vers moi dans l'excès de tes tendres bontés.

17 Et ne cache pas ton visage à ton serviteur ; car je suis dans l'angoisse ; exauce-moi promptement.

18 Approche-toi de mon ame, rachette-la ; délivre-moi à cause de mes ennemis.

19 Tu as su mes opprobres, et ma honte et mon ignominie ; tous mes ennemis *sont* en ta présence.

20 L'opprobre a brisé mon cœur, et je suis rempli de tristesse ; j'ai cherché *quelqu'un* qui fût touché de pitié, et *il* n'*y avait* personne ; *j'ai cherché* des consolateurs, mais je n'en ai point trouvé.

21 Ils m'ont aussi donné *du fiel pour* nourriture, et

the song of the drunkards.

13 But as for me, my prayer *is* unto thee, O LORD, *in* an acceptable time : O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

14 Deliver me out of the mire, and let me not sink : let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.

15 Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.

16 Hear me, O LORD ; for thy lovingkindness *is* good : turn unto me according to the multitude of thy tender mercies.

17 And hide not thy face from thy servant ; for I am in trouble : hear me speedily.

18 Draw nigh unto my soul, *and* redeem it : deliver me because of mine enemies.

19 Thou hast known my reproach and my shame, and my dishonour : mine adversaries *are* all before thee.

20 Reproach hath broken my heart ; and I am full of heaviness : and I looked *for some* to take pity, but *there was* none ; and for comforters, but I found none.

21 They gave me also gall for my meat, and in my thirst

dans ma soif ils m'ont présenté du vinaigre pour breuvage.

22 Que leur table devienne pour eux un filet, et *que ce qui aurait dû* faire *leur* bonheur, *ne soit pour eux qu'*un piège.

23 Que leurs yeux s'obscurcissent, afin qu'ils ne voient pas; et fais que leurs reins tremblent continuellement.

24 Verse sur eux ta fureur, et que le feu de ta colère s'attache à eux.

25 Que leurs demeures soient désolées, *et* que personne n'habite sous leurs tentes.

26 Car ils persécutent *celui* que tu as frappé, et ils affligent par leurs discours ceux que tu as blessés.

27 Mets leurs iniquités par-dessus leurs iniquités; et qu'ils n'entrent pas dans ta justice.

28 Qu'ils soient effacés du livre des vivans, et qu'ils ne soient pas écrits au nombre des justes.

29 Mais moi je *suis* pauvre et affligé; que ton salut, ô Dieu, m'affermisse au plus haut.

30 Je célébrerai le nom de Dieu par des cantiques, et je le glorifierai par des actions de grâces.

31 *Ce qui* sera aussi plus

they gave me vinegar to drink.

22 Let their table become a snare before them: and *that which should have been* for *their* welfare, *let it become* a trap.

23 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.

24 Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them.

25 Let their habitation be desolate; *and* let none dwell in their tents.

26 For they persecute *him* whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.

27 Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

28 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

29 But I *am* poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high.

30 I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving.

31 *This* also shall please the

agréable au SEIGNEUR que les bœufs *ou* les taureaux armés d'ongles et de cornes.

32 Les humbles verront *et* se réjouiront ; et, vous qui cherchez Dieu, votre cœur vivra.

33 Car le SEIGNEUR exauce le pauvre, et il ne méprise pas ses captifs.

34 Que les cieux et la terre le célèbrent, les mers et tout ce qui s'y meut.

35 Car Dieu sauvera Sion, et il réédifiera les villes de Juda, afin qu'ils l'habitent, et qu'ils l'aient en possession.

36 La race de ses serviteurs l'aura de même pour héritage, et ceux qui aiment son nom y trouveront leur demeure.

Lord better than an ox *or* bullock that hath horns and hoofs.

32 The humble shall see *this, and* be glad : and your heart shall live that seek God.

33 For the Lord heareth the poor, and despiseth not his prisoners.

34 Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.

35 For God will save Zion, and will build the cities of Judah : that they may dwell there, and have it in possession.

36 The seed also of his servants shall inherit it : and they that love his name shall dwell therein.

PSAUME LXX.

O DIEU, *hâte-toi* de me délivrer ; SEIGNEUR, hâte-toi de me secourir.

2 Qu'ils soient confondus et couverts de honte, ceux qui recherchent mon ame ; qu'ils soient repoussés en arrière et remplis de confusion, ceux qui veulent ma perte.

3 Qu'ils soient mis en fuite pour salaire de leur infamie, ceux qui *me* disent *avec dérision :* Courage ! Courage !

4 *Que* tous ceux qui te *cherchent se* réjouissent et se *glorifient en toi* ; et que ceux

PSALM LXX.

Make haste, O God, to deliver me : make haste to help me, O Lord.

2 Let them be ashamed and confounded that seek after my soul : let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt.

3 Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha.

4 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee : and let such as love

qui aiment ton salut, redisent sans cesse: Que Dieu *soit* exalté.

5 Mais moi je *suis* pauvre et dénué; viens promptement à moi, ô Dieu; tu *es* mon soutien et mon libérateur; SEIGNEUR, ne tarde pas.

thy salvation say continually, Let God be magnified.

5 But I *am* poor and needy: make haste unto me, O God: thou *art* my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

PSAUME LXXI.

SEIGNEUR, je mets en toi ma confiance; que je ne sois jamais confondu.

2 Délivre-moi dans ta justice, et mets-moi au large; incline vers moi ton oreille, et sauve-moi.

3 Sois pour moi la citadelle où je puisse toujours me réfugier; tu as commandé mon salut; tu *es* mon rocher et ma forteresse.

4 Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, de la main de l'homme injuste et cruel.

5 Car tu *es* mon attente, SEIGNEUR Dieu, mon espoir depuis les jours de ma jeunesse.

6 Tu étais mon appui dès le sein de ma mère; c'est toi qui m'en as tiré; tu *seras* ma louange pour toujours.

7 Je suis devenu comme un prodige pour plusieurs; mais tu *es* mon asile assuré.

8 Que *ma bouche soit* pleine

PSALM LXXI.

IN thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion.

2 Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.

3 Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou *art* my rock and my fortress.

4 Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man.

5 For thou *art* my hope, O Lord GOD: *thou art* my trust from my youth.

6 By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise *shall be* continually of thee.

7 I am as a wonder unto many; but thou *art* my strong refuge.

8 Let my mouth be filled

de tes louanges *et de* ta gloire, durant tout le jour.

9 Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse; ne m'abandonne pas quand mes forces auront défailli.

10 Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui observent mon ame tiennent conseil ensemble;

11 Ils ont dit: Dieu l'a abandonné; poursuivez-*le*, saisissez-vous de lui; car nul n'*est là* pour *le* délivrer.

12 O Dieu, ne t'éloigne pas de moi; mon Dieu, hâte-toi de me secourir.

13 Qu'ils soient confondus, qu'ils périssent, les ennemis de mon ame; qu'ils soient couverts *d'*opprobre et de honte, ceux qui veulent ma perte.

14 Mais moi, j'espèrerai toujours, et je te donnerai toujours de nouvelles louanges.

15 Ma bouche racontera ta justice *et* ton salut durant tout le jour; car j'*en* ignore la grandeur.

16 J'entrerai dans la force du Seigneur Dieu; je parlerai de ta justice, *et* de ta justice seulement.

17 O Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse, et jusqu'à ce jour j'ai raconté tes merveilles.

18 Maintenant donc que je suis vieux et que mes cheveux *ont blanchi*, ne m'aban-

with thy praise *and with* thy honour all the day.

9 Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.

10 For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together,

11 Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for *there is* none to deliver *him*.

12 O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.

13 Let them be confounded *and* consumed that are adversaries to my soul; let them be covered *with* reproach and dishonour that seek my hurt.

14 But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

15 My mouth shall shew forth thy righteousness *and* thy salvation all the day; for I know not the numbers *thereof*.

16 I will go in the strength of the Lord God: I will make mention of thy righteousness, *even* of thine only.

17 O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.

18 Now also when I am old and greyheaded, O God, forsake me not; until I have

donne pas, ô Dieu, jusqu'à ce que j'aie fait connaître ta force devant *cette* génération, *et* ta puissance devant tous ceux *qui* viendront.

19 Ta justice aussi, ô Dieu, *est* infiniment élevée ; tu as fait de grandes choses ; ô Dieu, qui *est* semblable à toi ?

20 *Toi* qui m'as fait voir de grandes et de terribles angoisses, tu me rendras à la vie, et tu me retireras des profondeurs de la terre.

21 Tu exalteras ma gloire, et tu m'environneras de consolations.

22 Mon Dieu, je te célébrerai aussi, *je célébrerai* ta vérité sur le psaltérion ; Saint d'Israël, je te chanterai sur la harpe.

23 Quand je te chanterai la joie sera sur mes lèvres, et dans mon ame que tu as rachetée.

24 Ma langue aussi s'entretiendra durant tout le jour de ta justice ; car ceux-là seront confondus, oui, ils seront chargés d'ignominie, ceux qui veulent ma perte.

shewed thy strength unto *this* generation, *and* thy power to every one *that* is to come.

19 Thy righteousness also, O God, *is* very high, who hast done great things : O God, who *is* like unto thee !

20 *Thou*, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.

21 Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.

22 I will also praise thee with the psaltery, *even* thy truth, O my God : unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.

23 My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee ; and my soul which thou hast redeemed.

24 My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long : for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

Psaume LXXII.

O Dieu, donne au roi tes jugemens, et au fils du roi ta justice.

2 Il jugera ton peuple dans la justice, et tes pauvres dans l'équité.

3 Les *montagnes et les*

Psalm LXXII.

Give the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.

2 He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.

3 The mountains shall bring

l'insensé, *quand* j'ai vu la prospérité du méchant.

4 Parce qu'*il* n'*y a* point d'appareils sur eux à la mort, mais que leur force *est* intacte.

5 Ils ne *sont* point dans la peine *comme* les *autres* hommes; ils n'ont point non plus les misères des *autres* hommes.

6 Aussi l'orgueil est-il comme le collier qui les décore, *et* la violence *comme* le vêtement qui les couvre.

7 Leurs yeux sont enflés d'embonpoint; ils ont au-delà des désirs du cœur.

8 Ils sont corrompus, et leurs discours impies respirent l'oppression; ils parlent avec dédain.

9 Ils opposent leur bouche au ciel, et leur langue parcourt la terre.

10 C'est pourquoi son peuple y revient: et on leur verse les eaux à plein *verre*.

11 Et ils disent: Comment est-ce que Dieu connaîtrait? Est-ce que le Tout-puissant a de la connaissance?

12 Voyez, ce *sont* les impies qui prospèrent dans le monde; ils augmentent *leurs* richesses.

13 *C'est* donc *en* vain que j'ai purifié mon cœur, et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence.

14 Car durant tout le jour *j'ai souffert* des tourmens,

foolish, *when* I saw the prosperity of the wicked.

4 For *there are* no bands in their death: but their strength *is* firm.

5 They *are* not in trouble *as other* men; neither are they plagued like *other* men.

6 Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them *as* a garment.

7 Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish.

8 They are corrupt, and speak wickedly *concerning* oppression: they speak loftily.

9 They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.

10 Therefore his people return hither: and waters of a full *cup* are wrung out to them.

11 And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most high?

12 Behold, these *are* the ungodly, who prosper in the world; they increase *in* riches.

13 Verily I have cleansed my heart *in* vain, and washed my hands in innocency.

14 For all the day long have I been plagued, and

et le châtiment tous les matins.

15 Si je dis: je parlerai ainsi; voilà que j'outragerais la génération de tes enfans.

16 Quand j'ai voulu m'en instruire, ç'*a été* une trop grande douleur pour moi;

17 Jusqu'à ce que je sois entré dans le sanctuaire de Dieu; *alors* ai-je compris leur fin.

18 Certes tu les as placés dans des lieux glissans; tu les as fait tomber dans la destruction.

19 Comme ils sont *jetés* dans la désolation, pour ainsi dire en un instant! ils sont tout-à-fait consumés par la terreur.

20 Comme un songe à *notre* réveil, *de même*, SEIGNEUR, quand tu te réveilleras, tu mépriseras leur fantôme.

21 Telle était l'affliction de mon cœur, tel était l'aiguillon de mes reins.

22 Telle *était* ma folie, et mon ignorance; j'étais *comme* la brute devant toi.

23 Cependant je *suis* toujours avec toi; tu *m*'as soutenu par la main droite.

24 Tu me guideras par tes conseils, et puis tu me recevras *dans* la gloire.

25 Qui ai-je dans le ciel *hormis toi?* et sur la terre *il* n'*y a* personne *que* je désire sinon toi.

26 Ma chair et mon cœur

chastened every morning.

15 If I say, I will speak thus; behold, I should offend *against* the generation of thy children.

16 When I thought to know this, it *was* too painful for me;

17 Until I went into the sanctuary of God; *then* understood I their end.

18 Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction.

19 How are they *brought* into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.

20 As a dream when *one* awaketh; *so*, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.

21 Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.

22 So foolish *was* I, and ignorant: I was *as* a beast before thee.

23 Nevertheless I *am* continually with thee: thou hast holden *me* by my right hand.

24 Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me *to* glory.

25 Whom have I in heaven *but thee?* and *there is* none upon earth *that* I desire beside thee.

26 My flesh and my heart

ont défailli; *mais* Dieu *est* la force de mon cœur, et ma part éternelle.

27 Car voilà que ceux qui s'éloignent de toi périront; tu retrancheras tous ceux qui te sont adultères.

28 Mais *ce* m'*est* un bien de m'approcher de Dieu; j'ai mis ma confiance dans le Seigneur Dieu, afin que je puisse raconter toutes tes œuvres.

faileth: *but* God *is* the strength of my heart, and my portion for ever.

27 For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.

28 But *it is* good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord God, that I may declare all thy works.

Psaume LXXIV.

O Dieu, pourquoi *nous* as-tu rejetés pour toujours? *Pourquoi* ta colère s'enflamme-t-elle contre les brebis de tes pâturages?

2 Souviens-toi de ton peuple, *que* tu t'es acquis jadis; du sceptre de ton héritage *que* tu as racheté, de cette montagne de Sion où tu habitais.

3 Porte tes pas vers ces scènes éternelles de désolation; *vois* tout *ce qu'*a fait la malice de l'ennemi dans ton sanctuaire.

4 Tes ennemis rugissent au milieu de tes assemblées; ils arborent *pour* signes leurs propres étendards.

5 *On* se signalait en levant la hache contre les poutres énormes.

6 Mais maintenant ils en brisent la sculpture en même tems avec la hache et le marteau.

7 *Ils ont porté* la flamme

Psalm LXXIV

O God, why hast thou cast *us* off for ever? *why* doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?

2 Remember thy congregation, *which* thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, *which* thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.

3 Lift up thy feet unto the perpetual desolations; *even* all *that* the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

4 Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns *for* signs.

5 *A man* was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.

6 But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers.

7 They have cast fire into

dans ton sanctuaire ; ils ont souillé le tabernacle de ton nom, *qu'ils ont renversé* sur la terre.

8 Ils ont dit dans leurs cœurs : anéantissons-les tous ensemble ; ils ont incendié toutes les synagogues de Dieu dans la terre.

9 Nous ne voyons plus nos *anciens* prodiges ; *il* n'*est* plus de prophètes ; et nul d'entre nous ne sait jusqu'à quand *dureront nos malheurs*.

10 Jusqu'à quand, ô Dieu, l'adversaire commettra-t-il l'outrage ? L'ennemi profanera-t-il à jamais ton nom ?

11 Pourquoi retires-tu ta main, et ta main droite ? arrache-*la* de ton sein.

12 Car Dieu *est* mon Roi avant les temps, il a opéré le salut au milieu de la terre.

13 Tu as partagé la mer par ta puissance ; tu as brisé les têtes des dragons dans les eaux.

14 Tu as écrasé les têtes de Léviathan, *et* tu l'as donné *pour* pâture aux peuples qui habitent le désert.

15 Tu as fait jaillir du rocher des sources et des torrens ; tu as desséché les grands fleuves.

16 Le jour *est* à toi, la nuit aussi *est* à toi ; tu as disposé le soleil et la lumière.

17 Tu as fixé toutes les extrémités de la terre ; tu as formé l'hiver *et l'été*.

thy sanctuary, they have defiled *by casting down* the dwelling place of thy name to the ground.

8 They said in their hearts, Let us destroy them together : they have burned up all the synagogues of God in the land.

9 We see not our signs, *there is* no more any prophet : neither *is there* among us any that knoweth how long.

10 O God, how long shall the adversary reproach ? shall the enemy blaspheme thy name for ever ?

11 Why withdrawedst thou thy hand, even thy right hand ? pluck *it* out of thy bosom.

12 For God *is* my King of old, working salvation in the midst of the earth.

13 Thou didst divide the sea by thy strength : thou brakest the heads of the dragons in the waters.

14 Thou brakest the heads of leviathan in pieces, *and* gavest him *to be* meat to the people inhabiting the wilderness.

15 Thou didst cleave the fountain and the flood : thou driedst up mighty rivers.

16 The day *is* thine, the night also *is* thine : thou hast prepared the light and the sun.

17 Thou hast set all the borders of the earth : thou hast made summer and winter.

4 J'ai dit à l'insensé : n'agissez plus en insensé ; au méchant : ne levez pas la tête ;*

5 N'élevez pas un front* altier ; *ne* parlez *pas avec* orgueil.

6 Car l'élévation ne *vient* ni du levant, ni du couchant, ni du midi.

7 Mais Dieu *est* juge ; il abaisse l'un, et il élève l'autre.

8 Car le SEIGNEUR *tient* en main une coupe pleine d'un vin rouge et mélangé ; il l'épanche ça et là ; et tous les méchans de la terre *en* pressureront la lie, *et la* boiront.

9 Mais moi je publierai à jamais, je chanterai les louanges du Dieu de Jacob.

10 Je briserai de même toute la puissance* des méchans ; *mais* la puissance du juste sera exaltée.

4 I said unto the fools, Deal not foolishly : and to the wicked, Lift not up the horn :

5 Lift not up your horn on high : speak *not with* a stiff neck.

6 For promotion *cometh* neither from the east, nor from the west, nor from the south.

7 But God *is* the judge : he putteth down one, and setteth up another.

8 For in the hand of the LORD *there is* a cup, and the wine is red ; it is full of mixture ; and he poureth out of the same : but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring *them* out, *and* drink *them*.

9 But I will declare for ever ; I will sing praises to the God of Jacob.

10 All the horns of the wicked also will I cut off ; *but* the horns of the righteous shall be exalted.

PSAUME LXXVI.

DIEU *est* connu dans Juda ; son nom *est* grand dans Israël.

2 Son tabernacle de même est dans Salem, et sa demeure dans Sion.

3 Là, il a brisé les traits de l'arc, le bouclier, et le glaive et la guerre. Sélah.

4 Tu *es* plus sublime *et* plus magnifique que les montagnes de proie.

PSALM LXXVI.

IN Judah *is* God known : his name *is* great in Israel.

2 In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion.

3 There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.

4 Thou *art* more glorious *and* excellent than the mountains of prey.

* Hébreu : corne.

5 Les braves ont été dépouillés, ils ont dormi leur sommeil, et pas un des forts n'ont trouvé leurs mains.

6 A ta menace, Dieu de Jacob, les chars et les coursiers se sont assoupis dans la mort.

7 Toi, tu *es* terrible ; et qui subsistera devant toi au temps de ta colère ?

8 Du haut du ciel, tu as fait entendre le jugement ; la terre a tremblé et s'est tenue dans le silence,

9 Quand Dieu s'est levé pour la justice, pour sauver tous les humbles de la terre. Sélah.

10 Certes les fureurs de l'homme te loueront ; tu réprimeras un reste de colère.

11 Faites des vœux au SEIGNEUR votre Dieu, et accomplissez-les ; que tous ceux qui l'environnent apportent des présens à celui à qui la crainte est due.

12 Il tranchera la vie des princes ; *car il est* formidable aux rois de la terre.

PSAUME LXXVII.

MA voix s'est élevée vers Dieu, ma voix *a crié* vers Dieu, et il m'a entendu.

2 Au jour de mon affliction *j'ai cherché le* SEIGNEUR ; mes

5 The stout-hearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands.

6 At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep.

7 Thou, *even* thou, *art* to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry?

8 Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,

9 When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

10 Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.

11 Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.

12 He shall cut off the spirit of princes: *he is* terrible to the kings of the earth.

PSALM LXXVII.

I CRIED unto God with my voice; *even* unto God with my voice, and he gave ear unto me.

2 In the day of my trouble I sought the LORD: my sore

plaies ont jeté durant la nuit sans cesser; mon ame a refusé la consolation.

3 Je me suis souvenu de Dieu, et j'ai été troublé; j'ai poussé des gémissemens, et mon esprit a succombé. Sélah.

4 Tu tiens mes yeux ouverts; je suis tellement troublé que je ne puis parler.

5 J'ai considéré les jours anciens, les années des siècles passés.

6 Je rappelle mes chants durant la nuit; je m'entretiens avec mon cœur, et mon esprit s'applique à la méditation.

7 Le SEIGNEUR rejettera-t-il pour toujours? ne sera-t-il plus propice?

8 Sa miséricorde a-t-elle cessé à jamais? *sa* promesse s'est-elle évanouie pour tous les siècles?

9 Dieu a-t-il oublié de s'attendrir? a-t-il, dans sa colère, enchaîné ses tendres miséricordes? Sélah.

10 Et j'ai dit: telle *est* ma faiblesse; *je me rappellerai plutôt* les années de la droite du Très-haut.

11 Je me souviendrai des œuvres du SEIGNEUR; oui, je me souviendrai de tes anciennes merveilles.

12 Je méditerai de même toutes tes œuvres, et je m'entretiendrai de ce que tu as fait.

13 O Dieu, ta voie *est* dans la sainteté; quel Dieu *est* grand comme *notre* Dieu?

ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted.

3 I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.

4 Thou holdest mine eyes waking; I am so troubled that I cannot speak.

5 I have considered the days of old, the years of ancient times.

6 I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.

7 Will the LORD cast off for ever? and will he be favourable no more?

8 Is his mercy clean gone for ever? doth *his* promise fail for evermore?

9 Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

10 And I said, This *is* my infirmity: *but I will remember* the years of the right hand of the most high.

11 I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.

12 I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.

13 Thy way, O God, *is* in the sanctuary: who *is so* great a God as our God!

14 Tu *es* le Dieu qui opères les merveilles; tu as manifesté ta puissance au milieu des nations.

15 Tu as, de *ton* bras, racheté ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. Sélah.

16 Les eaux t'ont vu, ô Dieu, les eaux t'ont vu; elles ont été dans l'effroi, et l'abîme s'est troublé.

17 Les nues ont versé des torrens d'eau; les cieux ont retenti avec fracas, et tes flèches ont sillonné les airs.

18 La voix de ton tonnerre *a éclaté* dans les cieux; tes éclairs ont ébloui l'univers; la terre s'est émue et a tremblé.

19 La mer *a été* ta route, les flots tes sentiers, et on ne connaîtra point tes traces.

20 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par les mains de Moïse et d'Aaron.

Psaume LXXVIII.

Ecoutez ma loi, ô mon peuple, prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

2 J'ouvrirai ma bouche pour la parabole; je rapporterai les paroles couvertes des temps anciens;

3 Ce que nous avons entendu et appris, ce que nos pères nous ont raconté.

4 Nous ne cacherons pas *ces choses* à leurs enfans, et *nous raconterons* à la généra-

14 Thou *art* the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people.

15 Thou hast with *thine* arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled.

17 The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.

18 The voice of thy thunder *was* in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.

19 Thy way *is* in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.

20 Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron

Psalm LXXVIII.

Give ear, O my people, *to* my law: incline your ears to the words of my mouth.

2 I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:

3 Which we have heard and known, and our fathers have told us.

4 We will not hide *them* from their children, shewing to the generation to come the

tion à venir la gloire du SEIGNEUR, sa puissance, et les merveilles qu'il a opérées.

5 Car il a établi un témoignage dans Jacob, et placé dans Israël une loi qu'il a ordonné à nos pères de transmettre à leurs enfans;

6 Afin que la génération future *en* eût connaissance, *et que* les enfans *qui* naîtront croissent pour *les* raconter à leurs enfans;

7 Afin qu'ils mettent en Dieu leur espérance, qu'ils n'oublient pas les œuvres de Dieu, et qu'ils gardent ses commandemens;

8 Et qu'ils ne deviennent pas, comme leurs pères, une race indocile et rebelle, une race *dont* le cœur n'a point été droit, et dont l'esprit n'a point été fidèle à Dieu.

9 Les enfans d'Ephraïm, armés, *et* portant des arcs, ont tourné le dos au jour du combat.

10 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, et ils ont refusé de marcher dans sa loi;

11 Et ils ont oublié ses œuvres, et les prodiges qu'il leur a fait voir.

12 En la présence de leurs pères, il opéra des merveilles dans la terre d'Egypte, *et dans* les champs de Zoan.

13 Il sépara la mer pour les faire passer, et tint les eaux suspendues comme en un monceau.

praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done.

5 For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children:

6 That the generation to come might know *them, even* the children *which* should be born; *who* should arise and declare *them* to their children:

7 That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:

8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation *that* set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.

9 The children of Ephraim, *being* armed, *and* carrying bows, turned back in the day of battle.

10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;

11 And forgat his works, and his wonders that he had shewed them.

12 Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, *in* the field of Zoan.

13 He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap.

14 Il les conduisit encore pendant le jour à la faveur d'une nuée, et durant toute la nuit à la clarté du feu.

15 Il fendit les rochers dans le désert, et *les* y désaltéra comme *à* l'océan profond.

16 Il fit aussi sortir les ruisseaux de la pierre, et en fit couler les eaux comme des fleuves.

17 Et cependant ils ont continué de pécher contre lui, et d'irriter le Très-haut dans le désert.

18 Et ils ont tenté Dieu dans leur cœur, en *lui* demandant des viandes pour satisfaire leur avidité.

19 Ils ont même parlé contre Dieu ; ils ont dit: Dieu pourra-t-il *nous* dresser une table dans le désert?

20 Il est vrai, il a frappé le rocher et les eaux en ont coulé, et des torrens se sont débordés ; *mais* pourra-t-il aussi *nous* donner du pain? pourra-t-il donner de la chair à son peuple?

21 Aussi le SEIGNEUR *l'*entendit, et en fut irrité ; *sa* fureur s'alluma contre Jacob, et *sa* colère aussi s'éleva contre Israël ;

22 Parce qu'ils n'avaient pas cru en Dieu, et qu'ils ne s'étaient pas confiés à sa délivrance ;

23 Quoiqu'il eût commandé aux nuées d'en-haut, et *qu'il eût ouvert* les portes du *ciel ;*

14 In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire.

15 He clave the rocks in the wilderness, and gave *them* drink as *out of* the great depths.

16 He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.

17 And they sinned yet more against him by provoking the most high in the wilderness.

18 And they tempted God in their heart by asking meat for their lust.

19 Yea, they spake against God ; they said, Can God furnish a table in the wilderness?

20 Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed ; can he give bread also? can he provide flesh for his people?

21 Therefore the LORD heard *this*, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel ;

22 Because they believed not in God, and trusted not in his salvation :

23 Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven,

24 Et qu'il eût fait pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir, et leur eût donné le froment du ciel.

25 L'homme mangea le pain des anges; il leur envoya des viandes à satiété.

26 Il fit élever dans les airs le vent d'orient, et appela, par sa puissance, le vent du midi.

27 Il fit aussi pleuvoir sur eux les viandes comme la poussière, et les oiseaux comme le sable de la mer;

28 Et il *les* fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs tentes.

29 Ainsi qu'ils en mangèrent, et furent rassasiés; car il contenta leurs désirs;

30 Ils ne furent point privés de ce qu'ils avaient souhaité. Mais les viandes *étaient* encore dans leur bouche,

31 Quand la colère de Dieu fondit sur eux, et frappa de mort les plus vigoureux d'entre eux; il abattit l'élite d'Israël.

32 Après tout cela ils pèchèrent encore, et ne crurent pas à ses merveilles.

33 C'est pour cela qu'il consuma leurs jours dans la vanité, et leurs années dans les angoisses.

34 Quand il les frappait, alors ils le cherchaient; ils retournaient *à lui*, et priaient Dieu dès le matin.

35 Et ils se souvenaient *que Dieu était* leur rocher, le

24 And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven.

25 Man did eat angels' food: he sent them meat to the full.

26 He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind.

27 He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea:

28 And he let *it* fall in the midst of their camp, round about their habitations.

29 So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire;

30 They were not estranged from their lust. But while their meat *was* yet in their mouths,

31 The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen *men* of Israel.

32 For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works.

33 Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.

34 When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.

35 And they remembered that God was their rock

Dieu très-haut leur rédempteur.

36. Mais ils l'amusaient de leurs paroles, et leur langue lui mentait.

37 Car leur cœur n'était pas droit devant lui, et ils n'étaient pas fidèles à son alliance.

38 Mais plein de miséricorde, il faisait grâce à *leur* iniquité, et ne *les* perdait pas; sans cesse il retenait sa colère, il n'allumait pas toute sa fureur.

39 Car il se souvenait qu'ils *n'étaient que* chair, un souffle qui passe et ne revient plus.

40 Combien de fois l'ont-ils irrité dans le désert? *Combien de fois* lui ont-ils déplu dans la solitude?

41 Ils se détournèrent même, ils tentèrent Dieu, et circonscrivirent le Saint d'Israël.

42 Ils ne se souvenaient plus de sa main, *ni* du jour où il les avait délivrés de l'ennemi.

43 Comme il avait fait éclater ses prodiges en Egypte, et ses miracles dans les champs de Zoan;

44 Comme il avait changé en sang leurs fleuves et leurs ruisseaux, et ils ne pouvaient boire.

45 Il envoya contre eux toutes sortes d'insectes volans *qui les dévoraient*, et des gre- [illegible] *i détruisaient* tout.

and the high God their redeemer.

36 Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues.

37 For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant.

38 But he, *being* full of compassion, forgave *their* iniquity, and destroyed *them* not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.

39 For he remembered that they *were but* flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.

40 How oft did they provoke him in the wilderness, *and* grieve him in the desert!

41 Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel.

42 They remembered not his hand, *nor* the day when he delivered them from the enemy.

43 How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

44 And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink.

45 He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them.

l livra de même leurs
aux vers, et leurs
ıs aux sauterelles.

l détruisit leurs vignes
grêle, et leurs syco-
›ar les frimas.
livra de plus leurs bes-
à la grêle, et leurs
ıux au feu du ciel.
Il versa sur eux les
es de sa colère, la fu-
indignation, les tribu
envoyant *contre eux*
ges de malice.
l a ouvert un passage
lère, *et* n'a pas épargné
à leur ame ; car il a
nné leur vie à la con-
;
Et il a frappé tout pre-
é d'Egypte, les pré-
de *leur* force dans les
de Cham ;
Et il a fait sortir son
comme des brebis, et
guidés comme un trou-
ans le désert.
Et il les a conduits loin
ger, et de la crainte, et
a enseveli leurs enne-

Et il les a transportés
ıu seuil de son sanc-
jusqu'à cette montagne
droite a conquise.

Il chassa aussi les na-
devant eux, et le cor-
leur mesurant un héri-
it habiter les tribus
el sous leurs tentes.

46 He gave also their increase unto the caterpiller, and their labour unto the locust.

47 He destroyed their vines with hail, and their sycamore trees with frost.

48 He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts.

49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels *among them.*

50 He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;

51 And smote all the first-born in Egypt; the chief of *their* strength in the tabernacles of Ham:

52 But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.

53 And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.

54 And he brought them to the border of his sanctuary, *even to* this mountain, *which* his right hand had purchased.

55 He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

56 Cependant ils tentèrent et irritèrent le Dieu très-haut, et ne gardèrent point ses témoignages;

57 Et ils s'éloignèrent et devinrent infidèles comme leurs pères; ils furent rejetés comme un arc trompeur.

58 Car ils provoquèrent sa colère par leurs hauts lieux, et excitèrent sa jalousie par leurs idoles.

59 Quand Dieu *l'*entendit, il fut ému de colère, et rempli d'horreur pour Israël;

60 En sorte qu'il abandonna le tabernacle de Silo, ce tabernacle *que* lui-même avait placé au milieu des hommes;

61 Et il livra sa force à la captivité, et sa gloire aux mains de l'ennemi.

62 Il livra de plus son peuple au glaive, et il s'irrita contre son héritage.

63 Leurs jeunes hommes furent dévorés par le feu, et leurs jeunes filles restèrent sans époux.

64 Leurs prêtres tombèrent sous le glaive, et leurs veuves ne pleurèrent point.

65 Alors le SEIGNEUR s'est comme éveillé d'un sommeil, semblable à l'homme fort à qui le vin fait pousser des cris.

66 Et il a frappé le dos de ses ennemis; il les a couverts *d'un opprobre* éternel.

56 Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies:

57 But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow.

58 For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.

59 When God heard *this*, he was wroth, and greatly abhorred Israel:

60 So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent *which* he placed among men;

61 And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.

62 He gave his people over also to the sword; and was wroth with his inheritance.

63 The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.

64 Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.

65 Then the LORD awaked as one out of sleep, *and* like a mighty man that shouteth by reason of wine.

66 And he smote his enemies in the hinder part: he put them to a perpetual reproach.

67 Il a de plus rejeté le tabernacle de Joseph, il n'a pas choisi la tribu d'Ephraïm ;

68 Mais il a choisi la tribu de Juda, la montagne de Sion, l'objet de son amour.

69 Et il y a bâti son sanctuaire comme un *palais* élevé, *et* semblable à la terre qu'il a fondée pour jamais.

70 Il a de même choisi David, son serviteur, et il l'a tiré des bergeries ;

71 Il l'en a tiré lorsqu'il suivait les brebis près de produire, pour être le pasteur de Jacob son peuple, et d'Israël son héritage.

72 Et il les a gouvernés selon l'intégrité de son cœur, et il les a conduits d'une main habile.

67 Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim:

68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved.

69 And he built his sanctuary like high *palaces*, like the earth which he hath established for ever.

70 He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:

71 From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.

72 So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

Psaume LXXIX.

O Dieu, les nations ont envahi ton héritage ; elles ont souillé ton saint temple, elles ont réduit Jérusalem en ruines.

2 Elles ont jeté les cadavres de tes serviteurs *en* proie aux oiseaux du ciel, la chair de tes saints, aux bêtes de la terre.

3 Elles ont répandu leur sang comme l'eau autour de Jérusalem ; et *il* ne *s'est trouvé* personne pour *les* ensevelir.

4 Nous sommes devenus l'opprobre de nos voisins, la fable et la risée de ceux qui nous *environnent.*

Psalm LXXIX.

O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.

2 The dead bodies of thy servants have they given *to be* meat unto the fowls of heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.

3 Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and *there was* none to bury *them.*

4 We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

5 Jusqu'à quand, SEIGNEUR, seras-tu toujours en colère? *Jusqu'à quand* ta jalousie s'allumera-t-elle comme la flamme?

6 Epanche ton courroux sur les nations qui ne t'ont pas connu, sur les royaumes qui n'ont pas invoqué ton nom.

7 Car ils ont dévoré Jacob, et désolé le lieu de sa demeure.

8 Ne rappelle pas contre nous le souvenir de nos iniquités premières; que tes tendres miséricordes se hâtent de nous prévenir; car nous sommes devenus bien pauvres.

9 Secours-nous, ô Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom; sauve-nous, purifie-nous de nos péchés, à cause de ton nom.

10 Pourquoi les nations disent-elles: Où *est* leur Dieu? qu'il soit connu au milieu des nations, à nos propres yeux, *par* la vengeance du sang de tes serviteurs *qui a été* répandu.

11 Que le gémissement des captifs parvienne jusqu'à toi; préserve, dans l'excès de ta puissance, ceux qui sont destinés à la mort;

12 Et verse dans le sein de nos voisins sept fois plus d'opprobre qu'ils n'en ont répandu sur toi, ô SEIGNEUR.

13 Et nous, ton peuple et *les brebis* de ton pâturage,

5 How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?

6 Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name.

7 For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.

8 O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.

9 Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.

10 Wherefore should the heathen say, Where *is* their God? let him be known among the heathen in our sight *by* the revenging of the blood of thy servants *which is* shed.

11 Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;

12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O LORD.

13 So we thy people and sheep of thy pasture will give

nous te rendrons éternellement des actions de grâces; nous célébrerons tes louanges dans toutes les générations.

thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

Psaume LXXX.

Ecoute, Pasteur d'Israël, toi qui conduis Joseph comme un troupeau; toi qui reposes *parmi* les chérubins, fais briller ton éclat.

2 A la vue d'Ephraïm, de Benjamin et de Manassé, réveille ta puissance, viens, sauve-nous.

3 O Dieu, ramène-nous; fais resplendir ton visage, et nous serons sauvés.

4 Seigneur Dieu des armées, jusqu'à quand t'irriteras-tu contre la prière de ton peuple?

5 Tu les nourris du pain des larmes, et tu les abreuves de l'abondance des pleurs.

6 Tu nous rends un objet de discorde pour nos voisins, et nos ennemis rient entre eux.

7 Ramène-nous, ô Dieu des armées; fais resplendir ton visage, et nous serons sauvés.

8 Tu as transporté *ta* vigne de l'Egypte; tu as chassé les nations, et tu l'as plantée.

9 Tu as préparé *la voie* devant elle; tu lui as fait pousser de profondes racines, et elle a rempli la terre.

10 Son *ombrage a* couvert

Psalm LXXX.

Give ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest *between* the cherubims, shine forth.

2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come *ana* save us.

3 Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

4 O Lord God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?

5 Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.

6 Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves.

7 Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

8 Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.

9 Thou preparedst *room* before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.

10 The hills were covered

les montagnes, et ses rameaux *ont égalé* les cèdres les plus élevés.

11 Elle a étendu ses branches jusqu'à la mer, et ses rejetons jusqu'au fleuve.

12 Pourquoi *donc* as-tu brisé sa clôture, en sorte qu'elle est ravagée par tous les passans ?

13 Le sanglier de la forêt la dévaste, les bêtes sauvages des champs la désolent.

14 Reviens, Dieu des armées, nous t'en supplions; regarde du haut du ciel, vois, et visite cette vigne ;

15 Et la vigne que ta droite a plantée, et les rejetons *que* tu as affermis pour toi.

16 *Ta vigne est* dévorée par le feu, *elle est* déracinée ; *tout* périt devant la colère de ton visage.

17 Que ta main repose sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme *que* tu as affermi pour toi.

18 Et nous ne nous éloignerons plus de toi; rends-nous à la vie, et nous invoquerons ton nom.

19 Ramène-nous, SEIGNEUR Dieu des armées; fais resplendir ton visage, et nous serons sauvés.

PSAUME LXXXI.

CHANTEZ avec transport le *Dieu notre* force ; poussez

with the shadow of it, and th boughs thereof *were like* th goodly cedars.

11 She sent out her bough unto the sea, and her branche unto the river.

12 Why hast thou *the* broken down her hedges, s that all they which pass by th way do pluck her ?

13 The boar out of th wood doth waste it, and th wild beast of the field dot devour it.

14 Return, we beseec thee, O God of hosts: loo down from heaven, and be hold, and visit this vine ;

15 And the vineyard whic thy right hand hath planted and the branch *that* tho madest strong for thyself.

16 *It is* burned with fire *it is* cut down: they perish at the rebuke of thy counte nance.

17 Let thy hand be upo the man of thy right hand upon the son of man *whom* thou madest strong for thy self.

18 So will not we go back from thee: quicken us, an we will call upon thy name.

19 Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall b saved.

PSALM LXXXI.

SING aloud unto God ou strength: make a joyfu

des cris de joie à la présence du Dieu de Jacob.

2 Préparez des cantiques, apportez le tambour, la harpe harmonieuse et le psaltérion.

3 Sonnez de la trompette au retour de la nouvelle lune, en ce jour marqué pour être une fête solennelle.

4 Car c'*est* un précepte pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob.

5 Il l'a établi *pour* témoignage dans Joseph, lorsqu'il sortit de la terre d'Egypte; *terre où* j'entendis une langue *qui* m'était inconnue.

6 J'ai ôté le fardeau de dessus ses épaules, *et* ses mains n'ont plus façonné l'argile.

7 Tu *m'*as invoqué dans la tribulation, et je t'ai délivré; je t'ai entendu du sein du tonnerre; je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba. Sélah.

8 Ecoute mon peuple, et je vais témoigner devant toi; Israël, si tu veux m'écouter,

9 Il n'y aura point chez toi de dieu nouveau, et tu ne te courberas point devant des dieux étrangers.

10 Moi, je *suis* le SEIGNEUR ton Dieu, qui t'ai tiré de la terre d'Egypte; ouvre la bouche, et je la remplirai.

11 Mais mon peuple n'a point écouté ma voix; Israël ne m'a pas voulu.

12 Et je les ai abandonnés aux désirs de leurs cœurs, *et* ils ont marché selon leurs *propres conseils.*

noise unto the God of Jacob.

2 Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

3 Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.

4 For this *was* a statute for Israel, *and* a law of the God of Jacob.

5 This he ordained in Joseph *for* a testimony, when he went out through the land of Egypt: *where* I heard a language *that* I understood not.

6 I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.

7 Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah.

8 Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me;

9 There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.

10 I *am* the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.

11 But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.

12 So I gave them up unto their own hearts' lust: *and* they walked in their own counsels.

13 Ah! si mon peuple m'eût écouté ; *si* Israël eût marché dans mes voies,

14 En un moment j'aurais renversé leurs ennemis ; ma main se serait tournée contre leurs adversaires.

15 Ceux qui haïssent le SEIGNEUR se seraient soumis à lui, et leurs jours auraient eu la durée des siècles.

16 Il les aurait aussi nourris du plus pur froment ; et moi, je t'aurais rassasié du miel sorti du rocher.

13 Oh that my people had hearkened unto me, *and* Israel had walked in my ways!

14 I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.

15 The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever.

16 He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

PSAUME LXXXII.

DIEU préside dans l'assemblée des forts ; il juge au milieu des dieux.

2 Jusqu'à quand jugerez-vous avec injustice, et ferez-vous acception de la personne des méchans ? Sélah.

3 Prenez la défense du pauvre et de l'orphelin ; faites justice aux affligés et aux indigens.

4 Délivrez le pauvre et l'indigent ; arrachez-*les* de la main du méchant.

5 Ils ne comprennent, ni ne veulent rien comprendre ; ils marchent dans les ténèbres : tous les fondemens de la terre sont ébranlés.

6 J'ai dit : Vous *êtes* des dieux ; et vous *êtes* tous les enfans du Très-haut.

7 Mais vous mourrez comme

PSALM LXXXII.

GOD standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.

2 How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.

3 Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy.

4 Deliver the poor and needy: rid *them* out of the hand of the wicked.

5 They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course.

6 I have said, Ye *are* gods; and all of you *are* children of the most high.

7 But ye shall die like men,

les hommes, et comme un des princes vous tomberez.

8 Lève-toi, ô Dieu, juge la terre; car tu auras to tes les nations pour héritage.

and fall like one of the princes.

8 Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

Psaume LXXXIII.

O Dieu, ne garde pas le silence; ne te t is pas, ô Dieu, et ne reste pas en repos.

2 Car voilà que tes ennemis deviennent tumultueux; et ceux qui te haïssent ont levé la tête.

3 Ils ont concerté la ruse contre ton peuple, et ont pris conseil contre ceux qui sont sous tes ailes.

4 Ils ont dit: Venez, et retranchons-les du milieu des nations; qu'on ne se souvienne plus du nom d'Israël.

5 Car ils ont conspiré d'un concert unanime, *et* ils se sont ligués contre toi:

6 Les tentes d'Edom, et des Ismaélites; *celles* de Moab, et des Hagaréniens;

7 Gébal, Ammon et Amalec, les Philistins et les habitans de Tyr;

8 Assur de même s'est joint à eux; ils ont prêté leur secours aux enfans de Loth. Séiah.

9 Traite-les comme les Madianites, *et* comme Sisara; comme Jabin, au torrent de Cison;

10 *Qui ont péri dans* Endor,

Psalm LXXXIII.

Keep not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God.

2 For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head.

3 They have taken crafty council against thy people, and consulted against thy hidden ones.

4 They have said, Come, and let us cut them off from *being* a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.

5 For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee:

6 The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes;

7 Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre;

8 Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah.

9 Do unto them as *unto* the Midianites; as *to* Sisera, as *to* Jabin, at the brook of Kison:

10 *Which* perished at En-

et qui sont devenus *comme* le fumier de la terre.

11 Rends leurs chefs semblables à Oreb et à Zeb, et tous leurs princes tels que Zébé et Salmana;

12 Qui ont dit: Emparons-nous seuls des sanctuaires de Dieu.

13 Mon Dieu, rends-les semblables à la roue, à la paille devant le tourbillon.

14 Comme le feu dévore une forêt, et comme la flamme embrase les montagnes;

15 De même poursuis-les par tes tourbillons, et consterne-les par tes tempêtes.

16 Couvre leur visage d'ignominie, en sorte qu'ils cherchent ton nom, SEIGNEUR.

17 Qu'ils soient à jamais troublés et confondus; oui, qu'ils soient livrés à la honte, et qu'ils périssent;

18 Afin que *les hommes* sachent que toi, seul du nom de Jéhovah, *es* le plus élevé sur toute la terre.

dor: they became *as* dung for the earth.

11 Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna:

12 Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession.

13 O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind.

14 As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;

15 So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.

16 Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD.

17 Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish:

18 That *men* may know that thou, whose name alone *is* JEHOVAH, *art* the most high over all the earth.

PSAUME LXXXIV.

QUE tes tabernacles *sont* aimables, SEIGNEUR *Dieu* des armées!

2 Mon ame soupire et défaillit à la vue des parvis du SEIGNEUR; mon cœur et ma chair appellent à grands cris le Dieu vivant.

3 Le passereau même a trouvé une demeure, et l'hi-*rondelle un nid pour* y déposer

PSALM LXXXIV.

How amiable *are* thy tabernables, O LORD of Hosts!

2 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.

3 Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where

ses petits, *mais* tes autels, SEIGNEUR *Dieu* des armées, ô mon Roi et mon Dieu.

4 Heureux ceux qui habitent dans ta maison, ils te loueront à jamais. Sélah.

5 Heureux l'homme qui *met* en toi sa force, dans le cœur duquel *en sont* les voies.

6 *Il* trouve en traversant la vallée de Baca des sources d'eau vive, avec des réservoirs comblés par les pluies.

7 Ils vont de vertus en vertus, *jusqu'à ce qu'enfin chacun d'eux* paraisse devant Dieu dans Sion.

8 SEIGNEUR Dieu des armées, tends ma prière; prêtes-y l'oreille, Dieu de Jacob. Sélah.

9 O Dieu, notre bouclier, vois, jette les yeux sur la face de ton oint.

10 Car un jour dans tes parvis *vaut* mieux que mille jours; *et* j'aimerais mieux garder l'entrée de la maison de mon Dieu, que d'habiter sous les pavillons des méchans.

11 Car le SEIGNEUR Dieu *est pour nous* un soleil et un bouclier; le SEIGNEUR donnera la grâce et la gloire; il ne refusera aucun bien à ceux qui marchent dans la droiture.

12 SEIGNEUR *Dieu* des armées, heureux l'homme qui se confie en toi.

PSAUME LXXXV.

SEIGNEUR, tu t'es rendu propice à ta terre; tu as ramené la captivité de Jacob.

she may lay her young, *even* thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.

4 Blessed *are* they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.

5 Blessed *is* the man whose strength *is* in thee; in whose heart *are* the ways *of them*.

6 *Who* passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools.

7 They go from strength to strength, *every one of them* in Zion appeareth before God.

8 O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.

9 Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.

10 For a day in thy courts *is* better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

11 For the LORD God *is* a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good *thing* will he withhold from them that walk uprightly.

12 O LORD of hosts, blessed *is* the man that trusteth in thee.

PSALM LXXXV.

LORD, thou hast been favourable to thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.

2 Tu as fait grâce à l'iniquité de ton peuple ; tu as couvert tous leurs péchés. Sélah.

3 Tu as appaisé toute ton indignation, tu as calmé l'ardeur de ta colère.

4 Ramène-nous, Dieu de notre salut, et fais cesser ta colère envers nous.

5 Seras-tu toujours irrité contre nous? étendras-tu ta colère à toutes les générations?

6 Ne nous rendras-tu pas la vie, en sorte que ton peuple se réjouisse en toi?

7 Montre-nous, SEIGNEUR, ta miséricorde, et donne-nous ton salut.

8 J'écouterai ce que dira le SEIGNEUR Dieu ; car il annoncera la paix à son peuple, à ses saints; mais qu'ils ne retournent point à leur aveuglement.

9 Certes son salut *est* près de ceux qui le craignent, en sorte que la gloire habitera dans notre terre.

10 La miséricorde et la vérité se sont rencontrées ; la justice et la paix se sont embrassées.

11 La vérité sortira du sein de la terre, et la justice regardera du haut des cieux.

12 Certes, le SEIGNEUR accordera *ses* bénédictions, et notre terre enfantera son fruit.

13 La justice marchera *devant lui, et nous* mettra dans *la voie où il trace* ses pas.

2 Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah.

3 Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned *thyself* from the fierceness of thine anger.

4 Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger towards us to cease.

5 Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?

6 Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?

7 Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

8 I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.

9 Surely his salvation *is* nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

10 Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed *each other*.

11 Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.

12 Yea, the LORD shall give *that which is* good; and our land shall yield her increase.

13 Righteousness shall go before him; and shall set *us* in the way of his steps.

Psaume LXXXVI.

Seigneur, incline l'oreille, *et* exauce-moi, car je *suis* pauvre et dénué.

2 Garde mon ame, parce que je *te suis* fidèle ; ô mon Dieu, sauve ton serviteur qui se confie en toi.

3 Aie pitié de moi, Seigneur, car je crie chaque jour vers toi.

4 Réjouis l'ame de ton serviteur, parce que vers toi, Seigneur, j'élève mon ame.

5 Car tu *es* doux, Seigneur, facile à fléchir, riche en miséricorde pour tous ceux qui t'invoquent.

6 Seigneur, prête l'oreille à ma prière, et entends la voix de mes supplications.

7 Au jour de ma tribulation je t'invoquerai, parce que tu me répondras.

8 Seigneur, nul n'*est* comme toi parmi les dieux ; et *il n'y a point d'œuvres* comme tes œuvres.

9 Toutes les nations que tu as faites viendront et se prosterneront devant toi, Seigneur, elles glorifieront ton nom.

10 Car tu *es* grand, et tu fais des choses merveilleuses ; toi seul *es* Dieu.

11 Seigneur, enseigne-moi tes voies ; je marcherai dans ta vérité ; pénètre mon cœur de la crainte de *ton nom*.

Psalm LXXXVI.

Bow down thine ear, O Lord, hear me: for I *am* poor and needy.

2 Preserve my soul; for I *am* holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee.

3 Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.

4 Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.

5 For thou, Lord, *art* good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.

6 Give ear, O Lord, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.

7 In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.

8 Among the gods *there is* none like unto thee, O Lord; neither *are there any works* like unto thy works.

9 All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.

10 For thou *art* great, and doest wondrous things: thou *art* God alone.

11 Teach me thy way, O Lord; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

12 Seigneur mon Dieu, je te louerai de tout mon cœur, et je glorifierai ton nom dans tous les siècles.

13 Car ta miséricorde *est* grande envers moi, et tu as ramené mon ame du plus profond de l'enfer.

14 O Dieu les superbes se sont levés contre moi; l'assemblée des *hommes* violens a recherché mon ame; ils ne t'ont point mis devant leurs yeux.

15 Mais toi, Seigneur, tu *es* un Dieu plein de compassion, propice, patient, et prodigue de miséricorde et de vérité.

16 Tourne-toi vers moi, et aie pitié de moi; donne ta force à ton serviteur, et sauve le fils de ta servante.

17 Manifeste pour moi le signe de *ta* clémence; que ceux qui me haïssent *le* voient et restent confondus; car, Seigneur, tu m'as secouru, et tu m'as consolé.

12 I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.

13 For great *is* thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent *men* have sought after my soul; and have not set thee before them.

15 But thou, O Lord, *art* a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.

16 O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid.

17 Shew me a token for good; that they which hate me may see *it*, and be ashamed: because thou, Lord, hast holpen me, and comforted me.

Psaume LXXXVII.

Les fondemens en *sont* sur les saintes montagnes.

2 Le Seigneur chérit les portes de Sion plus que tous les pavillons de Jacob.

3 On dit de toi des choses pleines de gloire, cité de Dieu. Sélah.

4 Je citerai à ceux qui me *connaissent* les noms de Ra-

Psalm LXXXVII.

His foundation *is* in the holy mountains.

2 The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.

4 I will make mention of Rahab and Babylon to them

hab et de Babylone : voyez la Palestine, et Tyr et l'Ethiopie : là est né cet *homme*.

5 Et il se dira de Sion : celui-ci, celui-là y a vu le jour, et le Très-haut lui-même l'affermira.

6 Le SEIGNEUR dira, quand il écrira les noms des peuples : cet *homme* est né en ce lieu. Sélah.

7 Les chantres et ceux qui jouent des instrumens *seront présens ;* toutes les sources *de mes délices sont* en toi.

that know me : behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this *man* was born there.

5 And of Zion it shall be said, This and that man was born in her : and the highest himself shall establish her.

6 The LORD shall count, when he writeth up the people, *that* this *man* was born there. Selah.

7 As well the singers as the players on instruments *shall be there :* all my springs *are* in thee.

PSAUME LXXXVIII.

SEIGNEUR, Dieu de mon salut, j'ai crié vers toi jour *et* nuit ;

2 Que ma prière soit admise en ta présence ; prête l'oreille à ma plainte ;

3 Car mon ame est rassasiée de maux, et ma vie s'approche de la tombe.

4 Je suis au nombre de ceux qui descendent dans la fosse je suis comme un homme sans force,

5 Libre entre les morts ; comme ces blessés de la mort qui gisent dans le sépulcre, que tu as effacé de ton souvenir, et que ta main a retranchés.

6 Tu m'as mis dans la fosse la plus profonde, au milieu des ténèbres, des abîmes.

7 Ta colère s'est appesantie sur moi, et tous tes flots *m'*ont accablé. *Sélah.*

PSALM LXXXVIII.

O LORD God of my salvation, I have cried day *and* night before thee :

2 Let my prayer come before thee : incline thine ear unto my cry ;

3 For my soul is full of troubles : and my life draweth nigh unto the grave.

4 I am counted with them that go down into the pit : I am as a man *that hath* no strength ;

5 Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou remember-est no more : and they are cut off from thy hand.

6 Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps.

7 Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted *me* with all thy waves. Selah.

8 Tu as éloigné de moi ceux qui me connaissaient; tu m'as rendu pour eux un objet d'abomination; *je suis* renfermé sans pouvoir sortir.

9 Mes yeux languissent dans la douleur; SEIGNEUR, je t'ai invoqué chaque jour, j'ai étendu mes mains vers toi.

10 Feras-tu éclater des prodiges en faveur des morts? les morts se lèveront-ils *pour* te glorifier? Sélah.

11 Racontera-t-on ton aimante bonté dans le tombeau, ta vérité dans la mort?

12 Tes merveilles seront-elles connues dans les ténèbres, et ta justice dans la terre de l'oubli?

13 Mais moi, SEIGNEUR, j'ai crié vers toi; et au matin ma prière te préviendra.

14 Pourquoi, SEIGNEUR, rejettes-tu mon ame? *pourquoi* me caches-tu ton visage?

15 Je *suis* affligé et comme agonisant depuis *ma* jeunesse; je suis en butte à tes terreurs, j'y succombe.

16 Les flammes de ton courroux ont passé sur moi, *et* tes terreurs m'ont anéanti.

17 Elles m'ont environné chaque jour comme des torrens; elles m'ont enveloppé de toutes parts.

18 Tu as éloigné de moi *mes adorateurs* et *mes* amis,

8 Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: *I am* shut up, and I cannot come forth.

9 Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee.

10 Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise *and* praise thee? Selah.

11 Shall thy lovingkindness be declared in the grave? *or* thy faithfulness in destruction?

12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?

13 But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee.

14 LORD, why castest thou off my soul? *why* hidest thou thy face from me?

15 I *am* afflicted and ready to die from *my* youth up: *while* I suffer thy terrors I am distracted.

16 Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off.

17 They came round about me daily like water; they compassed me about together.

18 Lover and friend hast thou put far from me, *and*

et *livré* aux ténèbres ceux que je connaissais.

Psaume LXXXIX.

Je chanterai éternellement les miséricordes du Seigneur; ma bouche annoncera ta vérité de génération en génération.

2 Car j'ai dit: La miséricorde s'élèvera à jamais; tu affermiras ta vérité jusque dans les cieux.

3 J'ai fait alliance avec celui que j'ai choisi; j'ai juré à David mon serviteur; *et j'ai dit:*

4 J'affermirai ta race pour tous les siècles, et j'établirai ton trône pour toute la suite des générations. Sélah.

5 Les cieux aussi, Seigneur, publieront tes louanges, et l'assemblée des saints ta vérité.

6 Car qui dans le ciel sera égalé au Seigneur? *qui* sera semblable au Seigneur parmi les fils des forts?

7 Dieu est véritablement redoutable dans l'assemblée des saints, et digne de l'adoration de tous *ceux qui* l'environnent.

8 Seigneur Dieu des armées, qui *est* un Seigneur plein de force comme toi, ou comme toi ceint de vérité?

9 Tu domines l'orgueil de la mer; ses flots se soulèvent-ils, tu les appaises.

mine acquaintance into darkness.

Psalm LXXXIX.

I will sing of the mercies of the Lord for ever; with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations.

2 For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens.

3 I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant,

4 Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Sélah.

5 And the heavens shall praise thy wonders, O Lord: thy faithfulness also in the congregation of the saints.

6 For who in the heaven can be compared unto the Lord? *who* among the sons of the mighty can be likened unto the Lord?

7 God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all *them that are* about him.

8 O Lord God of hosts, who *is* a strong Lord like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?

9 Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.

10 Tu as fait tomber Rahab, comme un homme blessé à mort ; tu as dispersé tes ennemis par la force de ton bras.

11 Les cieux et la terre *sont* à toi ; tu as fondé l'univers avec tout ce qu'il renferme.

12 Tu as créé le septentrion et le midi ; le Thabor et l'Hermon seront émus de joie à ton nom.

13 Tu as un bras plein de force ; ta main est puissante, ta droite est élevée.

14 La justice et le jugement *sont* le fondement de ton trône ; la miséricorde et la vérité marcheront devant toi.

15 Heureux le peuple qui connaît le son de la joie ; ils marcheront, SEIGNEUR, à la lumière de ton visage.

16 Ton nom fera leur joie durant tout le jour, et ils s'élèveront dans ta justice.

17 Car tu *es* l'ornement de leur force ; et notre puissance sera exaltée dans ta clémence.

18 Car le SEIGNEUR *est* notre défense ; le Saint d'Israël *est* notre Roi.

19 Alors tu as parlé dans une vision à ton Saint, et tu as dit : J'ai mis mon secours sur *un homme* fort, j'ai élevé *un homme* choisi d'entre le peuple.

10 Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain ; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.

11 The heavens *are* thine, the earth also *is* thine : *as for* the world and the fulness thereof, thou hast founded them.

12 The north and the south thou hast created them : Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.

13 Thou hast a mighty arm : strong is thy hand, *and* high is thy right hand.

14 Justice and judgment *are* the habitation of thy throne : mercy and truth shall go before thy face.

15 Blessed *is* the people that know the joyful sound : they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.

16 In thy name shall they rejoice all the day : and in thy righteousness shall they be exalted.

17 For thou *art* the glory of their strength : and in thy favour our horn shall be exalted.

18 For the LORD *is* our defence ; and the Holy One of Israel *is* our king.

19 Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon *one that is* mighty ; I have exalted *one* chosen out of the people.

20 J'ai trouvé David mon serviteur, *et* je l'ai oint de mon huile sainte ;

21 Ma main s'affermira sur lui, et mon bras le fortifiera.

22 L'ennemi ne le trompera point, et l'enfant d'iniquité ne l'affligera pas.

23 Or je renverserai à sa présence ses ennemis, et je frapperai ceux qui le haïssent.

24 Mais ma miséricorde et ma vérité l'accompagneront, et sa puissance s'élèvera en mon nom.

25 J'étendrai encore sa main sur la mer, et sa droite sur les fleuves.

26 Il me dira: Tu *es* mon père, mon Dieu, et le rocher de mon salut.

27 Je l'établirai aussi *mon* premier-né, au-dessus des rois de la terre.

28 Je lui conserverai à jamais ma miséricorde, et mon alliance avec lui sera immuable.

29 Je rendrai de plus sa race éternelle, et son trône *sera durable* comme les jours du ciel.

30 Si ses enfans abandonnent ma loi, et ne marchent pas selon mes jugemens ;

31 S'ils violent mes décrets, et ne gardent pas mes commandemens ;

32 Alors je visiterai leurs prévarications avec la verge, je frapperai leur iniquité.

33 *Mais je ne retirerai* pas

20 I have found David my servant: with my holy oil have I anointed him:

21 With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him.

22 The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him.

23 And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

24 But my faithfulness and my mercy *shall be* with him: and in my name shall his horn be exalted.

25 I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers.

26 He shall cry unto me, Thou *art* my father, my God, and the rock of my salvation.

27 Also I will make him *my* firstborn, higher than the kings of the earth.

28 My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.

29 His seed also will I make *to endure* for ever, and his throne as the days of heaven.

30 If his children forsake my law, and walk not in my judgments;

31 If they break my statutes, and keep not my commandments;

32 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.

33 Nevertheless my loving-

de lui toute ma miséricorde, et je ne souffrirai point que ma vérité manque à elle-même.

34 Je ne violerai point mon alliance, et je ne révoquerai pas la parole sortie de mes lèvres.

35 Je l'ai juré une fois par ma sainteté, et je ne mentirai pas à David.

36 Sa race subsistera éternellement, et son trône *sera* devant moi *comme* le soleil.

37 Il sera comme la lune affermie pour tous les siècles; *il m'est* au ciel un témoin fidèle. Sélah.

38 Mais tu as rejeté et méprisé ton oint, tu t'es irrité contre lui.

39 Tu as rompu l'alliance faite avec ton serviteur; tu as souillé son diadème *et tu l'as foulé aux pieds* sur la terre.

40 Tu as brisé toutes ses clôtures; tu as réduit en ruines ses forteresses.

41 Tous les passans enlèvent ses dépouilles; il est l'opprobre de ses voisins.

42 Tu as élevé la droite de ses adversaires; tu as réjoui tous ses ennemis.

43 Tu as aussi émoussé le tranchant de son glaive, et tu ne l'as pas soutenu dans le combat.

44 Tu as fait évanouir sa gloire, et tu as renversé son trône sur la terre.

45 Tu as abrégé les jours

kindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.

34 My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips.

35 Once have I sworn by my holiness that I will not lie unto David.

36 His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.

37 It shall be established for ever as the moon, and as a faithful witness in heaven. Selah.

38 But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.

39 Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown *by casting it* to the ground.

40 Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.

41 All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.

42 Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice.

43 Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.

44 Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.

45 The days of his youth

de sa jeunesse, tu l'as couvert d'ignominie. Sélah.

46 Jusqu'à quand, SEIGNEUR, te cacheras-tu toujours? *Jusqu'à quand* ta fureur s'allumera-t-elle comme la flamme?

47 Souviens-toi combien ma vie est courte; as-tu donc fait tous les hommes en vain?

48 Quel est l'homme vivant qui ne verra pas la mort? qui sauvera son ame de la puissance du tombeau? Sélah.

49 Où *sont*, SEIGNEUR, tes antiques et aimantes bontés, *celles que* tu as jurées à David dans ta vérité?

50 Rappelle-toi, SEIGNEUR, les opprobres de tes serviteurs; *comment* je souffre en mon ame *les insultes de* tous les peuples puissans;

51 Ce que tes ennemis ont reproché, SEIGNEUR, ce qu'ils ont reproché aux voies de ton oint.

52 Béni *soit* le SEIGNEUR dans tous les siècles. Amen, Amen.

hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.

46 How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?

47 Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?

48 What man *is he that* liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.

49 LORD, where *are* thy former lovingkindnesses, *which* thou swarest unto David in thy truth?

50 Remember, LORD, the reproach of thy servants; *how* I do bear in my bosom *the reproach of* all the mighty people;

51 Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed.

52 Blessed *be* the LORD for evermore. Amen, and Amen.

PSAUME XC.

SEIGNEUR, tu as été notre asile de génération en génération.

2 Avant que les montagnes s'élevassent, et *que tu eusses*

PSALM XC.

LORD, thou hast been our dwelling-place in all generations.

2 Before the mountains were brought forth, or ever

formé la terre et l'univers, de l'éternité à l'éternité, tu *es* Dieu.

3 Tu réduis l'homme au néant, et tu dis: Enfans des hommes, reparaissez.

4 Car mille ans à tes yeux *sont* comme le jour d'hier qui n'est plus, et *comme* une veille de la nuit.

5 Tu les enlèves comme par un torrent; ils sont *comme* un songe; le matin, *ils* ressemblent à l'herbe *qui* croît.

6 Le matin on la voit fleurir, et s'élever; au soir on la coupe, et elle languit.

7 Car ta colère nous consume, et ta fureur répand en nous le trouble.

8 Tu as placé nos iniquités devant toi, *et exposé* à la lumière de ton visage nos *péchés* les plus cachés.

9 Car tous nos jours s'écoulent sous ta colère; nos années s'évanouissent comme la parole *qui n'est plus.*

10 Les jours de nos années *sont* soixante-dix années, et si la force *nous mène* jusqu'à quatre-vingts, cette force n'est que travail et douleur; encore est-elle bientôt retranchée, et nous nous en volons.

11 Qui connaît la puissance de ta colère? certes sur la crainte de toi, *tu mesureras ton courroux.*

thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou *art* God.

3 Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

4 For a thousand years in thy sight *are but* as yesterday when it is past, and *as* a watch in the night.

5 Thou carriest them away as with a flood; they are *as* a sleep: in the morning *they are* like grass *which* groweth up.

6 In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.

7 For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled.

8 Thou hast set our iniquities before thee, our secret *sins* in the light of thy countenance.

9 For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale *that is told.*

10 The days of our years *are* threescore years and ten; and if by reason of strength *they be* fourscore years, yet *is* their strength labour and sorrow, for it is soon cut off, and we fly away.

11 Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, *so is* thy wrath.

12 C'est pourquoi apprends-*nous* à compter nos jours, et *nos* cœurs s'appliqueront à la sagesse.

13 Reviens, SEIGNEUR; jusqu'à quand?..rends-toi propice à tes serviteurs.

14 Comble-nous, dès le matin, de tes miséricordes; et nous serons tous les jours de notre vie dans la joie et l'allégresse.

15 Remplis-nous de joie à proportion des jours *où* tu nous as affligés, des années de calamités *que* nous avons vues.

16 Que ton œuvre paraisse sur tes serviteurs, et ta gloire sur leurs enfans.

17 Oui, que la splendeur du SEIGNEUR notre Dieu soit sur nous; affermis pour nous l'œuvre de nos mains; affermis, dis-je, l'œuvre de nos mains.

12 So teach *us* to number our days, that we may apply *our* hearts unto wisdom.

13 Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants.

14 O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.

15 Make us glad according to the days *wherein* thou hast afflicted us, *and* the years *wherein* we have seen evil.

16 Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.

17 And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

PSAUME XCI.

CELUI qui habite dans le secret du Très-haut reposera à l'ombre du Tout-puissant.

2 Je dirai du SEIGNEUR: *Il est* mon refuge et ma forteresse, mon Dieu, celui en qui je me confierai.

3 Certes il te délivrera des rets de l'oiseleur, *et* de la contagion des calamités.

PSALM XCI.

HE that dwelleth in the secret place of the most high shall abide under the shadow of the Almighty.

2 I will say of the LORD, *He is* my refuge and my fortress: my God; in him will I trust.

3 Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, *and* from the noisome pestilence.

4 Il te couvrira de son ombre,* et tu trouveras l'espérance sous ses ailes ; sa vérité *sera ton* armure et ton bouclier.

5 Tu ne craindras ni les alarmes de la nuit, *ni* la flèche *qui* vole dans le jour ;

6 Ni la contagion *qui* se glisse dans les ténèbres, *ni* la mortalité *qui* ravage en plein midi.

7 Mille tomberont à ta gauche,† et dix mille à ta droite, *et le fléau* ne viendra pas jusqu'à toi.

8 Seulement tu regarderas de tes yeux, et tu verras le salaire des méchans.

9 Parce que tu as fait du SEIGNEUR, *qui est* mon refuge, *et* du Très-haut, ton propre asile,

10 Le mal ne t'atteindra pas, et le fléau n'approchera pas de ta demeure.

11 Car il ordonnera à ses anges de te garder dans toutes tes voies.

12 Ils te porteront dans *leurs* mains, de peur que ton pied ne heurte contre la pierre.

13 Tu marcheras sur le lion et l'aspic ; tu fouleras aux pieds le lionceau et le dragon.

14 Parce qu'il a mis en moi son amour, je le délivrerai ; je l'exalterai, parce qu'il a connu mon nom.

4 He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth *shall be thy* shield and buckler.

5 Thou shalt not be afraid for the terror by night; *nor* for the arrow *that* flieth by day;

6 *Nor* for the pestilence *that* walketh in darkness; *nor* for the destruction *that* wasteth at noonday.

7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; *but* it shall not come nigh thee.

8 Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.

9 Because thou hast made the LORD *which is* my refuge, *even* the most high, thy habitation;

10 There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

11 For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

12 They shall bear thee up in *their* hands, lest thou dash thy foot against a stone.

13 Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.

14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.

---

* *Hébreu : plumes.* † Hébreu : côté.

15 Il m'appellera, et je l'exaucerai; je *serai* avec lui dans *ses* afflictions; je le délivrerai, et le glorifierai.

16 Je le rassasierai de la longueur des jours, et je lui ferai voir mon salut.

15 He shall call upon me, and I will answer him: I *will be* with him in trouble; I will deliver him, and honour him.

16 With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

Psaume XCII.

Il est bon de rendre grâces au Seigneur, et de chanter les louanges de ton nom, ô Très-haut;

2 D'annoncer dès le matin ton aimante bonté, et ta vérité à la fin de chaque jour,

3 Sur l'instrument à dix cordes et le psaltérion, sur la harpe aux sons majestueux.

4 Car toi, Seigneur, tu m'as rempli de joie par ce que tu as fait; je me glorifierai dans les œuvres de tes mains.

5 Seigneur, que tes œuvres sont grandes! que tes pensées sont profondes!

6 Voici ce que l'homme abruti ne connaît point, ce que l'insensé ne comprend point.

7 Si les méchans s'élèvent comme l'herbe, si tous les artisans d'iniquité fleurissent, *c'est* qu'ils seront retranchés à jamais;

8 Mais toi, Seigneur, tu *es* éternellement *le Très*-haut.

9 Car voici que tes ennemis, Seigneur, voici que tes ennemis périront, *et* que tous

Psalm XCII.

It is a good *thing* to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto thy name, O most high:

2 To shew forth thy loving-kindness in the morning, and thy faithfulness every night.

3 Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.

4 For thou, Lord, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.

5 O Lord, how great are thy works! *and* thy thoughts are very deep.

6 A brutish man knoweth not: neither doth a fool understand this.

7 When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; *it is* that they shall be destroyed for ever:

8 But thou, Lord, *art most* high for evermore.

9 For, lo, thine enemies, O Lord, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers

artisans d'iniquité seront dissipés.

10 Mais tu relèveras ma puissance comme *la corne* de la licorne ; je serai oint d'huile nouvelle.

11 Mes yeux verront aussi *ce que je désire* à mes ennemis, *et* mes oreilles entendront *ce que je désire* aux méchans qui se lèvent contre moi.

12 Le juste fleurira comme le palmier, il croîtra comme le cèdre du Liban.

13 Ceux qui sont plantés dans la maison du SEIGNEUR fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

14 Ils porteront encore des fruits dans leur vieillesse, ils fleuriront d'embonpoint ;

15 Pour faire voir que le SEIGNEUR *est* plein de droiture ; *il est* ma force, et *il* n'*y a* point en lui d'injustice.

PSAUME XCIII.

LE SEIGNEUR règne, il est revêtu de majesté ; le SEIGNEUR est revêtu de force, il s'*en* est ceint ; la terre de même est affermie, elle ne sera point ébranlée.

2 Ton trône *est* fondé avant tous les temps ; tu *es* dès l'éternité.

3 Les torrens, SEIGNEUR, *ont fait entendre*, les torrens

of iniquity shall be scattered.

10 But my horn shalt thou exalt like *the horn of* an unicorn : I shall be anointed with fresh oil.

11 Mine eye also shall see *my desire* on mine enemies *and* mine ears shall hear *my desire* of the wicked that rise up against me.

12 The righteous shall flourish like the palm tree : he shall grow like a cedar in Lebanon.

13 Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

14 They shall still bring forth fruit in old age ; they shall be fat and flourishing ;

15 To shew that the LORD *is* upright : *he is* my rock, and *there is* no unrighteousness in him.

PSALM XCIII.

THE LORD reigneth, he is clothed with majesty ; the LORD is clothed with strength, *wherewith* he hath girded himself : the world also is established, that it cannot be moved.

2 Thy throne *is* established of old : thou *art* from everlasting.

3 The floods have lifted up O LORD, the floods have lifted

ont fait entendre leur bruit; les eaux ont soulevé leurs ondes.

4 Le SEIGNEUR, dans la hauteur des cieux, *est* plus à craindre que la multitude des eaux bruyantes, *plus à craindre que* les vagues terribles de la mer.

5 Tes témoignages sont immuables; la sainteté, SEIGNEUR, embellit à jamais ta demeure.

up their voice; the floods lift up their waves.

4 The LORD on high *is* mightier than the noise of many waters, *yea, than* the mighty waves of the sea.

5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

PSAUME XCIV.

DIEU des vengeances, SEIGNEUR Dieu des vengeances, parais.

2 Lève-toi, ô Juge de la terre, rends leur salaire aux superbes.

3 Jusqu'à quand les méchans, SEIGNEUR, jusqu'à quand les méchans triompheront-ils?

4 *Jusqu'à quand* tiendront-ils *et* profèreront-ils des discours outrageans? *Jusqu'à quand* s'enorgueilliront tous ces ouvriers d'iniquité?

5 Ils foulent aux pieds ton peuple, SEIGNEUR, ils désolent ton héritage.

6 Ils égorgent la veuve et l'étranger, ils font périr l'orphelin.

7 Et ils disent: le SEIGNEUR, ne *le* verra pas, le Dieu de Jacob n'*y* fera aucune attention.

8 *Comprenez, hommes abru-*

PSALM XCIV.

O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.

2 Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.

3 LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?

4 *How long* shall they utter *and* speak hard things? *and* all the workers of iniquity boast themselves?

5 They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.

6 They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

7 Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard *it*.

8 Understand, ye brutish

tis d'entre le peuple; et *vous* insenses encore, quand aurez-vous l'intelligence?

9 Celui qui a fait l'oreille n'entendra-t-il pas? celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point?

10 Celui qui châtie les nations ne reprendra-t-il pas? Celui qui enseigne aux hommes la science *sera-t-il lui-même sans connaissance?*

11 Le SEIGNEUR sait que les pensées des hommes *ne sont que* vanité.

12 Heureux l'homme que tu châties, ô SEIGNEUR, et que tu éclaires par ta loi;

13 Pour le dédommager des jours mauvais, en attendant que la fosse se creuse pour le méchant.

14 Car le SEIGNEUR ne rejettera pas son peuple, non, il ne délaissera pas son héritage.

15 Mais le jugement reviendra à la justice; et tous les cœurs droits marcheront à sa suite.

16 Qui se lèvera pour moi contre les artisans du mal? qui se tiendra près de moi contre les ouvriers d'iniquité?

17 Si le SEIGNEUR ne *se fût rendu* mon appui, mon âme eut comme habité le silence.

18 Si je disais: mes pieds chancellent; *voilà*, SEIGNEUR, que ta miséricorde m'affermissait.

19 Dans la multitude des pensées qui se forment en moi, *tes consolations* font les délices *de mon ame.*

among the people: and *ye* fools, when will ye be wise?

9 He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?

10 He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, *shall not he know?*

11 The LORD knoweth the thoughts of man, that they *are* vanity.

12 Blessed *is* the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law;

13 That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.

14 For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.

15 But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it.

16 Who will rise up for me against the evil-doers? *or* who will stand up for me against the workers of iniquity?

17 Unless the LORD *had been* my help, my soul had almost dwelt in silence.

18 When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.

19 In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.

-t-il quelque chose de
ı avec toi, ce trône
té qui érige l'oppres-
lois?
s se rassemblent con-
ıe du juste, ils con-
t le sang innocent.

lais le SEIGNEUR est
'enseur, oui, mon Dieu
cher de mon salut.
r il leur rendra leurs
s, oui, il les perdra
ır malice; il les per-
, le SEIGNEUR notre

20 Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law?

21 They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.

22 But the LORD is my defence; and my God *is* the rock of my refuge.

23 And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; *yea*, the LORD our God shall cut them off.

PSAUME XCV.

:hantons le SEIGNEUR,
ı avec transport le ro-
notre salut.

évenons sa présence
hymnes de louanges;
ı des cris de joie au
e nos cantiques.
ce que le SEIGNEUR
rand Dieu, le grand
s'élève au-dessus de
dieux.
ient dans ses mains
ondeurs de la terre;
aussi qui a affermi
agnes.
mer *est* à lui, et *c'est*
l'a faite; *ce sont* ses
ui ont formé l'aride.
ıez, adorons et pros-
nous; fléchissons le
evant le SEIGNEUR qui
ées.

PSALM XCV.

O COME, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.

2 Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.

3 For the LORD *is* a great God, and a great King above all gods.

4 In his hand *are* the deep places of the earth: the strength of the hills *is* his also.

5 The sea *is* his, and he made it: and his hands formed the dry *land*.

6 O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.

7 Parce qu'il *est* notre Dieu, et que nous *sommes* le peuple de ses pâturages, et les brebis de ses mains. Si vous entendez aujourd'hui sa voix,

8 N'endurcissez pas vos cœurs comme il arriva au temps de la contradiction, au jour de la tentation dans le désert;

9 Où vos pères me tentèrent *et* m'éprouvèrent, et furent témoins de mes œuvres.

10 Pendant quarante ans, j'ai souffert avec dégoût *cette* génération, et j'ai dit: c'*est* un peuple dont le cœur est égaré, ils n'ont pas connu mes voies ;

11 *Or* je leur ai juré dans ma colère qu'ils n'entreraient point dans mon repos.

7 For he *is* our God; and we *are* the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice,

8 Harden not your heart as in the provocation, *and* as *in* the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.

10 Forty years long was I grieved with *this* generation and said, It *is* a people that do err in their heart, and they have not known my ways:

11 Unto whom I sware in my wrath that they should not enter into my rest.

Psaume XCVI.

Chantez au Seigneur un nouveau cantique; célébrez le Seigneur, vous tous habitans de la terre.

2 Chantez le Seigneur, bénissez son nom; annoncez de jour en jour son salut.

3 Racontez sa gloire parmi les nations, *et* ses merveilles au milieu de tous les peuples.

4 Car le Seigneur *est* grand, et infiniment digne de louanges; il *est* terrible par-dessus tous les dieux.

5 Car tous les dieux des *nations ne sont que de vaines idoles; mais le* Seigneur a fait *les cieux.*

Psalm XCVI.

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord, all the earth.

2 Sing unto the Lord, bless his name; shew forth his salvation from day to day.

3 Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.

4 For the Lord *is* great, and greatly to be praised: he *is* to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations *are* idols: but the Lord made the heavens.

6 La gloire et la majesté *marchent* devant lui ; la force et la splendeur *sont* dans son sanctuaire.

7 Apportez au SEIGNEUR, familles des nations, apportez au SEIGNEUR la gloire et la puissance.

8 Apportez au SEIGNEUR la gloire *due* à son nom ; apportez votre offrande et entrez dans ses parvis.

9 Adorez le SEIGNEUR dans l'éclat de sa sainteté ; habitans de la terre, tremblez tous à sa présence.

10 Dites parmi les nations : *voilà que* le SEIGNEUR règne ; la terre de même sera affermie, elle ne sera point ébranlée ; il jugera les peuples selon la justice.

11 Que les cieux se réjouissent, et que la terre tressaille ; que la mer mugisse avec tout ce qu'elle renferme.

12 Que les campagnes avec tout ce qui les habite soient dans l'allégresse ; que tous les arbres des forêts tressaillent de joie

13 Devant le SEIGNEUR ; car il vient, il vient juger la terre ; il jugera l'univers dans *sa* justice, et les peuples dans sa vérité.

PSAUME XCVII.

LE SEIGNEUR règne ; que la terre tressaille de joie ; que la multitude des îles se réjouissent.

6 Honour and majesty *are* before him: strength and beauty *are* in his sanctuary.

7 Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

8 Give unto the LORD the glory *due unto* his name: bring an offering, and come into his courts.

9 O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.

10 Say among the heathen *that* the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.

11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof.

12 Let the field be joyful, and all that *is* therein: then shall all the trees of the wood rejoice

13 Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

PSALM XCVII.

THE LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad *thereof*.

2 Les nuées et l'obscurité l'environnent; la justice et l'équité *sont* le fondement de son trône.

3 Un feu le précède, et dévore de toutes parts ses ennemis.

4 Ses éclairs ont ébloui l'univers; la terre a vu et a tremblé.

5 Les montagnes se sont fondues comme la cire à la face du SEIGNEUR, à la face du Maître de toute la terre.

6 Les cieux publient sa justice, tous les peuples contemplent sa gloire.

7 Qu'ils soient confondus tous ceux qui servent les idoles *et* qui se glorifient dans *leurs* simulacres; dieux *des nations*, courbez-vous tous devant lui.

8 Sion *l'*a entendu et s'en est réjouie; les filles de Juda, SEIGNEUR, ont tressailli d'allégresse, à cause de tes jugemens.

9 Car toi, SEIGNEUR, tu *es* élevé bien au-dessus de toute la terre, tu es exalté bien au-delà de tous les dieux.

10 Vous qui aimez le SEIGNEUR, haïssez le mal; *car* il garde l'ame de ses saints, il délivre ceux-ci de la main des méchans.

11 La lumière est née pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

12 Justes, réjouissez-vous dans le SEIGNEUR, et célébrez *la mémoire* de sa sainteté.

2 Clouds and darkness *are* round about him: righteousness and judgment *are* the habitation of his throne.

3 A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about.

4 His lightnings enlightened the world: the earth saw and trembled.

5 The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the LORD of the whole earth.

6 The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.

7 Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him all *ye* gods.

8 Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD.

9 For thou, LORD, *art* high above all the earth: thou art exalted far above all gods.

10 Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hands of the wicked.

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12 Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

Psaume XCVIII.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau; car il a fait des choses admirables; sa droite et son bras divin lui ont donné la victoire.

2 Le Seigneur a fait connaître son salut; il a révélé sa justice aux yeux des nations.

3 Il s'est ressouvenu de sa miséricorde et de sa fidélité en faveur de la maison d'Israël; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

4 Habitans de la terre, faites tous éclater vos transports à la vue du Seigneur; élevez vos voix, réjouissez-vous et chantez.

5 Célébrez le Seigneur sur la harpe; à la harpe mêlez le chant des cantiques.

6 Joignez à vos cris de joie le bruit des trompettes et des clairons devant le Seigneur *qui est* le Roi.

7 Que la mer mugisse avec tout ce qu'elle renferme, l'univers avec tout ce qui l'habite.

8 Que les fleuves applaudissent, que les montagnes se réjouissent toutes ensemble

9 A la présence du Seigneur; car il vient juger la terre; il jugera l'univers dans la justice, et les peuples dans l'équité.

Psalm XCVIII.

O Sing unto the Lord a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

2 The Lord hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

3 He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

4 Make a joyful noise unto the Lord, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.

5 Sing unto the Lord with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.

6 With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the Lord, the King.

7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

8 Let the floods clap *their* hands: let the hills be joyful together

9 Before the Lord; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

Psaume XCIX.

Le Seigneur règne; que les peuples tremblent; il est assis *au milieu* des chérubins, que la terre soit émue.

2 Le Seigneur *est* grand en Sion; et il *est* élevé au-dessus de tous les peuples.

3 Qu'ils célèbrent ton nom grand et terrible; *car* il *est* saint.

4 La force du roi chérit aussi le jugement; tu fais régner l'équité, tu rends tes jugemens et la justice au milieu de Jacob.

5 Exaltez le Seigneur notre Dieu; prosternez-vous devant son marche-pied; *car* il *est* saint.

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui ont invoqué son nom, appelaient le Seigneur, et il leur répondait.

7 Il leur parlait dans une colonne de nuées; ils gardaient ses témoignages et la loi *qu'*il leur avait donnée.

8 Seigneur notre Dieu, tu les exauçais; tu étais pour eux un Dieu propice, lors-même que tu tirais vengeance de leurs méchancetés.

9 Exaltez le Seigneur notre Dieu, et prosternez-vous devant sa sainte montagne; car le Seigneur notre Dieu *est saint.*

Psalm XCIX.

The Lord reigneth; let the people tremble: he sitteth *between* the cherubims; let the earth be moved.

2 The Lord *is* great in Zion, and he *is* high above all the people.

3 Let them praise thy great and terrible name; *for it is* holy.

4 The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob.

5 Exalt ye the Lord our God, and worship at his footstool; *for* he *is* holy.

6 Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the Lord, and he answered them.

7 He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance *that* he gave them.

8 Thou answeredst them, O Lord our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions.

9 Exalt the Lord our God, and worship at his holy hill; for the Lord our God *is* holy.

PSAUME C.

Vous tous, habitans de la terre, faites éclater vos transports devant le SEIGNEUR.

2 Servez le SEIGNEUR avec joie; paraissez en chantant à sa présence.

3 Sachez que le SEIGNEUR *est* Dieu; *c'est* lui *qui* nous a faits, et nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes; *nous sommes* son peuple et les brebis de ses pâturages.

4 Avancez sous les portes de son temple en le remerciant, louez-le dans ses parvis; célébrez-le, bénissez son nom.

5 Car le SEIGNEUR *est* bon; sa miséricorde *est* éternelle, et sa vérité *dure* dans tous les siècles.

PSAUME CI.

JE chanterai la miséricorde et la justice; c'est toi, SEIGNEUR, que je célébrerai.

2 Je me conduirai d'une manière sage et parfaite. Oh! quand viendras-tu à moi? .. Je marcherai avec un cœur irréprochable dans le secret de ma maison.

3 Je ne placerai point ce qui est mal devant mes yeux; je deteste l'œuvre de ceux qui se détournent; *elle* ne s'attachera pas à moi.

4 Le cœur pervers s'éloignera de moi; je ne connaîtrai point le méchant.

PSALM C.

MAKE a joyful noise unto the LORD, all ye lands.

2 Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing.

3 Know ye that the LORD he *is* God: *it is* he *that* hath made us, and not we ourselves; *we are* his people, and the sheep of his pasture.

4 Enter into his gates with thanksgiving, *and* into his courts with praise: be thankful unto him, *and* bless his name.

5 For the LORD *is* good; his mercy *is* everlasting; and his truth *endureth* to all generations.

PSALM CI.

I WILL sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.

2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.

3 I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside: *it* shall not cleave to me.

4 A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person.

5 J'exterminerai celui qui médit en secret de son prochain; je ne souffrirai point l'homme à l'œil altier et au cœur superbe.

6 Mes yeux *se tourneront* vers les justes de la terre, pour les faire habiter auprès de moi; celui qui marchera dans les voies de l'innocence, est celui qui me servira.

7 Celui qui travaille la fraude n'habitera point dans ma maison; celui qui profère le mensonge ne restera pas en ma présence.

8 J'exterminerai de bonne heure tous les méchans de la terre, et je retrancherai de la cité du SEIGNEUR tous ceux qui commettent l'iniquité.

5 Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer.

6 Mine eyes *shall be* upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.

7 He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.

8 I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

PSAUME CII.

SEIGNEUR, exauce ma prière, et que mes cris parviennent jusqu'à toi.

2 Ne me cache pas ton visage au jour de mon affliction; incline vers moi ton oreille; au jour de ma prière, hâte-toi de m'exaucer.

3 Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, et mes os se sont desséchés comme la pierre de l'âtre.

4 Mon cœur a été frappé et s'est flétri comme l'herbe; en sorte que j'oublie de manger mon pain.

5 A la voix de mes gémissemens ma peau s'est attachée *à mes os.*

PSALM CII.

HEAR my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee.

2 Hide not thy face from me in the day *when* I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day *when* I call answer me speedily.

3 For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth.

4 My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread.

5 By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.

6 Je suis devenu semblable au pélican du désert; je ressemble au hibou des solitudes.

7 Je veille, et je suis comme le passereau seul sur le faîte d'un toit.

8 Mes ennemis me chargent de reproches pendant tout le jour; ceux qui me haïssent ont juré ma perte.

9 Car j'ai mangé la cendre comme du pain, et j'ai mêlé ma boisson avec mes larmes;

10 A l'aspect de ton indignation et de ta colère; car tu m'avais élevé, et puis tu m'as précipité.

11 Mes jours *ont été* comme une ombre fugitive; j'ai séché comme l'herbe.

12 Mais toi, SEIGNEUR, tu subsisteras à jamais, et ta mémoire, *passera* à toutes les générations.

13 Tu te lèveras, *et* tu prendras pitié de Sion; car le temps de tes faveurs, oui, le temps marqué est venu pour elle.

14 Car tes serviteurs chérissent ses pierres, ils en révèrent la poussière.

15 Alors les nations craindront le nom du SEIGNEUR, et tous les rois de la terre ta gloire.

16 Le SEIGNEUR, quand il relèvera Sion, apparaîtra dans sa gloire.

17 Il regardera la prière des indigens, et ne dédaignera point leurs vœux.

18 *Ceci sera* écrit pour la

6 I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert.

7 I watch, and am as a sparrow alone upon the house top.

8 Mine enemies reproach me all the day; *and* they that are mad against me are sworn against me.

9 For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping,

10 Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.

11 My days *are* like a shadow that declineth; and I am withered like grass.

12 But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations.

13 Thou shalt arise, *and* have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come.

14 For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof.

15 So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.

16 When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.

17 He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.

18 This shall be written for

génération à venir ; et le peuple qui sera créé célébrera le SEIGNEUR.

19 Car il a regardé du haut de son sanctuaire ; le SEIGNEUR a regardé du ciel sur la terre ;

20 Pour entendre les gémissemens des captifs, *et* pour délivrer ceux qui étaient destinés à la mort ;

21 Afin de manifester en Sion le nom du SEIGNEUR, et sa louange dans Jérusalem ;

22 Alors que les peuples et les royaumes se réuniront pour servir le SEIGNEUR.

23 Il a affaibli mes forces durant ma course ; il a abrégé mes jours.

24 J'ai dit : O mon Dieu, ne me retranche pas au milieu de mes jours ; tes années *sont* de toutes les générations.

25 Jadis, tu as fondé la terre, et les cieux *sont* l'ouvrage de tes mains.

26 Ils périront, mais toi tu demeureras ; oui, ils vieilliront tous comme un vêtement ; tu les changeras comme un manteau, et ils seront changés.

27 Mais toi tu *seras toujours* le même, et tes années n'auront point de fin.

28 Les enfans de tes serviteurs subsisteront toujours, et leur race sera affermie en ta présence.

the generation to come : and the people which shall be created shall praise the LORD.

19 For he hath looked down from the height of his sanctuary ; from heaven did the LORD behold the earth ;

20 To hear the groaning of the prisoner ; to loose those that are appointed to death ;

21 To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem ;

22 When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.

23 He weakened my strength in the way ; he shortened my days.

24 I said, O my God, take me not away in the midst of my days : thy years *are* throughout all generations.

25 Of old hast thou laid the foundation of the earth : and the heavens *are* the work of thy hands.

26 They shall perish, but thou shalt endure : yea, all of them shall wax old like a garment ; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed :

27 But thou *art* the same, and thy years shall have no end.

28 The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

Psaume CIII.

ÉNIS le Seigneur, ô mon ame, t que tout ce qui est en moi *énisse* son saint nom.

2 Bénis le Seigneur, ô mon ne, et n'oublie aucun de ses enfaits ;

3 C'est lui qui fait grâce à utes tes iniquités, lui qui uérit toutes tes langueurs ;

4 Lui qui rachette ta vie de mort, qui, dans son amour sa bonté te couronne de ses ndres miséricordes ;

5 Lui qui rassasie délicieument ton palais, *qui* renoulle ta jeunesse comme celle l'aigle.

6 Le Seigneur rend ses gemens et la justice en faur de tous ceux qu'on opime.

7 Il a fait connaître ses ies à Moïse, *et* ses œuvres ix enfans d'Israël.

8 Le Seigneur *est* plein de ndresse et de clémence ; il st lent à s'irriter et prodigue e miséricorde.

9 Il ne reprendra pas touurs ; il ne gardera pas *sa core* à jamais.

10 Il ne nous a pas traités lon nos péchés, et il ne nous pas rendu selon nos iniuités.

11 Car, comme le ciel s'éve au-dessus de la terre, sa iséricorde s'étend sur ceux ui le craignent.

12 Autant *que l'orient* est

Psalm CIII.

Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, *bless* his holy name.

2 Bless the Lord, O my soul, and forget not all his benefits :

3 Who forgiveth all thine iniquities ; who healeth all thy diseases ;

4 Who redeemeth thy life from destruction ; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies ;

5 Who satisfieth thy mouth with good *things ; so that* thy youth is renewed like the eagle's.

6 The Lord executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.

7 He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.

8 The Lord *is* merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.

9 He will not always chide : neither will he keep *his anger* for ever.

10 He hath not dealt with us after our sins ; nor rewarded us according to our iniquities.

11 For as the heaven is high above the earth, *so* great is his mercy toward them that fear him.

12 As far as the east is from

éloigné du couchant, *autant* il a éloigné de nous nos iniquités.

13 Comme un père s'attendrit sur *ses* enfans, *ainsi* le SEIGNEUR a pitié de ceux qui le craignent.

14 Car il connaît notre argile, il se ressouvient que nous *sommes* poussière.

15 Les jours de l'homme *sont* comme l'herbe ; il fleurit comme la fleur des champs.

16 Car un souffle passe sur elle, et elle n'est plus ; et le lieu qui la portait ne la reconnaîtra pas.

17 Mais la miséricorde du SEIGNEUR sur ceux qui le craignent, *est* de l'éternité à l'éternité ; et sa justice s'étend des enfans aux enfans,

18 Sur ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses commandemens pour les observer.

19 Le SEIGNEUR a établi son trône dans les cieux, et son empire gouverne tout.

20 Bénissez le SEIGNEUR, vous qui êtes ses anges, qui excellez en force, qui exécutez ses ordres, prêtant l'oreille au son de sa voix.

21 Bénissez le SEIGNEUR, vous toutes ses armées, vous ses ministres qui accomplissez ses volontés.

22 Œuvres du SEIGNEUR, bénissez-le toutes dans toute l'étendue de son empire ; et toi, mon ame, bénis le SEIGNEUR.

the west, *so* far hath he removed our transgressions from us.

13 Like as a father pitieth *his* children, *so* the LORD pitieth them that fear him.

14 For he knoweth our frame ; he remembereth that we *are* dust.

15 *As for* man, his days *are* as grass : as a flower of the field, so he flourisheth.

16 For the wind passeth over it, and it is gone ; and the place thereof shall know it no more.

17 But the mercy of the LORD *is* from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children ;

18 To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them.

19 The LORD hath prepared his throne in the heavens ; and his kingdom ruleth over all.

20 Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.

21 Bless ye the LORD, all *ye* his hosts ; *ye* ministers of his, that do his pleasure.

22 Bless the LORD, all his works in all places of his dominion : bless the LORD, O my soul.

Psaume CIV.

is le Seigneur, ô mon ame,
neur mon Dieu, tu es
rerainement grand ; tu es
tu de gloire et de majesté.
Tu *te* couvres de la lu-
re comme *d'*un manteau;
étends les cieux comme un
illon.
Le Seigneur fait porter
emeure sur les eaux ; il fait
nuées son char ; il marche
l'aile des vents;

Il fait des esprits ses
es, du feu et de la flamme
ministres ;
Il a affermi les fondemens
a terre, et les temps ne l'é-
lleront pas.
Tu l'avais couverte de l'a-
e des eaux comme *d'*un
ment; les eaux s'élevaient
les monts.
A ta menace, elles ont
à la voix de ton tonnerre,
s se sont écoulées.
Elles surpassaient les mon-
es, elles descendent dans
vallées, aux lieux que tu
as préparés.
Tu leur as fixé les bornes
lles ne passeront pas, elles
reviendront pas couvrir la
e.
) Il envoie des fontaines
les vallées, *les eaux* cou-
à travers les montagnes.
1 Elles désaltèrent toutes
bêtes de la campagne;
gre y étanche sa soif.

Psalm CIV.

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty.

2 Who coverest *thyself* with light as *with* a garment: who stretchest out the heavens like a curtain:

3 Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:

4 Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:

5 *Who* laid the foundations of the earth, *that* it should not be removed for ever.

6 Thou coveredst it with the deep as *with* a garment: the waters stood above the mountains.

7 At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.

8 They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.

9 Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.

10 He sendeth the springs into the valleys, *which* run among the hills.

11 They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.

12 Sur leurs bords habitent les oiseaux du ciel, *ils* font entendre leurs voix au milieu des feuillages.

13 Des hauteurs de son séjour, il arrose les montagnes; la terre est rassasiée des fruits que produisent tes ouvrages.

14 Il fait croître l'herbe pour les animaux, et les plantes pour l'usage de l'homme, pour qu'il tire de la terre sa nourriture;

15 Et le vin *qui* réjouit le cœur de l'homme, *et* l'huile qui parfume son visage, avec le pain *qui* soutient ses forces.

16 Ils sont pleins *de vie* les arbres du SEIGNEUR, ces cèdres du Liban qu'il a plantés;

17 C'est là que les oiseaux font leurs nids, *tandis que* la cigogne *établit* sa demeure dans les sapins.

18 Les hautes montagnes *sont* la retraite des chamois, les rochers celle des lapins.

19 Il a fait la lune pour marquer les temps; le soleil connaît l'heure de son coucher.

20 Tu amènes les ténèbres, et voilà la nuit; alors toutes les bêtes de la forêt se glissent dans l'ombre.

21 Les lionceaux rugissent pour leur proie, et demandent à Dieu leur nourriture.

22 Le soleil se lève; ils se retirent et s'enfoncent dans *leurs tanières.*

12 By them shall the fow of the heaven have their hab tation, *which* sing among tl branches.

13 He watereth the hil from his chambers: the ear is satisfied with the fruit thy works.

14 He causeth the grass t grow for the cattle, and her for the service of man: th he may bring forth fruit out o the earth;

15 And wine *that* maketh glad the heart of man, *and* oil to make *his* face to shine, and bread *which* strengtheneth man's heart.

16 The trees of the LORD are full *of sap;* the cedars of Lebanon, which he hath planted;

17 Where the birds make their nests: *as for* the stork, the fir trees *are* her house.

18 The high hills *are* a refuge for the wild goats; *and* the rocks for the conies.

19 He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.

20 Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep *forth.*

21 The young lions roar after their prey, and seek their meat from God.

22 The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.

23 L'homme sort pour son œuvre et travaille jusqu'au soir.

24 SEIGNEUR, qu'elles sont nombreuses tes œuvres! tu les as toutes opérées dans ta sagesse; la terre est remplie de tes trésors.

25 *Ainsi que* la grande et vaste mer, où se meuvent des créatures sans nombre, de grands et de petits animaux.

26 Là se promènent les vaisseaux; *là* ce Léviathan *que* tu as formé pour se jouer dans son sein.

27 Toutes ces *créatures* attendent de toi que tu *leur* donnes leur nourriture au temps marqué.

28 Tu la leur donnes, elles la reçoivent; tu ouvres ta main, elles sont rassasiées de tes biens.

29 Tu détournes ton visage, elles se troublent; tu retires ton souffle, elles expirent et rentrent dans leur poussière.

30 Tu envoies ton esprit, elles sont créées de nouveau; et tu renouvelles la face de la terre.

31 La gloire du SEIGNEUR subsistera à jamais; le SEIGNEUR se réjouira dans ses œuvres.

32 Il regarde la terre, et elle tremble; il touche les montagnes, et elles s'embrasent.

33 Je chanterai le SEIGNEUR tant que je vivrai; je

23 Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.

24 O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.

25 *So is* this great and wide sea, wherein *are* things creeping innumerable, both small and great beasts.

26 There go the ships: *there is* that leviathan, *whom* thou hast made to play therein.

27 These wait all upon thee; that thou mayest give *them* their meat in due season.

28 *That* thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.

29 Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die and return to their dust.

30 Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.

31 The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.

32 He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.

33 I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing

célébrerai mon Dieu tant que je respirerai.

34 Je m'entretiendrai avec transport de lui; je me réjouirai dans le SEIGNEUR.

35 Que les pécheurs soient consumés sur la terre, que les méchans soient anéantis. Bénis le SEIGNEUR, ô mon ame. Louez le SEIGNEUR.

praise to my God while I have my being.

34 My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD.

35 Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

PSAUME CV.

CELEBREZ le SEIGNEUR, invoquez son nom; faites connaître ses œuvres au milieu des peuples.

2 Chantez-le, célébrez-le dans vos cantiques; parlez de toutes ses merveilles.

3 Glorifiez-vous dans son saint nom; que le cœur de ceux qui cherchent le SEIGNEUR soit dans la joie.

4 Cherchez le SEIGNEUR et sa force; cherchez sans cesse sa présence.

5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a opérées, de ses prodiges, et des oracles que sa bouche a prononcés,

6 Vous, ô race d'Abraham son serviteur, enfans de Jacob qu'il a choisi.

7 Il *est* le SEIGNEUR notre Dieu; ses jugemens *embrassent* toute la terre.

8 Il s'est souvenu pour jamais de son alliance, de la parole *qu'*il a fait connaître à mille générations.

9 *De son alliance* faite avec

PSALM CV.

O GIVE thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people.

2 Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works.

3 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

4 Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.

5 Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;

6 O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.

7 He *is* the LORD our God: his judgments *are* in all the earth.

8 He hath remembered his covenant for ever, the word *which* he commanded to a thousand generations,

9 Which *covenant* he made

Abraham, et du serment fait à Isaac;
10 Et que comme loi il a confirmé à Jacob, *et* à Israël, *comme* une alliance éternelle;
11 Disant: Je te donnerai la terre de Chanaan pour la part de ton héritage;
12 Ils *n'*étaient alors *qu'*un petit, qu'un très-faible nombre d'hommes, étrangers dans cette terre.
13 Alors ils passèrent d'une nation chez une autre, *et* d'*un* royaume chez un autre peuple;
14 Il ne permit pas que l'homme pût leur nuire, et, en leur faveur, il menaça les rois;
15 *Et il dit:* Ne touchez point à mes saints, et ne faites point de mal à mes prophètes.
16 Il appela de plus la famine sur la terre, et lui ôta le pain qui est la force de l'homme.
17 Il envoya devant eux un homme, *et* Joseph fut vendu comme esclave;
18 Ses pieds furent resserrés dans les entraves, son corps fut chargé de chaînes,
19 Jusqu'au temps où sa parole fut accomplie; la parole du SEIGNEUR l'inspira.
20 Le roi envoya vers lui et brisa ses chaînes; le prince des peuples le mit en liberté.
21 Il lui donna l'autorité sur sa maison, et un pouvoir absolu dans tous ses états;

with Abraham, and his oath unto Isaac;
10 And confirmed the same unto Jacob for a law, *and* to Israel *for* an everlasting covenant:
11 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:
12 When there were *but* a few men in number; yea, very few, and strangers in it.
13 When they went from one nation to another, from *one* kingdom to another people;
14 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes;
15 *Saying*, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.
16 Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.
17 He sent a man before them, *even* Joseph, *who* was sold for a servant:
18 Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron:
19 Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.
20 The king sent and loosed him; *even* the ruler of the people, and let him go free.
21 He made him lord of his house, and ruler of all his substance:

22 Pour soumettre les princes à ses volontés, et pour enseigner la sagesse aux anciens de son conseil.

23 Alors Israël entra en Egypte, et Jacob vint séjourner dans la terre de Cham.

24 Et il y multiplia son peuple d'une manière prodigieuse, et le rendit plus puissant que ses ennemis.

25 Il tourna leur cœur à la haine pour son peuple, et aux complots perfides contre ses serviteurs.

26 Il envoya son serviteur Moïse, *et* Aaron qu'il avait choisi.

27 Ils manifestèrent ses signes au milieu d'eux, et ses prodiges dans la terre de Cham.

28 Il envoya les ténèbres, et répandit une nuit profonde; et ils ne furent pas rebelles à sa parole.

29 Il changea leurs eaux en sang, et il fit mourir leurs poissons.

30 Leur terre produisit une multitude innombrable de grenouilles, qui pénétrèrent jusque dans les appartemens de leurs rois.

31 Il dit, et voilà que toutes sortes de moucherons *et* d'insectes se répandirent sur toutes leurs côtes.

32 Il changea les pluies en grêle, en feux et en flammes dans leur terre.

33 Il frappa aussi leurs *vignes et* leurs figuiers, et *brisa tous les* arbres de leur *contrée.*

22 To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.

23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.

24 And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.

25 He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants.

26 He sent Moses his servant; *and* Aaron whom he had chosen.

27 They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.

28 He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

29 He turned their waters into blood, and slew their fish.

30 Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings.

31 He spake, and there came divers sorts of flies, *and* lice in all their coasts.

32 He gave them hail for rain, *and* flaming fire in their land.

33 He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts.

34 Il dit, et il parut une multitude innombrable de sauterelles et d'insectes,

35 Qui dévorèrent toute l'herbe de leurs campagnes, et ravagèrent *tous* les fruits de leurs terres.

36 Il frappa aussi tous les premiers-nés de leur pays, les prémices de toute leur force.

37 Il les fit aussi sortir chargés d'or et d'argent, et, dans toutes les tributs *il* n'*y en eut* pas un seul d'infirme.

38 Et l'Egypte se réjouit de leur départ ; car la terreur de ce peuple l'avait saisie.

39 Il étendit une nuée pour les mettre à couvert, et fit luire un feu pour les éclairer pendant la nuit.

40 *Ils* demandèrent, et il amena pour eux la caille, et les rassasia du pain du ciel.

41 Il entr'ouvrit la pierre, et les eaux jaillirent ; elles coulèrent *comme* un fleuve sur l'aridité du désert.

42 Car il se souvint de sa promesse sacrée, *il se souvint* d'Abraham son serviteur.

43 Et il fit sortir son peuple dans la joie, *et* ses élus dans l'allégresse ;

44 Et il leur donna les terres des nations, et les mit en possession des travaux des peuples ;

45 Afin qu'ils gardassent ses commandemens, et qu'ils observassent ses lois. Louez *le* SEIGNEUR.

34 He spake, and the locusts came, and caterpillars, and that without number,

35 And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.

36 He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

37 He brought them forth also with silver and gold: and *there was* not one feeble *person* among their tribes.

38 Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them.

39 He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.

40 *The people* asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.

41 He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places *like* a river.

42 For he remembered his holy promise, *and* Abraham his servant.

43 And he brought forth his people with joy, *and* his chosen with gladness:

44 And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people;

45 That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

Psaume CVI.

Louez le Seigneur. Rendez grâces au Seigneur, parce qu'*il est* bon, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

2 Qui pourra dire les œuvres puissantes du Seigneur? *Qui* pourra publier toutes ses louanges?

3 Heureux ceux qui observent l'équité, *et* qui pratiquent en tout temps la justice.

4 Seigneur, souviens-toi de moi, selon l'amour *que tu portes à* ton peuple: visite-moi pour me sauver;

5 Afin que je voie les biens réservés à tes élus, que je participe à la joie de ton peuple, et que je puisse me glorifier avec ton héritage.

6 Nous avons péché ainsi que nos pères, nous avons commis l'iniquité, nous nous sommes livrés au mal.

7 Nos pères n'ont pas compris tes merveilles en Egypte; ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes miséricordes; et ils *l'*ont irrité sur les bords de la mer, de la mer Rouge.

8 Cependant il les délivra à cause de son nom, pour manifester sa puissance.

9 A sa menace, la mer Rouge fut desséchée; et il les *conduisit à* travers les *abîmes, comme* au travers du *désert.*

Psalm CVI.

Praise ye the Lord. O give thanks unto the Lord; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.

2 Who can utter the mighty acts of the Lord? *who* can shew forth all his praise?

3 Blessed *are* they that keep judgment, *and* he that doeth righteousness at all times.

4 Remember me, O Lord, with the favour *that thou bearest unto* thy people: O visit me with thy salvation;

5 That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.

6 We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.

7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked *him* at the sea, *even* at the Red sea.

8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.

9 He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness.

10 Et il les délivra de la main de celui qui *les* haïssait, et les arracha des mains de l'ennemi.

11 Et les eaux engloutirent leurs adversaires; il n'en resta pas un seul.

12 Alors ils crurent à ses paroles, *et* ils chantèrent ses louanges.

13 *Mais* bientôt ils oublièrent ses œuvres, ils n'attendirent pas l'effet de ses conseils;

14 Ils s'abandonnèrent à leurs appétits charnels, et tentèrent Dieu dans le désert.

15 Alors il leur accorda ce qu'ils demandaient; mais il rassasia leur ame de sécheresse.

16 Leur jalousie éclata sous leurs tentes contre Moïse, *et* contre Aaron, le Saint du SEIGNEUR.

17 La terre s'ouvrit, et engloutit Dathan; et se referma sur Abiron et sur les siens.

18 Un feu s'alluma sur l'assemblée; la flamme consuma les impies.

19 Ils firent un veau *d'or* dans Horeb, et ils adorèrent une image de fonte.

20 Ainsi ils échangèrent leur gloire contre l'image d'un bœuf nourri d'herbe.

21 Ils oublièrent le Dieu leur libérateur qui avait rempli l'Egypte de ses miracles,

22 La terre de Cham de

10 And he saved them from the hand of him that hated *them*, and redeemed them from the hand of the enemy.

11 And the waters covered their enemies: there was not one of them left.

12 Then believed they his words; they sang his praise.

13 They soon forgat his works; they waited not for his counsel:

14 But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert.

15 And he gave them their request; but sent leanness into their soul.

16 They envied Moses also in the camp, *and* Aaron the saint of the LORD.

17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.

18 And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.

19 They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image.

20 Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass.

21 They forgat their saviour, which had done great things in Egypt;

22 Wondrous works in the

ses prodiges, *et* fait éclater sur la mer Rouge ses terribles merveilles

23 C'est pourquoi il dit qu'il les détruirait; mais Moïse, son élu, se tint en sa présence, pour appaiser sa colère, et empêcher qu'il ne *les* extèrminât.

24 Mais ils méprisèrent la terre de prédilection; ils ne crurent point à sa parole;

25 Ils murmurèrent dans leurs tentes, *et* n'entendirent point la voix du SEIGNEUR.

26 C'est pourquoi il leva sa main sur eux pour les exterminer dans le désert;

27 Pour abattre leur race parmi les nations, et pour les disperser dans différentes régions.

28 Ils se joignirent aussi à Belphégor, et ils mangèrent des victimes immolées aux morts.

29 Ils irritèrent *le Seigneur* par leurs égaremens, et une plaie *terrible* fondit sur eux.

30 Alors Phinéès s'éleva, mit à exécution le jugement, et la plaie fut arrêtée.

31 Et cette *action* lui fut imputée à justice de génération en génération, et à perpétuité.

32 Ils irritèrent encore *le Seigneur* aux eaux de contradiction, et Moïse fut puni à cause d'eux;

33 Parce qu'ils avaient ai-

land of Ham, *and* terrible things by the Red sea.

23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy *them*.

24 Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:

25 But murmured in their tents, *and* hearkened not unto the voice of the LORD.

26 Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:

27 To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.

28 They joined themselves also unto Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead.

29 Thus they provoked *him* to anger with their inventions: and the plague brake in upon them.

30 Then stood up Phinehas, and executed judgment: and *so* the plague was stayed.

31 And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore.

32 They angered *him* also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes:

33 Because they provoked

gri son esprit, et que ses lèvres avaient proféré des paroles inconsidérées.

34 Ils ne détruisirent point les peuples que le SEIGNEUR leur avait commandé de détruire;

35 Mais ils se mêlèrent parmi les nations, et apprirent leurs œuvres.

36 Ils servirent leurs idoles qui devinrent pour eux un piège.

37 Ils immolèrent jusqu'à leurs fils et leurs filles aux démons,

38 Et ils répandirent le sang innocent; le sang de leurs fils et de leurs filles qu'ils immolèrent aux idoles de Chanaan; et la terre fut souillée de ce sang.

39 Ils se rendirent impurs par leurs œuvres, et se prostituèrent par leurs égaremens.

40 Alors la colère du SEIGNEUR s'alluma contre son peuple, et il eut en horreur son héritage.

41 Il les livra entre les mains des nations, et ceux qui les haïssaient devinrent leurs maîtres.

42 Leurs ennemis en outre les opprimèrent; et ils furent abattus sous leur puissance.

43 Plus d'une fois il les délivra; mais ils *l'*irritèrent encore par leurs conseils, et leur iniquité les rejeta dans l'abaissement.

his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips.

34 They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them:

35 But were mingled among the heathen, and learned their works.

36 And they served their idols: which were a snare unto them.

37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,

38 And shed innocent blood, *even* the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.

39 Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.

40 Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance.

41 And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them.

42 Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.

43 Many times did he deliver them; but they provoked *him* with their counsel, and were brought low for their iniquity.

44 Cependant il les regarda dans leur affliction, lorsqu'il entendit leurs cris;
45 Et il se souvint de son alliance, et il se repentit selon l'étendue de sa miséricorde.

46 Il leur fit aussi trouver compassion dans le cœur de ceux qui les avaient emmenés captifs.
47 Sauve-nous, ô SEIGNEUR notre Dieu, et rassemble-nous du milieu des nations, afin que nous célébrions ton saint nom, *et* que nous mettions notre gloire à publier tes louanges.
48 Béni *soit* le SEIGNEUR Dieu d'Israël dans les siècles des siècles; et que tout le peuple s'écrie: Ainsi soit-il. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CVII.

RENDEZ grâces au SEIGNEUR, parce qu'*il est* bon, parce que sa miséricorde *est* éternelle.
2 Que ceux-là *le* disent, qui ont été rachetés par le SEIGNEUR, ceux-là qu'il a rachetés des mains de l'ennemi,
3 Et qu'il a rassemblés de *toutes* les régions de l'orient et du couchant, de l'aquilon et du midi.
4 Ils ont erré dans le désert *et* dans des routes solitaires, sans y trouver aucune ville où ils pussent habiter.
5 Altérés, affamés, leur ame a défailli en eux.
6 *Et ils ont* crié vers le SEI-

44 Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry:
45 And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies.
46 He made them also to be pitied of all those that carried them captives.

47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, *and* to triumph in thy praise.

48 Blessed *be* the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

PSALM CVII.

O Give thanks unto the LORD, for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.
2 Let the redeemed of the LORD say *so*, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;
3 And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.
4 They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.

5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them.
6 Then they cried unto the

GNEUR dans leur affliction, *et* il les a délivrés de leurs misères.

7 Et il les a conduits dans la voie droite vers une cité habitable.

8 Que *les hommes* célèbrent le SEIGNEUR *à cause de* ses douceurs, et *des* merveilles qu'il a opérées en faveur des enfans des hommes !

9 Car il a rassasié l'ame vide, *il* a rempli de biens l'ame altérée.

10 Tels étaient assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, enchaînés par le fer et la douleur,

11 Parce qu'ils avaient été rebelles à la parole de Dieu, et qu'ils avaient méprisé le conseil du Très-haut ;

12 C'est pourquoi il a fait défaillir leur cœur par les travaux ; ils sont tombés, et *il* ne *s'est trouvé* personne pour *les* secourir.

13 Et ils ont crié vers le SEIGNEUR dans leur affliction, *et* il les a délivrés de leurs misères.

14 Il les a tirés des ténèbres et de l'ombre de la mort ; et il a rompu leurs liens.

15 Que *les hommes* célèbrent le SEIGNEUR *à cause de* ses douceurs, et *des* merveilles qu'il a opérées en faveur des enfans des hommes !

16 Car il a rompu les portes d'airain, et mis en pièces les barreaux de fer.

17 *Les insensés,* à cause de

LORD in their trouble, *and* he delivered them out of their distresses.

7 And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation.

8 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men !

9 For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.

10 Such as sit in darkness and in the shadow of death, *being* bound in affliction and iron ;

11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High :

12 Therefore he brought down their heart with labour ; they fell down, and *there was* none to help.

13 Then they cried unto the LORD in their trouble, *and* he saved them out of their distresses.

14 He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder.

15 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men !

16 For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

17 Fools because of their

leurs voies criminelles, et de leurs iniquités, ont été livrés aux angoisses.

18 Leur ame a horreur de toute nourriture, ils touchent aux portes de la mort.

19 Et ils crient vers le SEIGNEUR dans leur affliction, *et* il les délivre de leurs misères.

20 Il a envoyé sa parole, et il les a guéris; il les a retirés de leur mort.

21 Que *les hommes* célèbrent le SEIGNEUR *à cause de* ses douceurs, et *des* merveilles qu'il a opérées en faveur des enfans des hommes!

22 Qu'ils *lui* offrent le sacrifice d'action de grâces, et qu'ils annoncent ses œuvres dans des chants d'allégresse.

23 Ceux qui dans leurs navires descendent sur les mers, qui étendent leur commerce sur les grandes eaux;

24 Ceux-là voient les œuvres du SEIGNEUR, et ses miracles sur l'abîme.

25 Car il a parlé et il a fait lever un vent orageux qui a soulevé les flots de la mer.

26 Ils montent jusqu'aux cieux, ils descendent jusqu'au fond de l'abîme; leur ame a défailli dans leur angoisse.

27 Ils vont çà et là chancelant comme un homme ivre; toute leur sagesse est épuisée.

28 Et ils crient vers le SEIGNEUR *dans leur* affliction, et il

transgression and because of their iniquities, are afflicted.

18 Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.

19 Then they cry unto the LORD in their trouble, *and* he saveth them out of their distresses.

20 He sent his word, and healed them, and delivered *them* from their destructions.

21 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!

22 And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.

23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;

24 These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.

25 For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.

26 They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.

27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wit's end.

28 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he

les délivre de leurs misères.

29 Il fait succéder le calme à la tempête, et les flots de la mer sont appaisés.

30 Ils se réjouissent alors dans leur repos, et il les conduit au port de leurs désirs.

31 Que *les hommes* célèbrent le SEIGNEUR *à cause de* ses douceurs, et *des* merveilles qu'il a opérées en faveur des enfans des hommes!

32 Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, qu'ils le louent dans la société des vieillards.

33 C'est lui qui change les fleuves en désert, les sources des eaux en une terre altérée;

34 Un sol fertile en un champ de sel, à cause de la malice de ses habitans.

35 Lui qui change le désert en un étang plein d'eau, et les terres sans eau en des fontaines jaillissantes.

36 Là, il place ceux qui sont affamés, pour y établir une cité habitable;

37 Ils ensemencent les champs, et ils plantent des vignes qui produisent des fruits abondans.

38 Il les bénit d'ailleurs, et ils se multiplient prodigieusement; et il ne laisse point décroître leurs bestiaux.

39 Eux diminuent et sont accablés du poids de l'oppression, des maux et de la douleur.

bringeth them out of their distresses.

29 He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.

30 Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.

31 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!

32 Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.

33 He turneth rivers into a wilderness, and the water-springs into dry ground;

34 A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.

35 He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into water-springs.

36 And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;

37 And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase.

38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease.

39 Again they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow.

40 Il verse le mépris sur leurs princes, et il les fait errer dans des lieux déserts *et* sans chemin.

41 Mais il exalte le pauvre dans sa misère ; et il multiplie *ses* enfans comme des brebis.

42 Les justes verront, et ils seront dans la joie ; et l'iniquité fermera la bouche.

43 Celui qui *est* sage, et qui observera ces *préceptes*, celui-là entrera dans les miséricordes du SEIGNEUR.

40 He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, *where there is* no way.

41 Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh *him* families like a flock.

42 The righteous shall see *it*, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth.

43 Whoso *is* wise, and will observe these *things*, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

PSAUME CVIII.

MON cœur est prêt, ô Dieu, je te louerai, je te chanterai, moi et ma gloire.

2 Réveillez-vous, harpe et psaltérion ; je veillerai dès l'aurore.

3 Je te célébrerai parmi les peuples, SEIGNEUR ; je te chanterai au milieu des nations.

4 Car la grandeur de ta miséricorde *s'élève* au-dessus des cieux, et ta vérité *atteint* jusqu'aux nues.

5 Elève-toi, ô Dieu, au-dessus des cieux, et que ta gloire éclate sur toute la terre,

6 Afin que tes bien-aimés soient délivrés ; sauve-*moi par* ta droite, et exauce-moi.

7 Dieu a parlé dans sa sainteté ; je serai dans la joie, je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Soccoth.

8 Galaad *est* à moi ; Ma-

PSALM CVIII.

O GOD, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.

2 Awake psaltery and harp: I *myself* will awake early.

3 I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.

4 For thy mercy is great above the heavens: and thy truth *reacheth* unto the clouds.

5 Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth;

6 That thy beloved may be delivered: save *with* thy right hand, and answer me.

7 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

8 Gilead *is* mine; Manasseh

nassé de même *est* à moi; Ephraïm *est* l'appui de ma tête; Juda donne ma loi;

9 Moab *est* mon vase d'ablution; je porterai mes pas sur Edom; je triompherai des Philistins.

10 Qui me conduira dans la ville forte? Qui me mènera dans Edom?

11 Ne *sera-ce* pas toi, ô Dieu, *qui* nous avais rejetés? Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui sortiras avec nos armées?

12 Secours-nous dans notre détresse, parce que le salut de l'homme *est* vain.

13 En Dieu nous serons forts, parce qu'il foulera aux pieds nos ennemis.

is mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver;

9 Moab *is* my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph.

10 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

11 *Wilt* not *thou*, O God, *who* hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?

12 Give us help from trouble: for vain *is* the help of man.

13 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

Psaume CIX.

O Dieu ma louange, ne reste pas dans le silence;

2 Car la bouche du méchant, la bouche de l'homme trompeur est ouverte contre moi; ils ont parlé contre moi avec une langue de mensonge.

3 Ils m'ont investi de paroles de haine, et ils m'ont combattu sans motif.

4 Parce que je les aime, ils sont mes ennemis; et moi je prie pour eux.

5 Et ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour l'amour.

6 Etablis sur lui l'impie, et que Satan se tienne à sa droite.

Psalm CIX.

Hold not thy peace, O God of my praise;

2 For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue.

3 They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.

4 For my love they are my adversaries: but I *give myself unto* prayer.

5 And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.

6 Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.

7 Lorsqu'il sera en jugement, qu'il en sorte condamné, et que sa prière devienne un péché.

8 Que ses jours soient abrégés, *et* qu'un autre reçoive sa mission.

9 Que ses enfans deviennent orphelins, et sa femme veuve.

10 Que ses enfans soient toujours mendians et vagabonds; et qu'ils cherchent *leur pain* loin de leurs habitations désolées.

11 Que l'usure dévore tout ce qu'il possède, et que son travail soit la proie de l'étranger.

12 Que personne ne lui tende la miséricorde, que personne ne recueille ses enfans orphelins.

13 Que sa race soit retranchée, *et* que les noms en soient éteints dans la génération qui suit.

14 Que l'iniquité de ses pères soit présente à la mémoire du SEIGNEUR, et que le péché de sa mère ne soit point pardonné.

15 Qu'ils soient en tout temps devant le SEIGNEUR, et qu'il fasse périr leur mémoire sur la terre.

16 Parce qu'il ne s'est point souvenu de faire miséricorde, qu'il a poursuivi le pauvre et l'indigent, même pour faire périr celui dont le cœur est brisé.

17 Comme il a aimé la

7 When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.

8 Let his days be few; *and* let another take his office.

9 Let his children be fatherless, and his wife a widow.

10 Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek *their bread* also out of their desolate places.

11 Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.

12 Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.

13 Let his posterity be cut off; *and* in the generation following let their name be blotted out.

14 Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.

15 Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.

16 Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.

17 As he loved cursing, so

malédiction, qu'elle vienne sur lui ; comme il n'a pas chéri la bénédiction, qu'elle s'éloigne de lui.

18 Comme il s'est revêtu de la malédiction comme d'un manteau, qu'elle entre comme l'eau dans ses entrailles, et comme l'huile dans ses os.

19 Qu'elle soit pour lui comme le vêtement *qui* le couvre, comme la ceinture dont il est toujours serré.

20 *Que* telle *soit* la récompense que recevront du SEIGNEUR mes ennemis, ceux qui détractent de mon ame.

21 Mais toi, SEIGNEUR mon Dieu, agis pour moi à cause de ton nom ; parce que ta miséricorde *est* douce, délivre-moi.

22 Car je *suis* pauvre et dénué, et mon cœur est brisé au-dedans de moi.

23 J'ai passé comme l'ombre qui décline; j'ai erré comme la sauterelle.

24 Mes genoux sont affaiblis par le jeûne, et ma chair demeure sans embonpoint.

25 Je suis devenu demême un opprobre pour eux; ils m'ont regardé, et ils ont secoué la tête.

26 SEIGNEUR mon Dieu, secours-moi ; sauve-moi selon ta miséricorde ;

27 Qu'ils sachent que ta main *est* là, *que* c'est toi, SEIGNEUR, qui as fait ces choses.

let it come unto him : as he delighted not in blessing, so let it be far from him.

18 As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones.

19 Let it be unto him as the garment *which* covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.

20 *Let* this *be* the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.

21 But do thou for me, O GOD the LORD, for thy name's sake : because thy mercy *is* good, deliver thou me.

22 For I *am* poor and needy, and my heart is wounded within me.

23 I am gone like the shadow when it declineth : I am tossed up and down as the locust.

24 My knees are weak through fasting ; and my flesh faileth of fatness.

25 I became also a reproach unto them : *when* they looked upon me they shaked their heads.

26 Help me, O LORD my God : O save me according to thy mercy :

27 That they may know that this *is* thy hand ; *that* thou, LORD, hast done it.

28 Laisse-les maudir, mais pour toi bénis; *et* quand ils s'élèveront qu'ils soient pleins de confusion, tandis que ton serviteur sera dans la joie.

29 Que mes adversaires soient chargés d'ignominie; qu'ils soient couverts de leur honte comme d'un manteau.

30 J'aurai sans cesse la louange du SEIGNEUR dans ma bouche; et je le célébrerai au milieu d'une assemblée nombreuse.

31 Car il se tiendra à la droite du pauvre pour *le* délivrer de ceux qui persécutent son ame.

PSAUME CX.

LE SEIGNEUR a dit à mon SEIGNEUR: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je réduise tes ennemis à te servir de marche-pied.

2 Le SEIGNEUR fera sortir de Sion le sceptre de ta puissance; règne au milieu de tes ennemis.

3 Ton peuple *te sera* soumis au jour de ta force, au milieu des splendeurs de la sainteté dans le sein de l'aurore; tu verras la rosée de ta jeunesse.

4 Le SEIGNEUR l'a juré, et il ne s'en repentira point: Tu *es* le prêtre éternel, selon l'ordre de Melchisédech.

5 Le SEIGNEUR, à ta droite,

28 Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.

29 Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.

30 I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.

31 For he shall stand at the right hand of the poor, to save *him* from those that condemn his soul.

PSALM CX.

THE LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

2 The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.

3 Thy people *shall be* willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.

4 The LORD hath sworn, and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchizedek.

5 The LORD at thy right

écrasera les rois au jour de sa colère.

6 Il exercera ses jugemens au milieu des nations; il remplira *l'univers* de ses cadavres; il abattra les têtes au milieu des peuples.

7 Il boira en passant aux eaux du torrent; c'est pourquoi il lèvera la tête.

hand shall strike through kings in the day of his wrath.

6 He shall judge among the heathen, he shall fill *the places* with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries.

7 He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

Psaume CXI.

Louez le Seigneur. Je louerai le Seigneur de toute l'étendue de *mon* cœur, dans la société des justes et *dans* leurs assemblées.

2 Les œuvres du Seigneur *sont* grandes, elles sont l'objet des recherches de tous ceux qui s'y complaisent.

3 Ses ouvrages *sont* la magnificence et la gloire, et sa justice subsiste dans l'éternité.

4 Il a perpétué le souvenir de ses merveilles; le Seigneur *est* plein de douceur et de compassion.

5 Il a donné la nourriture à ceux qui le craignent; il se souviendra à jamais de son alliance.

6 Il a manifesté à son peuple l'étendue de ses œuvres, pour lui donner l'héritage des nations.

7 Les œuvres de ses mains *sont* la vérité et la justice; toutes ses lois *sont* fidèles.

8 Elles sont établies pour tous les siècles, *et elles sont* conçues dans la *vérité* et dans *l'équité.*

Psalm CXI.

Praise ye the Lord. I will praise the Lord with *my* whole heart, in the assembly of the upright, and *in* the congregation.

2 The works of the Lord *are* great, sought out of all them that have pleasure therein.

3 His work *is* honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.

4 He hath made his wonderful works to be remembered: The Lord *is* gracious and full of compassion.

5 He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.

6 He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.

7 The works of his hands *are* verity and judgment; all his commandments *are* sure.

8 They stand fast for ever and ever, *and are* done in truth and uprightness.

9 Il a envoyé la rédemption à son peuple; il a établi son alliance pour l'éternité; son nom *est* saint et redoutable.

10 La crainte du SEIGNEUR *est* le commencement de la sagesse; tous ceux-là ont un sens droit qui gardent *ses commandemens;* sa gloire subsiste dans tous les siècles.

9 He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend *is* his name.

10 The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do *his commandments:* his praise endureth for ever.

PSAUME CXII.

LOUEZ le SEIGNEUR. Heureux l'homme *qui* craint le SEIGNEUR, *et qui* fait ses délices de sa loi.

2 Sa postérité sera puissante sur la terre; la race des justes sera bénie.

3 Les biens et les richesses *seront* dans sa maison, et sa justice subsistera dans tous les siècles.

4 Au milieu des ténèbres s'élève une lumière pour les cœurs droits; *le Seigneur est* clément, juste, et plein de miséricorde.

5 L'homme miséricordieux fait le bien, il prête, et règle toutes ses entreprises par la prudence.

6 Certes il ne sera pas ébranlé dans l'éternité; la mémoire du juste ne périra jamais.

7 Il ne craindra point durant les alarmes; son cœur est prêt, parce qu'il se confie au SEIGNEUR:

8 Son cœur *est* affermi, il *ne se trouble* point, jusqu'à ce

PSALM CXII.

PRAISE ye the LORD. Blessed *is* the man *that* feareth the LORD, *that* delighteth greatly in his commandments.

2 His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.

3 Wealth and riches *shall be* in his house: and his righteousness endureth for ever.

4 Unto the upright there ariseth light in the darkness: *he is* gracious, and full of compassion, and righteous.

5 A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.

6 Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance.

7 He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.

8 His heart *is* established, he shall not be afraid, until

qu'il voie *ses désirs s'accomplir* sur ses ennemis.

9 Il a distribué, il a donné ses biens au pauvre; sa justice subsistera dans tous les siècles, sa force sera couronnée de gloire.

10 Le méchant *le* verra, et s'en irritera; il grincera des dents, et séchera de dépit; le désir des impies périra.

he see *his desire* upon his enemies.

9 He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.

10 The wicked shall see *it*, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

Psaume CXIII.

Louez le Seigneur. Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur.

2 Béni soit le nom du Seigneur aujourd'hui et dans tous les siècles.

3 Que le nom du Seigneur soit béni depuis le lever jusqu'au coucher du soleil.

4 Le Seigneur *est* élevé au-dessus de toutes les nations, sa gloire *réside* par-delà les cieux.

5 Qui *est* semblable au Seigneur notre Dieu? Il habite aux lieux les plus élevés,

6 Et ses regards s'abaissent *sur tout ce qui est au-dessous de lui* dans le ciel et sur la terre.

7 Il relève le pauvre de la poussière, il fait lever l'indigent de son fumier,

8 Pour *le* faire asseoir entre les princes, entre les princes de son peuple.

9 Il rend féconde l'épouse

Psalm CXIII.

Praise ye the Lord. Praise, O ye servants of the Lord, praise the name of the Lord.

2 Blessed be the name of the Lord from this time forth and for evermore.

3 From the rising of the sun unto the going down of the same the Lord's name *is* to be praised.

4 The Lord *is* high above all nations, *and* his glory above the heavens.

5 Who *is* like unto the Lord our God, who dwelleth on high,

6 Who humbleth *himself* to behold *the things that are* in heaven, and in the earth!

7 He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth the needy out of the dunghill;

8 That he may set *him* with princes, *even* with the princes of his people.

9 He maketh the barren

stérile, *il lui donne* les joies de la mère. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXIV.

LORSQU'Israël sortit de l'Egypte, et la maison de Jacob d'entre un peuple parlant une langue étrangère ;

2 Juda devint son sanctuaire, *et* Israël *fut* son héritage.

3 La mer *le* vit, et s'enfuit ; le Jourdain remonta vers sa source.

4 Les montagnes bondirent comme le bélier, *et* les collines comme l'agneau.

5 Mer, pourquoi as-tu fui ? Jourdain, *pourquoi* as-tu reculé vers ta source ?

6 Montagnes, *pourquoi* avez-vous bondi comme le bélier, *et* vous, collines, comme l'agneau ?

7 Tremble, ô terre, à la présence du SEIGNEUR, à l'aspect du Dieu de Jacob ;

8 *Du Dieu* qui a changé la roche *en* un étang plein d'eau, la pierre en une source d'eau vive.

PSAUME CXV.

CE n'est point à nous, SEIGNEUR, ce n'est point à nous qu'appartient la gloire ; donne-la tout entière à ton nom, à ta miséricorde *et* à l'amour de *ta vérité.*

woman to keep house, *and to be* a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

PSALM CXIV.

WHEN Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language ;

2 Judah was his sanctuary, *and* Israel his dominion.

3 The sea saw *it*, and fled : Jordan was driven back.

4 The mountains skipped like rams, *and* the little hills like lambs.

5 What *ailed* thee, O thou sea, that thou fleddest ? thou Jordan, *that* thou wast driven back ?

6 Ye mountains, *that* ye skipped like rams ; *and* ye little hills, like lambs ?

7 Tremble, thou earth, at the presence of the LORD, at the presence of the God of Jacob ;

8 Which turned the rock *into* a standing water, the flint into a fountain of waters.

PSALM CXV.

NOT unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, *and* for thy truth's sake.

2 Pourquoi les nations disent-elles : Où *est* maintenant leur Dieu ?

3 Certes notre Dieu *est* dans les cieux ; il a fait tout ce qu'il a voulu.

4 Leurs idoles *ne sont que* de l'or et de l'argent, ouvrage de la main des hommes.

5 Elles ont une bouche, et ne parlent point ; elles ont des yeux, et ne voient point ;

6 Elles ont des oreilles, et n'entendent pas ; elles ont des narines, et ne sentent pas ;

7 Elles ont des mains, et ne touchent pas ; elles ont des pieds, et elles ne marchent pas ; et leur gosier ne rend aucun son.

8 Ils sont semblables à elles, et ceux qui les font *et* tous ceux qui mettent en elles leur confiance.

9 Israël, place ta confiance dans le SEIGNEUR ; il *est* leur secours et leur bouclier.

10 Maison d'Aaron, place ta confiance dans le SEIGNEUR ; il *est* leur secours et leur bouclier.

11 Vous qui craignez le SEIGNEUR, placez votre confiance en lui ; il *est* leur secours et leur bouclier.

12 Le SEIGNEUR s'est souvenu de nous ; il *nous* bénira ; il bénira la maison d'Israël, il bénira la maison d'Aaron.

13 Il bénira ceux qui craignent le SEIGNEUR, les petits et les grands.

2 Wherefore should the heathen say, Where *is* now their God ?

3 But our God *is* in the heavens : he hath done whatsoever he hath pleased.

4 Their idols *are* silver and gold, the work of men's hands.

5 They have mouths, but they speak not : eyes have they, but they see not :

6 They have ears, but they hear not : noses have they, but they smell not :

7 They have hands, but they handle not : feet have they, but they walk not : neither speak they through their throat.

8 They that make them are like unto them ; *so is* every one that trusteth in them.

9 O Israel, trust thou in the LORD : he *is* their help and their shield.

10 O house of Aaron, trust in the LORD : he *is* their help and their shield.

11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD : he *is* their help and their shield.

12 The LORD hath been mindful of us : he will bless *us ;* he will bless the house of Israel ; he will bless the house of Aaron.

13 He will bless them that fear the LORD, *both* small and great.

14 Le SEIGNEUR vous multipliera de plus en plus, vous et vos enfans.

15 Vous *êtes* les bénis du SEIGNEUR, qui a fait le ciel et la terre.

16 Le ciel des cieux *appartient* au SEIGNEUR; mais il a donné la terre aux enfans des hommes.

17 Les morts ne loueront pas le SEIGNEUR, ni ceux qui descendent dans l'asile du silence.

18 Mais nous, nous bénirons le SEIGNEUR aujourd'hui et à jamais. Louez le SEIGNEUR.

14 The LORD shall increase you more and more, you and your children.

15 Ye *are* blessed of the LORD which made heaven and earth.

16 The heaven, *even* the heavens, *are* the LORD's: but the earth hath he given to the children of men.

17 The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence.

18 But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

PSAUME CXVI.

J'AIME le SEIGNEUR, parce qu'il a écouté ma voix *et* ma supplication.

2 Car il a incliné vers moi son oreille; c'est pourquoi je *l'*invoquerai tous les jours de ma vie.

3 Les douleurs de la mort m'ont environné, les détresses de l'enfer m'ont atteint; j'ai rencontré les chagrins et les tribulations.

4 Alors j'ai imploré le nom du SEIGNEUR; ô SEIGNEUR, je t'en conjure, délivre mon ame.

5 Le SEIGNEUR *est* miséricordieux et juste; et notre Dieu *est* compatissant.

6 Le SEIGNEUR garde les petits; j'ai été humilié, et il m'a relevé.

7 O mon ame, rentre dans *ton repos,* parce que le SEI-

PSALM CXVI.

I LOVE the LORD, because he hath heard my voice *and* my supplications.

2 Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon *him* as long as I live.

3 The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.

4 Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.

5 Gracious *is* the LORD, and righteous; yea, our God is merciful.

6 The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

7 Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath

GNEUR t'a comblée de ses biens.

8 Car tu as délivré mon ame de la mort, mes yeux des larmes, *et* mes pieds de la chûte.

9 Je marcherai en la présence du SEIGNEUR dans la terre des vivans.

10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé : je ressentais une affliction profonde ;

11 J'ai dit dans mon impatience : Tout homme *est* menteur.

12 Que rendrai-je au SEIGNEUR *pour* tous les bienfaits que j'en ai reçus ?

13 Je prendrai le calice du salut, et j'invoquerai le nom du SEIGNEUR.

14 J'accomplirai maintenant mes vœux au SEIGNEUR en la présence de tout son peuple.

15 La mort de ses saints *est* précieuse aux yeux du SEIGNEUR.

16 SEIGNEUR, c'est parce que je *suis* ton serviteur, ton *fidèle* serviteur, *et* le fils de ta servante, que tu as rompu mes liens.

17 Je t'offrirai un sacrifice d'action de grâces, et j'invoquerai le nom du SEIGNEUR.

18 J'accomplirai maintenant mes vœux au SEIGNEUR en la présence de tout son peuple,

19 Dans les parvis de la maison du SEIGNEUR, au mi-

dealt bountifully with thee.

8 For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, *and* my feet from falling.

9 I will walk before the LORD in the land of the living.

10 I believed, therefore have I spoken : I was greatly afflicted :

11 I said in my haste, All men *are* liars.

12 What shall I render unto the LORD *for* all his benefits towards me ?

13 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.

14 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.

15 Precious in the sight of the LORD *is* the death of his saints.

16 O LORD, truly I *am* thy servant ; I *am* thy servant, *and* the son of thine handmaid : thou hast loosed my bonds.

17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.

18 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,

19 In the courts of the LORD's house, in the midst of

lieu de ton enceinte, ô Jérusalem. Louez le SEIGNEUR.

thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSAUME CXVII.

NATIONS, louez toutes le SEIGNEUR; peuples, célébrez tous ses louanges.

2 Car ses miséricordes pour nous sont infinies; et la vérité du SEIGNEUR *subsiste* dans tous les siècles. Louez le SEIGNEUR.

PSALM CXVII.

O PRAISE the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.

2 For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD *endureth* for ever. Praise ye the LORD.

PSAUME CXVIII.

RENDEZ grâces au SEIGNEUR, parce qu'*il est* bon, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

2 Qu'Israël dise maintenant que sa miséricorde *est* éternelle.

3 Que la maison d'Aaron dise aujourd'hui que sa miséricorde *est* éternelle.

4 Que ceux qui craignent le SEIGNEUR disent aujourd'hui que sa miséricorde *est* éternelle.

5 J'ai invoqué le SEIGNEUR dans mes angoisses, et le SEIGNEUR m'a exaucé *et* mis au large.

6 Le SEIGNEUR *est* avec moi, je ne craindrai pas; que peut l'homme contre moi?

7 Le SEIGNEUR s'est joint à ceux qui me protègent; c'est pourquoi je verrai *ce que je souhaite* à ceux qui me haïssent.

8 *Il est* bon de se confier dans le SEIGNEUR, plutôt que de se confier dans l'homme.

PSALM CXVIII.

O GIVE thanks unto the LORD; for *he is* good: because his mercy *endureth* for ever.

2 Let Israel now say, that his mercy *endureth* for ever.

3 Let the house of Aaron now say, that his mercy *endureth* for ever.

4 Let them now that fear the LORD say, that his mercy *endureth* for ever.

5 I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, *and set me* in a large place.

6 The LORD *is* on my side; I will not fear: what can man do unto me?

7 The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see *my desire* upon them that hate me.

8 *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in man.

9 *Il est* bon de se confier dans le SEIGNEUR, plutôt que de se confier dans les puissans.

10 Toutes les nations m'ont environné ; mais au nom du SEIGNEUR, je les détruirai.

11 Elles m'ont environné, oui, elles m'ont environné ; mais au nom du SEIGNEUR, je les exterminerai.

12 Elles m'ont environné comme des abeilles ; *mais* elles s'éteindront comme la flamme de l'épine ; car au nom du SEIGNEUR, je les détruirai.

13 Tu m'as heurté pour précipiter ma chûte ; mais le SEIGNEUR m'a soutenu.

14 Le SEIGNEUR *est* ma force et ma louange ; et il est devenu mon salut.

15 La voix de l'allégresse et du salut *retentit* sous les tentes des justes ; la droite du SEIGNEUR signale ses exploits.

16 La droite du SEIGNEUR s'est élevée ; la droite du SEIGNEUR déploie sa force.

17 Je ne mourrai point, mais je vivrai ; et je raconterai les œuvres du SEIGNEUR.

18 Le SEIGNEUR m'a châtié avec sévérité, mais il ne m'a pas livré à la mort.

19 Ouvre-moi les portes de la justice ; j'y entrerai, je célébrerai le SEIGNEUR.

9 *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in princes.

10 All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.

11 They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.

12 They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.

13 Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.

14 The LORD *is* my strength and song, and is become my salvation.

15 The voice of rejoicing and salvation *is* in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.

16 The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.

17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

18 The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

19 Open to me the gates of righteousness: I will go into them, *and* I will praise the LORD;

20 Voilà la porte du SEIGNEUR ; c'est là que les justes entreront.

21 Je te louerai, parce que tu m'as exaucé, et que tu es devenu mon salut.

22 La pierre *que* les architectes avaient rejetée est devenue la principale *pierre* de l'angle.

23 C'est l'œuvre du SEIGNEUR ; elle *est* admirable à nos yeux.

24 C'*est* ici le jour *que* le SEIGNEUR a fait ; nous nous réjouirons et nous tressaillerons d'allégresse en ce jour.

25 Sauve-*nous* aujourd'hui, SEIGNEUR, je t'en conjure ; je t'en conjure, SEIGNEUR, fais-nous goûter aujourd'hui la prospérité.

26 Béni *soit* celui qui vient au nom du SEIGNEUR ; nous vous avons béni du milieu de la maison du SEIGNEUR.

27 Le SEIGNEUR *est* le Dieu fort, il a fait luire sur nous sa lumière ; attachez avec les lien la victim eaux angles de l'autel.

28 Tu *es* mon Dieu, et je te louerai ; *tu es* mon Dieu, *et* je t'exalterai.

29 Rendez grâces au SEIGNEUR, parce qu'*il est* bon, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

PSAUME CXIX.

HEUREUX les hommes irréprochables dans leurs voies, qui marchent dans la loi du SEIGNEUR.

20 This gate of the LORD, into which the righteous shall enter.

21 I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

22 The stone *which* the builders refused is become the head *stone* of the corner.

23 This is the LORD's doing; it *is* marvellous in our eyes.

24 This *is* the day *which* the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

25 Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.

26 Blessed *be* he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.

27 God *is* the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, *even* unto the horns of the altar.

28 Thou *art* my God, and I will praise thee: *thou art* my God, I will exalt thee.

29 O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.

PSALM CXIX.

BLESSED *are* the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.

2 Heureux ceux qui gardent ses témoignages, *qui* le cherchent de tout leur cœur.

3 Qui marchent dans ses voies, au lieu de commettre l'iniquité.

4 Tu *nous* as ordonné d'observer tes commandemens avec fidélité.

5 Oh! que mes voies ne sont-elles dirigées vers l'observance de tes décrets!

6 Car je ne serai point couvert de confusion, tant que je serai attaché à tous tes préceptes.

7 Je te rendrai témoignage dans la droiture de mon cœur, lorsque j'aurai appris les jugemens de ta justice.

8 Je garderai tes ordonnances; ne m'abandonne pas tout entier.

9 Comment la jeunesse purifiera-t-elle ses voies? en *les* réglant sur ta parole.

10 Je t'ai cherché de tout mon cœur; ne permets pas que je m'écarte de tes commandemens.

11 J'ai renfermé tes paroles dans mon ame, pour ne pas pécher contre toi.

12 Sois béni, SEIGNEUR; enseigne-moi tes justices.

13 Mes lèvres ont annoncé tous les jugemens sortis de ta bouche.

14 J'ai trouvé dans la voie de tes commandemens, *autant de* joie que dans toutes les *richesses.*

2 Blessed *are* they that keep his testimonies, *and that* seek him with the whole heart.

3 They also do no iniquity: they walk in his ways.

4 Thou hast commanded *us* to keep thy precepts diligently.

5 O that my ways were directed to keep thy statutes!

6 Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.

7 I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments.

8 I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

9 Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed *thereto* according to thy word.

10 With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.

11 Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.

12 Blessed *art* thou, O LORD: teach me thy statutes.

13 With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.

14 I have rejoiced in the way of thy testimonies, as *much as* in all riches.

15 Je m'exercerai dans tes commandemens, et je considèrerai tes voies.

16 Je ferai mes délices de tes justices; je n'oublierai point tes paroles.

17 Fais cette grâce à ton serviteur, *que* je vive, et que j'observe ta parole.

18 Ote le voile qui couvre mes yeux, afin que je contemple les merveilles de ta loi.

19 Je *suis* étranger sur la terre; ne me cache pas tes commandemens.

20 Mon ame se consume à toute heure du désir *de voir* tes jugemens.

21 Tu as menacé les superbes, *race* maudite qui s'écarte de tes commandemens.

22 Eloigne de moi le mépris et l'opprobre; parce que j'ai gardé tes témoignages.

23 Les princes même se sont assis, *et* ont parlé contre moi; *et cependant* ton serviteur s'occupait de tes justices.

24 Car tes oracles *sont* mes délices *et* mes guides.

25 Mon ame est attachée à la poussière; rends-moi la vie selon ta parole.

26 Je *t'*ai déclaré mes voies, et tu m'as exaucé; enseigne-moi tes justices.

27 Donne-moi l'intelligence de tes préceptes, et je ra*conterai tes* merveilles.

15 I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.

16 I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.

17 Deal bountifully with thy servant, *that* I may live, and keep thy word.

18 Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.

19 I *am* a stranger in the earth: hide not thy commandments from me.

20 My soul breaketh for the longing *that it hath* unto thy judgments at all times.

21 Thou hast rebuked the proud *that are* cursed, which do err from thy commandments.

22 Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.

23 Princes also did sit *and* speak against me: *but* thy servant did meditate in thy statutes.

24 Thy testimonies also *are* my delight, *and* my counsellors.

25 My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word.

26 I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes.

27 Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works.

28 Mon ame se consume dans les ennuis ; fortifie-moi selon ta parole.

29 Eloigne de moi la voie du mensonge; et fais-moi la grâce de vivre selon ta loi.

30 J'ai choisi la route de la vérité, *et* j'ai mis tes jugemens *devant mes yeux*.

31 Je me suis attaché à tes ordonnances ; SEIGNEUR, ne me confonds pas de honte.

32 Je courrai dans la voie de tes commandemens, lorsque tu auras dilaté mon cœur.

33 SEIGNEUR, enseigne-moi la voie de tes ordonnances, et que je la suive *jusqu'à* la fin.

34 Donne-moi l'intelligence, afin que je garde ta loi, et que je l'observe de tout *mon* cœur.

35 Fais-moi marcher dans les sentiers de tes commandemens, parce que j'y trouve mes délices.

36 Incline mon cœur vers tes préceptes, et détourne-le de la cupidité.

37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne regardent pas la vanité ; vivifie-moi dans tes voies.

38 Confirme ta parole à ton serviteur, qui *est soumis* à ta crainte.

39 Eloigne de moi l'opprobre que je redoute ; car tes jugemens *sont* bienfaisans.

40 Tu vois que mes désirs se sont portés vers tes préceptes; vivifie-moi dans ta *justice*.

28 My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.

29 Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.

30 I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid *before me*.

31 I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.

32 I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.

33 Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it *unto* the end.

34 Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with *my* whole heart.

35 Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight.

36 Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness.

37 Turn away mine eyes from beholding vanity; *and* quicken thou me in thy way.

38 Stablish thy word unto thy servant, who *is devoted* to thy fear.

39 Turn away my reproach which I fear: for thy judgments *are* good.

40 Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.

41 SEIGNEUR, que tes miséricordes viennent aussi sur moi, *et* ton salut selon tes promesses.

42 Et je pourrai répondre à ceux qui m'outragent; car je mets ma confiance en ta parole.

43 Et n'ôte pas entièrement la parole de vérité de ma bouche, parce que j'ai espéré en tes jugemens.

44 Et je garderai toujours ta loi, dans tous les temps et à jamais.

45 Je marcherai dans un chemin spacieux, parce que je recherche tes préceptes.

46 Je parlerai aussi de tes témoignages en présence des rois, et je n'en rougirai point.

47 Je ferai mes délices de tes décrets, qui m'ont été chers.

48 Je lèverai aussi mes mains vers tes commandemens, objet de mon amour, et je m'exercerai dans tes justices.

49 Souviens-toi de la parole que tu as dite à ton serviteur, et qui m'a donné l'espérance.

50 C'*est* elle qui m'a consolé dans mon affliction; oui, ta parole m'a rendu la vie.

51 Les superbes m'ont accablé par leurs railleries; *et cependant* je ne me suis pas écarté de ta loi.

52 Je me suis souvenu, SEIGNEUR, de l'éternité de tes *jugemens*, et je me suis consolé.

41 Let thy mercies come also unto me, O LORD, *even* thy salvation, according to thy word.

42 So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.

44 So shall I keep thy law continually for ever and ever.

45 And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.

46 I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.

47 And I will delight myself in thy commandments, which I have loved.

48 My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.

49 Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.

50 This *is* my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.

51 The proud have had me greatly in derision: *yet* have I not declined from thy law.

52 *I* remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself.

53 L'horreur m'a saisi, à la vue des méchans qui ont abandonné ta loi.

54 Tes justices ont été mes hymnes dans le lieu de mon exil.

55 SEIGNEUR, je me suis souvenu de ton nom pendant la nuit, et j'ai gardé ta loi.

56 Et ce bonheur m'est arrivé, parce que j'ai été fidèle à tes ordonnances.

57 O SEIGNEUR, *tu es* mon partage ; je l'ai dit, j'observerai tes paroles.

58 J'ai imploré ta présence du fond de *mon* cœur ; aie pitié de moi selon ta parole.

59 J'ai veillé sur mes voies, et j'ai tourné mes pas vers tes ordonnances.

60 Je me suis hâté, et je n'ai point différé d'observer tes commandemens.

61 Les assemblées des méchans m'ont ravi mes trésors ; *mais* je n'ai point oublié ta loi.

62 Au milieu de la nuit, je me lèverai pour te rendre grâces de l'équité de tes jugemens.

63 Je fais ma société de tous *ceux* qui te craignent et qui observent tes préceptes.

64 SEIGNEUR, la terre est pleine de ta miséricorde ; enseigne-moi tes décrets.

65 SEIGNEUR, tu as traité avec bonté ton serviteur, selon ta parole.

66 Enseigne-moi la sagesse

53 Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.

54 Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

55 I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.

56 This I had, because I kept thy precepts.

57 *Thou art* my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.

58 I intreated thy favour with *my* whole heart : be merciful unto me according to thy word.

59 I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.

60 I made haste, and delayed not to keep thy commandments.

61 The bands of the wicked have robbed me : *but* I have not forgotten thy law.

62 At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments.

63 I *am* a companion of all *them* that fear thee, and of them that keep thy precepts.

64 The earth, O LORD, is full of thy mercy : teach me thy statutes.

65 Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.

66 Teach me good judg-

et la science, parce que j'ai cru à tes commandemens.

67 Avant d'être humilié, je m'étais égaré; mais maintenant j'observe ta parole.

68 Tu *es* bon et bienfaisant; enseigne-moi tes justices.

69 Les superbes ont menti contre moi; *mais* moi je garderai du fond de *mon* cœur tes ordonnances.

70 Leur cœur est enflé d'embonpoint; moi je fais mes délices de ta loi.

71 *Il* m'*est* bon que tu m'aies humilié, afin que j'apprenne tes justices.

72 La loi sortie de ta bouche *est* plus précieuse pour moi que tout l'or et l'argent.

73 Tes mains m'ont créé et formé; donne-moi l'intelligence, afin que j'apprenne tes commandemens.

74 Ceux qui te craignent se réjouiront en me voyant, parce que j'ai espéré en ta parole.

75 Je reconnais, SEIGNEUR, que tes jugemens *sont* équitables, et *que* tu m'as humilié dans ta justice.

76 Que ta miséricorde, je t'en conjure, vienne à moi pour me consoler, selon la promesse que tu en as faite à ton serviteur.

77 Que tes tendres bontés se répandent sur moi, afin que je vive; car ta loi *fait* mes délices.

78 *Que les* superbes soient

ment and knowledge: for I have believed thy commandments.

67 Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word.

68 Thou *art* good, and doest good; teach me thy statutes.

69 The proud have forged a lie against me: *but* I will keep thy precepts with *my* whole heart.

70 Their heart is as fat as grease; *but* I delight in thy law.

71 *It is* good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.

72 The law of thy mouth *is* better unto me than thousands of gold and silver.

73 Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments.

74 They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word.

75 I know, O LORD, that thy judgments *are* right, and *that* thou in faithfulness hast afflicted me.

76 Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant.

77 Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law *is* my delight.

78 Let the proud be

confondus; car ils m'ont outragé sans motif; moi je m'exercerai dans tes préceptes.

79 Qu'ils se tournent vers moi, ceux qui te craignent, et qui ont connu tes témoignages.

80 Que mon cœur soit parfaitement pur à l'égard de tes ordonnances, afin que je ne sois pas confondu.

81 Mon ame languit dans l'attente de ton salut, *et* je *n'*espère *qu'*en ta parole.

82 Mes yeux se lassent en regardant vers tes promesses, et je m'écrie : Quand me consoleras-tu?

83 Car je suis *desséché* comme l'outre suspendue au foyer, *et cependant* je n'oublie point tes ordonnances.

84 Combien de jours ton serviteur *comptera-t-il encore?* quand feras-tu justice de ceux qui me persécutent?

85 Les méchans ont, au mépris de ta loi, ouvert des précipices sous mes pas.

86 Toutes tes ordonnances *sont* la vérité; ils me persécutent injustement; secours-moi.

87 Ils m'ont presque anéanti sur la terre; mais je n'ai pas abandonné tes préceptes.

88 Donne-moi la vie selon ta miséricorde, et je garderai les oracles sortis de ta bouche.

89 Ta parole, SEIGNEUR, demeure dans les cieux durant *l'éternité.*

ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: *but* I will meditate in thy precepts.

79 Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies.

80 Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.

81 My soul fainteth for thy salvation: *but* I hope in thy word.

82 Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?

83 For I am become like a bottle in the smoke; *yet* do I not forget thy statutes.

84 How many *are* the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?

85 The proud have digged pits for me, which *are* not after thy law.

86 All thy commandments *are* faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.

87 They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.

88 Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.

89 For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.

90 Ta vérité *passe* de génération en génération ; tu as fondé la terre, et elle est inébranlable.

91 *Les cieux* continuent d'être jusqu'à ce jour, selon que tu l' as ordonné ; car tout *est* soumis à ta volonté.

92 Si ta loi n'*eût fait* mes délices, j'aurais succombé à mon affliction.

93 Je n'oublierai jamais tes justices, parce que c'est par elles que tu m'as rendu la vie.

94 Je *suis* à toi, sauve-moi, parce que j'ai recherché tes ordonnances.

95 Les impies m'ont attendu pour me perdre ; *mais* moi je m'appliquerai à tes témoignages.

96 J'ai vu les bornes de toute perfection ; *mais* tes commandemens *sont* d'une étendue infinie.

97 Combien je chéris ta loi ! elle *est* ma méditation durant tout le jour.

98 Tu m'as rendu, par tes justices, plus sage que mes ennemis ; car elles *sont* toujours en ma pensée.

99 Je passe en intelligence tous mes maîtres, parce que tes témoignages *sont* l'objet de ma méditation.

100 Je passe les vieillards en sagesse, parce que je garde tes préceptes.

101 J'ai détourné mes pieds de toute mauvaise voie, afin *d'observer* ta parole.

90 Thy faithfulness *is* unto all generations : thou hast established the earth, and it abideth.

91 They continue this day according to thine ordinances: for all *are* thy servants

92 Unless thy law *had been* my delights, I should then have perished in mine affliction.

93 I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.

94 I *am* thine, save me; for I have sought thy precepts.

95 The wicked have waited for me to destroy me : *but* I will consider thy testimonies.

96 I have seen an end of all perfection: *but* thy commandment *is* exceeding broad.

97 O how love I thy law! it *is* my meditation all the day.

98 Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies : for they *are* ever with me.

99 I have more understanding than all my teachers : for thy testimonies *are* my meditation.

100 I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.

101 I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.

102 Je ne me suis point écarté de tes jugemens, parce que tu m'as toi-même instruit.

103 Avec quelles délices je goûte tes paroles ! le miel est moins doux à mon palais.

104 Tes préceptes me donnent l'intelligence ; c'est pourquoi je hais tous les sentiers du mensonge.

105 Ta parole *est* la lampe qui dirige mes pas, et la lumière qui m'éclaire dans mes sentiers.

106 J'ai juré d'observer les jugemens de ta justice, et j'accomplirai *mon serment*.

107 Je suis plongé dans l'affliction ; SEIGNEUR, vivifie-moi selon ta parole.

108 Daigne, SEIGNEUR, recevoir les offrandes volontaires que ma bouche professe ; et instruis-moi de tes jugemens.

109 *J'ai* toujours mon ame *comme* entre mes mains ; cependant je n'oublie point ta loi.

110 Les méchans m'ont tendu des pièges ; mais je ne me suis point écarté de tes préceptes.

111 J'ai pris tes témoignages en partage éternel, parce qu'ils *sont* la joie de mon cœur.

112 J'ai incliné mon cœur vers l'exécution de tes statuts, pour toujours *et* à jamais.

113 Je hais les pensées *mensongères ;* mais j'aime ta loi.

102 I have not departed from thy judgments : for thou hast taught me.

103 How sweet are thy words unto my taste ! *yea, sweeter* than honey to my mouth !

104 Through thy precepts I get understanding : therefore I hate every false way.

105 Thy word *is* a lamp unto my feet, and a light unto my path.

106 I have sworn, and I will perform *it*, that I will keep thy righteous judgments.

107 I am afflicted very much : quicken me, O LORD, according unto thy word.

108 Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.

109 My soul *is* continually in my hand : yet do I not forget thy law.

110 The wicked have laid a snare for me : yet I erred not from thy precepts.

111 Thy testimonies have I taken as an heritage for ever : for they *are* the rejoicing of my heart.

112 I have inclined mine heart to perform thy statutes alway, *even unto* the end.

113 I hate *vain* thoughts : but thy law do I love.

114 Tu *es* mon asile et mon bouclier; j'espère en ta parole.

115 Méchans, éloignez-vous de moi, car je veux garder les commandemens de mon Dieu.

116 Soutiens-moi selon ta promesse, afin que je vive; et ne permets pas que je sois confondu dans mon attente.

117 Protège-moi, et je serai sauvé; et toujours je méditerai tes ordonnances.

118 Tu foules aux pieds tous ceux qui s'écartent de ta loi, parce qu'ils trompent par le mensonge.

119 Tu dissipes *comme* l'écume tous les méchans de la terre; c'est pourquoi je chéris tes témoignages.

120 Ma chair tremble par la crainte qu'elle a de toi, et je m'effraie de tes jugemens.

121 J'ai pratiqué l'équité et la justice; ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.

122 Guide sûrement ton serviteur vers le bien; que le superbe ne m'opprime point.

123 Mes yeux se fatiguent à attendre ton salut et les décrets de ta justice.

124 Agis avec ton serviteur selon ta miséricorde, et enseigne-moi tes oracles.

125 Je *suis* ton serviteur; donne-moi l'intelligence, afin que je connaisse tes témoignages.

114 Thou *art* my hiding place and my shield: I hope in thy word.

115 Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God.

116 Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.

117 Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.

118 Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit *is* falsehood.

119 Thou puttest away all the wicked of the earth *like* dross: therefore I love thy testimonies.

120 My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.

121 I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.

122 Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me.

123 Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.

124 Deal with thy servant according unto thy mercy and teach me thy statutes.

125 I *am* thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies.

126 *Il est* temps que *tu* agisses, SEIGNEUR; ils ont anéanti ta loi.

127 C'est pourquoi je chéris tes commandemens bien plus que l'or, et que l'or le plus fin.

128 C'est pour cela *aussi* que je regarde tous *tes* préceptes *comme* justes *en* tout, *et* que je déteste toute fausse voie.

129 Tes témoignages *sont* admirables; c'est pourquoi mon ame les garde.

130 L'intelligence de tes paroles répand la lumière; elle éclaire les simples.

131 J'ai ouvert ma bouche, et j'ai défailli; car je soupirais après tes commandemens.

132 Regarde-moi, et aie pitié de moi, ainsi que tu as toujours fait envers ceux qui aiment ton nom.

133 Règle mes pas selon tes paroles; et ne permets pas que je sois dominé par aucune iniquité.

134 Affranchis-moi de l'oppression des hommes, en sorte que j'observe tes préceptes.

135 Fais luire sur ton serviteur *la lumière de* ton visage, et enseigne-moi tes ordonnances.

136 Mes yeux répandent des torrens de larmes, parce qu'on n'observe pas ta loi.

137 Tu *es* juste, SEIGNEUR, et tes jugemens *sont* droits.

126 *It is* time for *thee*, LORD, to work: *for* they have made void thy law.

127 Therefore I love thy commandments above gold, yea, above fine gold.

128 Therefore I esteem all *thy* precepts *concerning* all *things to be* right; *and* I hate every false way.

129 Thy testimonies *are* wonderful: therefore doth my soul keep them.

130 The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

131 I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.

132 Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

133 Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.

134 Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.

135 Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.

136 Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.

137 Righteous *art* thou, O LORD, and upright *are* thy judgments.

138 Les témoignages annoncés par ton ordre *sont* la justice et la vérité même.

139 L'ardeur de mon zèle m'a consumé, parce que mes ennemis ont oublié tes paroles.

140 Ta parole *est* infiniment pure; c'est pourquoi ton serviteur la chérit.

141 Je *suis* petit et méprisé; *mais* je n'oublie point tes préceptes.

142 Ta justice *est* la justice éternelle, et ta loi *est* la vérité.

143 La tribulation et l'angoisse se sont emparées de moi; *mais* tes commandemens *sont* mes délices.

144 La justice de tes témoignages *est* dans l'éternité; donne-moi l'intelligence, et je vivrai.

145 J'ai crié du fond de *mon* cœur; exauce-moi, SEIGNEUR, *et* je garderai tes ordonnances.

146 J'ai crié vers toi; sauve-moi, et j'observerai tes témoignages.

147 J'ai devancé l'aurore, et j'ai poussé des gémissemens; j'ai espéré en ta parole.

148 Mes yeux ont prévenu les veilles *de la nuit* pour méditer ta loi.

149 Exauce ma voix selon ton amour et ta bonté; vivifie-moi, SEIGNEUR, selon ta justice.

150 Ils s'approchent, ceux qui suivent le mal; ils se sont *éloignés* de ta loi.

138 Thy testimonies *that* thou hast commanded *are* righteous and very faithful.

139 My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.

140 Thy word *is* very pure: therefore thy servant loveth it.

141 I *am* small and despised: *yet* do not I forget thy precepts.

142 Thy righteousness *is* an everlasting righteousness, and thy law *is* the truth.

143 Trouble and anguish have taken hold on me: *yet* thy commandments *are* my delights.

144 The righteousness of thy testimonies *is* everlasting: give me understanding, and I shall live.

145 I cried with *my* whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.

146 I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.

147 I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.

148 Mine eyes prevent the *night* watches, that I might meditate in thy word.

149 Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment.

150 They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.

151 Toi, SEIGNEUR, tu *es toujours* près, et tous tes commandemens *sont* la vérité.

152 Et pour tes témoignages, j'ai connu dès le commencement que tu les as établis pour l'éternité.

153 Vois mon affliction, et délivre-moi ; car je n'oublie point ta loi.

154 Prends la défense de ma cause, et rachette-moi ; vivifie-moi selon ta parole.

155 Le salut *est* loin des méchans, parce qu'ils ne recherchent point tes justices.

156 Tes miséricordes *sont* grandes, SEIGNEUR ; donne-moi la vie selon tes jugemens.

157 *Ils sont* nombreux mes persécuteurs et mes ennemis ; *mais* je ne me détourne point de tes témoignages.

158 J'ai vu les prévaricateurs, et j'ai été dans l'angoisse, parce qu'ils n'observaient pas ta parole.

159 Considère combien je chéris tes préceptes, *et* vivifie-moi, SEIGNEUR, selon ton amour et ta bonté.

160 La vérité *est* le principe de tes paroles ; et tous les jugemens de ta justice *subsisteront* à jamais.

161 Les princes m'ont persécuté sans sujet ; mais mon cœur est demeuré dans la crainte de ta parole.

162 Je me réjouis dans tes promesses, comme celui qui remporte de riches dépouilles.

151 Thou *art* near, O LORD ; and all thy commandments *are* truth.

152 Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.

153 Consider mine affliction, and deliver me : for I do not forget thy law.

154 Plead my cause, and deliver me : quicken me according to thy word.

155 Salvation *is* far from the wicked : for they seek not thy statutes.

156 Great *are* thy tender mercies, O LORD : quicken me according to thy judgments.

157 Many *are* my persecutors and mine enemies ; *yet* do I not decline from thy testimonies.

158 I beheld the transgressors, and was grieved ; because they kept not thy word.

159 Consider how I love thy precepts : quicken me, O LORD, according to thy loving-kindness.

160 Thy word *is* true *from* the beginning : and every one of thy righteous judgments *endureth* for ever.

161 Princes have persecuted me without a cause : but my heart standeth in awe of thy word.

162 I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.

163 Je hais le mensonge, et je l'ai en abomination ; *mais* je chéris ta loi.

164 Je te loue sept fois le jour sur la justice de tes jugemens.

165 Ceux qui aiment ta loi sont dans une grande paix ; rien ne les ébranlera.

166 J'ai attendu ton salut, SEIGNEUR, et j'ai accompli tes commandemens.

167 Mon ame a gardé tes témoignages ; et je les aime avec tendresse.

168 J'ai observé tes préceptes et tes justices, parce que toutes tes voies *sont* en ma présence.

169 Que mes cris, SEIGNEUR, s'approchent de toi ; donne-moi l'intelligence selon ta parole.

170 Que mes supplications soient devant toi ; délivre-moi selon ta promesse.

171 Mes lèvres profereront *ta* louange, lorsque tu m'enseigneras tes justices.

172 Ma langue s'entretiendra de ta parole, parce que tous tes commandemens *ne sont que* justice.

173 Que ta main soit mon appui, parce que j'ai choisi ta loi.

174 SEIGNEUR, j'ai soupiré après ton salut, et ta loi *a fait* mes délices.

175 Que mon ame vive, et qu'elle te loue ; et que tes jugemens soient mon appui.

J'ai erré comme une

163 I hate and abhor lying: *but* thy law do I love.

164 Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.

165 Great peace have they which love thy law : and nothing shall offend them.

166 LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments.

167 My soul hath kept thy testimonies ; and I love them exceedingly.

168 I have kept thy precepts and thy testimonies : for all my ways *are* before thee.

169 Let my cry come near before thee, O LORD : give me understanding according to thy word.

170 Let my supplication come before thee : deliver me according to thy word.

171 My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes.

172 My tongue shall speak of thy word : for all thy commandments *are* righteousness.

173 Let thine hand help me ; for I have chosen thy precepts.

174 I have longed for thy salvation, O LORD ; and thy law *is* my delight.

175 Let my soul live, and it shall praise thee ; and let thy judgments help me.

176 I have gone astray like

brebis perdue; cherche ton serviteur, parce que je n'oublie point tes commandemens.

a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

Psaume CXX.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le Seigneur, et il m'a exaucé.

2 Seigneur, délivre mon ame des lèvres de mensonge, de la langue d'artifice.

3 Quelle sera ta récompense? quel fruit recueilleras-tu, langue de mensonge?

4 Les flèches perçantes des forts, les flammes dévorantes du genièvre.

5 Malheur à moi, parce que j'habite dans Mésech, *parce que* je vis sous les tentes de Cédar.

6 Mon ame depuis longtemps habite avec ceux qui haïssent la paix.

7 *J'aime* la paix, mais quand j'en parle, ils veulent la guerre.

Psalm CXX.

In my distress I cried unto the Lord, and he heard me.

2 Deliver my soul, O Lord, from lying lips, *and* from a deceitful tongue.

3 What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?

4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.

5 Woe is me, that I sojourn in Mesech, *that* I dwell in the tents of Kedar.

6 My soul hath long dwelt with him that hateth peace.

7 I *am for* peace: but when I speak, they *are* for war.

Psaume CXXI.

Je lèverai mes yeux vers les montagnes d'où vient mon secours.

2 Mon secours *vient* du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

3 Il ne permettra point que ton pied soit ébranlé; il ne s'endormira point, celui qui te garde.

4 Non, celui qui garde Is-

Psalm CXXI.

I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

2 My help *cometh* from the Lord, which made heaven and earth.

3 He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.

4 Behold, he that keepeth

raël ne s'endormira point, il ne s'assoupira point.

5 Le SEIGNEUR *est* ton gardien; le SEIGNEUR *couvre* ta droite de son ombre.

6 Le soleil ne te blessera point pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.

7 Le SEIGNEUR te préservera de tout mal; il gardera ton ame.

8 Le SEIGNEUR veillera sur ton entrée et ta sortie, aujourd'hui et pour toujours.

Israel shall neither slumber nor sleep.

5 The LORD *is* thy keeper: the LORD *is* thy shade upon thy right hand.

6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

7 The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.

8 The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

PSAUME CXXII.

JE me suis réjoui lorsqu'ils m'ont dit: nous irons dans la maison du SEIGNEUR.

2 Nos pieds reposeront dans tes parvis, ô Jérusalem.

3 Jérusalem est bâtie comme une ville dont l'ensemble est merveilleux;

4 Là, montent les tribus, les tribus du SEIGNEUR, témoignage d'Israël pour louer le nom du SEIGNEUR.

5 Là, sont placés les sièges de la justice, les trônes de la maison de David.

6 Demandez la paix pour Jérusalem; ceux qui te chérissent jouiront de tous les biens.

7 Que le calme soit dans tes remparts, *et* l'abondance dans tes palais.

8 A cause de mes frères et de mes amis, je prononcerai

PSALM CXXII.

I WAS glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD.

2 Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.

3 Jerusalem is builded as a city that is compact together:

4 Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.

5 For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

7 Peace be within thy walls, *and* prosperity within thy palaces.

8 For my brethren and companions' sakes, I will

aujourd'hui des paroles de paix sur toi.

9 A cause de la maison du SEIGNEUR notre Dieu, j'appellerai tous les biens sur toi.

now say, Peace *be* within thee.

9 Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

PSAUME CXXIII.

JE lève mes yeux vers toi, qui habites dans les cieux.

2 Oui, comme les yeux du serviteur *sont attachés* sur la main de son maître, les yeux d'une servante sur la main de sa maîtresse; ainsi nos yeux *sont attachés* sur le SEIGNEUR notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

3 Aie pitié de nous, SEIGNEUR, aie pitié de nous; car nous sommes rassasiés de mépris.

4 Notre ame est rassasiée des outrages du riche, des insultes du superbe.

PSALM CXXIII.

UNTO thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.

2 Behold, as the eyes of servants *look* unto the hand of their masters, *and* as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes *wait* upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.

3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.

4 Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, *and* with the contempt of the proud.

PSAUME CXXIV.

SI le SEIGNEUR *n'eût pas été* avec nous, peut maintenant dire Israël;

2 Si le SEIGNEUR *n'eût pas été* avec nous, quand les hommes s'élevaient contre nous;

3 Alors ils nous auraient dévorés tout vivans, quand leur fureur s'alluma contre nous;

PSALM CXXIV.

IF *it had not been* the LORD who was on our side, now may Israel say;

2 If *it had not been* the LORD who was on our side, when men rose up against us:

3 Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:

4 Alors les eaux nous auraient submergés ; le torrent aurait passé sur notre ame ;

5 Alors notre ame aurait été engloutie par les ondes superbes.

6 Béni *soit* le SEIGNEUR qui ne nous a point livrés en proie à leurs dents.

7 Notre ame a été délivrée, comme l'oiseau du filet de l'oiseleur; le filet a été rompu, et nous avons été sauvés.

8 Notre secours *est* dans le nom du SEIGNEUR, qui a fait le ciel et la terre.

4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:

5 Then the proud waters had gone over our soul.

6 Blessed *be* the LORD, who hath not given us *as* a prey to their teeth.

7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.

8 Our help *is* in the name of the LORD, who made heaven and earth.

PSAUME CXXV.

CEUX qui se confient dans le SEIGNEUR *seront* comme la montagne de Sion, *qui* ne sera point ébranlée, *et qui* subsistera à jamais.

2 *Comme* les montagnes environnent Jérusalem, ainsi le SEIGNEUR environne son peuple, aujourd'hui et pour toujours.

3 Car il ne laissera pas reposer la verge du méchant sur l'héritage des justes, de peur que les justes n'étendent leurs mains vers l'iniquité.

4 Fais du bien, SEIGNEUR, à *ceux qui sont* bons, et à *ceux dont* le cœur *est* droit.

5 Pour ceux qui retournent dans leurs voies tortueuses, le SEIGNEUR les unira aux artisans d'iniquité ; *mais* la paix *règnera* sur Israël.

PSALM CXXV.

THEY that trust in the LORD *shall be* as mount Zion, *which* cannot be removed, *but* abideth for ever.

2 *As* the mountains *are* round about Jerusalem, so the LORD *is* round about his people from henceforth even for ever.

3 For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

4 Do good, O LORD, unto *those that be* good, and to *them that are* upright in their hearts.

5 As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: *but* peace *shall be* upon Israel.

Psaume CXXVI.

Lorsque le Seigneur a retiré Sion de la captivité, nous ressemblions à ceux qui rêvent.

2 Alors notre bouche a été remplie de joie, et notre langue d'allégresse; alors on a dit parmi les nations: Le Seigneur a fait pour eux de grandes choses.

3 *Oui*, le Seigneur a fait de grandes choses pour nous; *et c'est pourquoi* nous sommes dans la joie.

4 Seigneur, fais écouler notre captivité comme le torrent du midi.

5 Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans l'allégresse.

6 Et certes, tel sort pleurant, *et* chargé de semences précieuses, qui reviendra dans la joie, portant ses gerbes *dans ses mains.*

Psaume CXXVII.

Si le Seigneur ne bâtit lui-même la maison, en vain y travaillent ceux qui la bâtissent; si le Seigneur ne garde lui-même la cité, inutilement veillent ses gardiens.

2 *C'est* en vain que vous vous levez dès le matin, et que vous veillez la nuit, pour vous nourrir du pain de la douleur; *car* lui-même donne le sommeil à celui qu'il aime.

Psalm CXXVI.

When the Lord turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.

2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The Lord hath done great things for them.

3 The Lord hath done great things for us; *whereof* we are glad.

4 Turn again our captivity, O Lord, as the streams in the south.

5 They that sow in tears shall reap in joy.

6 He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves *with him.*

Psalm CXXVII.

Except the Lord build the house, they labour in vain that build it: except the Lord keep the city, the watchman waketh *but* in vain.

2 *It is* vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: *for* so he giveth his beloved sleep.

3 Des enfans, voilà l'héritage que le SEIGNEUR *lui* destine; une nombreuse postérité, *voilà sa* récompense.

4 Comme des flèches entre les mains d'un homme puissant, ainsi *sont* les enfans de ceux qui sont jeunes.

5 Heureux l'homme qui a rempli son carquois; il ne sera pas confondu lorsqu'il parlera à ses ennemis aux portes *de la ville*.

3 Lo, children *are* an heritage of the LORD: *and* the fruit of the womb *is his* reward.

4 As arrows *are* in the hand of a mighty man; so *are* children of the youth.

5 Happy *is* the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

PSAUME CXXVIII.

HEUREUX celui qui craint le SEIGNEUR, qui marche dans ses voies.

2 Car tu mangeras des fruits du travail de tes mains; tu *seras* heureux, et comblé de biens.

3 Ta femme *sera* dans ta maison comme une vigne féconde; tes enfans *seront* autour de ta table comme de jeunes plants d'oliviers.

4 Oui, ainsi sera béni l'homme qui craint le SEIGNEUR.

5 Le SEIGNEUR te bénira du milieu de Sion, et tu verras les biens de Jérusalem durant tous les jours de ta vie.

6 Et tu verras les enfans de tes enfans, *et* la paix sur Israël.

PSALM CXXVIII.

BLESSED *is* every one *that* feareth the LORD; that walketh in his ways.

2 For thou shalt eat the labour of thine hands: happy *shalt* thou *be*, and *it shall be* well with thee.

3 Thy wife *shall be* as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.

4 Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.

5 The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

6 Yea, thou shalt see thy children's children, *and* peace upon Israel.

Psaume CXXIX.

s m'ont souvent attaqué dès
a jeunesse, peut maintenant
re Israël;
2 Ils m'ont souvent attaqué
s ma jeunesse; mais ils
ont rien pu contre moi.

3 Comme le laboureur dé-
ire la terre et prolonge ses
lons, ainsi ils m'ont dé-
iré.
4 Le Seigneur *est* juste, il
brisé les chaînes *forgées*
r les impies.
5 Qu'ils soient repoussés
couverts de honte, tous
ux qui haïssent Sion.
6 Qu'ils soient comme
erbe qui croît *sur* les toits,
i sèche avant d'être à sa
uteur;
7 *Qui* ne remplit point la
in du moissonneur, ni le
n de celui qui rassemble les
rbes.
8 Et ceux qui passeront ne
ont point: La bénédiction
Seigneur *soit* sur vous;
s vous bénissons au nom
Seigneur.

Psaume CXXX.

s profondeurs de l'abîme,
crié vers toi, Seigneur.
2 Seigneur, écoute ma
x; que tes oreilles soient
ntives à la voix de mes
plications.
3 Seigneur, *si tu consi-*

Psalm CXXIX.

Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:
2 Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.
3 The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.

4 The Lord *is* righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.
5 Let them all be confounded and turned back that hate Zion.
6 Let them be as the grass *upon* the housetops, which withereth afore it groweth up:

7 Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.
8 Neither do they which go by say, The blessing of the Lord *be* upon you: we bless you in the name of the Lord.

Psalm CXXX.

Out of the depths have I cried unto thee, O Lord.
2 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.

3 If thou, Lord, shouldest

dères les iniquités, SEIGNEUR, qui subsistera *devant toi?*

4 Mais le pardon *est* auprès de toi, et attaché à ta crainte.

5 J'attends le SEIGNEUR, mon ame est dans l'attente, et j'espère en sa parole.

6 Mon ame *attend* le SEIGNEUR, plus impatiemment que les sentinelles attendent le matin; *avec plus d'ardeur, dis-je, que* ceux qui veillent n'attendent le retour de l'aurore.

7 Qu'Israël espère dans le SEIGNEUR; car dans le SEIGNEUR *est* la miséricorde, et sa rédemption *est* immense.

8 Et il rachettera Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME CXXXI.

SEIGNEUR, je n'ai ni le cœur enflé, ni le regard superbe; je ne marche point dans les grandeurs, ni dans des désirs au-dessus de moi.

2 Certes j'en ai usé avec le calme d'un enfant que sa mère a sevré; mon ame *est devenue* semblable à l'enfant qui a oublié la mamelle.

3 Qu'Israël espère dans le SEIGNEUR, aujourd'hui et à jamais.

PSAUME CXXXII.

SEIGNEUR, souviens-toi de David, *et* de toutes ses tribulations;

mark iniquities,
shall stand?

4 But *there* i
with thee, that
be feared.

5 I wait for t
soul doth wait,
word do I hope.

6 My soul *wa*
LORD more th
watch for the mo
more than they t
the morning.

7 Let Israel
LORD: for wit
there is mercy, a
is plenteous rede

8 And he shal
rael from all his i

PSALM CX

LORD, my heart is
nor mine eyes l
do I exercise my
matters, or in th
for me.

2 Surely I ha
and quieted myse
that is weaned of
my soul *is* even
child.

3 Let Israel
LORD from hence
ever.

PSALM CX

LORD, remember
all his afflictions:

2 Du serment qu'il fit au SEIGNEUR, *et* du vœu qu'il offrit au puissant *Dieu* de Jacob :

3 Non, je n'entrerai point dans l'intérieur de ma maison, je ne monterai point sur le lit de mon repos ;

4 Je n'accorderai point le sommeil à mes yeux, ni l'assoupissement à mes paupières,

5 Jusqu'à ce que je trouve une demeure au SEIGNEUR, un tabernacle au puissant *Dieu* de Jacob.

6 Voilà que nous en avons appris des nouvelles à Ephrata ; nous l'avons trouvée dans des campagnes couvertes de bois.

7 Nous entrerons dans ses tabernacles ; nous nous prosternerons devant son marchepied.

8 Lève-toi, SEIGNEUR, *entre* dans ton repos, toi et l'arche de ta puissance.

9 Que tes prêtres se revêtent de justice ; et que tes saints poussent des cris d'allégresse.

10 En faveur de David ton serviteur, ne détourne point ton visage de ton oint.

11 Le SEIGNEUR a juré à David, *dans sa* vérité ; *et* il ne se rétractera point : Je placerai sur ton trône le rejeton qui sortira de tes entrailles.

12 Si tes enfans gardent mon alliance et les préceptes que je leur enseignerai, *je jure*

2 How he sware unto the LORD, *and* vowed unto the mighty *God* of Jacob;

3 Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed;

4 I will not give sleep to mine eyes, *or* slumber to mine eyelids,

5 Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty *God* of Jacob.

6 Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.

7 We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

8 Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength.

9 Let thy priests be clothed with righteousness, and let thy saints shout for joy.

10 For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.

11 The LORD hath sworn *in* truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

12 If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them,

*qu'*à jamais aussi leur postérité sera assise sur ton trône.

13 Car le SEIGNEUR a choisi Sion; il *l'*a choisie pour sa demeure.

14 C'*est* mon repos à jamais; je l'habiterai, parce que je *l'*ai choisie.

15 Je comblerai ses greniers de bénédictions, *et* je rassasierai de pain ses pauvres.

16 Je revêtirai aussi ses prêtres du salut; et ses saints pousseront des cris d'allégresse.

17 Là, je ferai germer la force de David; *là*, j'ai préparé une lampe pour mon oint.

18 Je couvrirai mes ennemis de confusion; et son diadème fleurira sur sa tête.

their children shall also sit upon thy throne for evermore.

13 For the LORD hath chosen Zion; he hath desired *it* for his habitation.

14 This *is* my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.

15 I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.

16 I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.

17 There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.

18 His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

PSAUME CXXXIII.

O qu'*il est* bon, qu'*il est* doux pour des frères de vivre ensemble dans la concorde!

2 *La paix fraternelle est* comme le parfum répandu sur la tête d'Aaron, qui descendit sur son visage, *et* qui se répandit sur le bord de ses vêtemens;

3 Comme la rosée d'Hermon, qui descendit sur la montagne de Sion, où le SEIGNEUR appela la bénédiction, *et* la vie pour l'éternité.

PSALM CXXXIII.

BEHOLD, how good and how pleasant *it is* for brethren to dwell together in unity!

2 *It is* like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, *even* Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

3 As the dew of Hermon, *and as the dew* that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, *even* life for evermore.

Psaume CXXXIV.

Bénissez le Seigneur, *vous* tous qui êtes les serviteurs du Seigneur, vous qui la nuit, vous tenez dans la maison du Seigneur.

2 Levez vos mains *vers* son sanctuaire, et bénissez le Seigneur.

3 Que le Seigneur te bénisse de Sion, lui qui a fait le ciel et la terre.

Psaume CXXXV.

Louez le Seigneur. Louez le nom du Seigneur, louez-*le*, vous qui êtes les serviteurs du Seigneur.

2 Vous qui habitez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu,

3 Louez le Seigneur, parce que le Seigneur *est* bon; chantez son nom, car *son nom est* doux.

4 Car le Seigneur a choisi Jacob pour lui appartenir, *il a choisi* Israël pour son partage.

5 Car je sais que le Seigneur *est* grand, et *que* notre Dieu *est* au-dessus de tous les dieux.

6 Tout ce que le Seigneur a voulu, il *l'a* fait dans le ciel, sur la terre, sur les mers, et partout dans les abîmes.

7 Il amène les nuages des extrémités de la terre; il

Psalm CXXXIV.

Behold, bless ye the Lord, all *ye* servants of the Lord, which by night stand in the house of the Lord.

2 Lift up your hands *in* the sanctuary, and bless the Lord.

3 The Lord that made heaven and earth bless thee out of Zion.

Psalm CXXXV.

Praise ye the Lord. Praise ye the name of the Lord; praise *him*, O ye servants of the Lord.

2 Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God,

3 Praise the Lord; for the Lord *is* good: sing praises unto his name; for *it is* pleasant.

4 For the Lord hath chosen Jacob unto himself, *and* Israel for his peculiar treasure.

5 For I know that the Lord *is* great, and *that* our Lord *is* above all gods.

6 Whatsoever the Lord pleased, *that* did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.

7 He causeth the vapours to ascend from the ends of

allume les éclairs avant-coureurs des pluies ; il tire les vents de ses trésors.

8 Il a frappé les premiers-nés d'Egypte, depuis l'homme jusqu'aux animaux.

9 Egypte, il a envoyé ses signes et ses prodiges au milieu de toi, contre Pharaon et contre tous ses serviteurs.

10 Il a frappé de grandes nations, et tué des rois puissans ;

11 Séhon, roi des Amorrhéens, Og, roi de Basan, et tous les rois de Chanaan ;

12 Et il a donné leurs terres en héritage ; c'est l'héritage d'Israël son peuple.

13 Seigneur, ton nom *subsiste* dans tous les siècles, *et* ta mémoire Seigneur, de génération en génération.

14 Car le Seigneur jugera son peuple, et il se repentira à l'égard de ses serviteurs.

15 Les idoles des nations *ne sont que* de l'or et de l'argent, ouvrage de la main des hommes.

16 Elles ont une bouche, et ne parlent pas ; elles ont des yeux, et ne voient pas ;

17 Elles ont des oreilles, et n'entendent pas ; et leur bouche est sans respiration.

18 Ils sont semblables à elles, et ceux qui les font *et* tous ceux qui mettent en elles leur confiance.

19 Maison d'Israël, bénis

the earth ; he maketh lightnings for the rain ; he bringeth the wind out of his treasuries.

8 Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.

9 *Who* sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.

10 Who smote great nations, and slew mighty kings ;

11 Sihon king of the Amorites, and Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan :

12 And gave their land *for* an heritage, an heritage unto Israel his people.

13 Thy name, O Lord, *endureth* for ever ; *and* thy memorial, O Lord, throughout all generations.

14 For the Lord will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.

15 The idols of the heathen *are* silver and gold, the work of men's hands.

16 They have mouths, but they speak not ; eyes have they, but they see not ;

17 They have ears, but they hear not ; neither is there *any* breath in their mouths.

18 They that make them are like unto them : *so is* every one that trusteth in them.

19 Bless the Lord, O house

le SEIGNEUR ; maison d'Aaron, bénis le SEIGNEUR.

20 Maison de Lévi, bénis le SEIGNEUR ; vous qui craignez le SEIGNEUR, bénissez le SEIGNEUR.

21 Béni soit le SEIGNEUR du milieu de Sion, lui qui a fait de Jérusalem sa demeure. Louez le SEIGNEUR.

of Israel : bless the LORD, O house of Aaron.

20 Bless the LORD, O house of Levi : ye that fear the LORD, bless the LORD.

21 Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSAUME CXXXVI.

RENDEZ grâces au SEIGNEUR, parce qu'*il est* bon, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

2 Rendez grâces au Dieu des dieux, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

3 Rendez grâces au SEIGNEUR des seigneurs, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

4 *Rendez grâces* à celui qui opère seul les grandes merveilles, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

5 A celui qui a fait les cieux par son intelligence, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

6 A celui qui a étendu la terre au-dessus des eaux, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

7 A celui qui a formé les grands luminaires, parce que sa miséricorde *est* éternelle ;

8 Le soleil pour présider au jour, parce que sa miséricorde *est* éternelle ;

PSALM CXXXVI.

O GIVE thanks unto the LORD, for *he is* good ; for his mercy *endureth* for ever.

2 O give thanks unto the God of gods : for his mercy *endureth* for ever.

3 O give thanks to the LORD of lords : for his mercy *endureth* for ever.

4 To him who alone doeth great wonders : for his mercy *endureth* for ever.

5 To him that by wisdom made the heavens : for his mercy *endureth* for ever.

6 To him that stretched out the earth above the waters : for his mercy *endureth* for ever.

7 To him that made great lights : for his mercy *endureth* for ever :

8 The sun to rule by day : for his mercy *endureth* for ever :

9 La lune et les étoiles pour présider à la nuit, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

10 A celui qui a frappé les Egyptiens dans leurs premiers-nés, parce que sa miséricorde *est* éternelle ;

11 Et qui a tiré Israël du milieu d'eux, parce que sa miséricorde *est* éternelle ;

12 Avec une main puissante et un bras étendu, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

13 A celui qui a divisé la mer Rouge, parce que sa miséricorde *est* éternelle ;

14 Et qui a fait passer Israël au milieu, parce que sa miséricorde *est* éternelle ;

15 Et qui a renversé dans la mer Rouge Pharaon et ses légions, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

16 A celui qui a conduit son peuple dans le désert, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

17 A celui qui a frappé de grands rois, parce que sa miséricorde *est* éternelle ;

18 Et qui a fait périr des rois redoutables, parce que sa miséricorde *est* éternelle ;

19 Séhon, roi des Amorrhéens, parce que sa miséricorde *est* éternelle ;

20 Et Og, roi de Basan, parce que sa miséricorde *est* éternelle ;

21 Et qui a donné leur terre en héritage, parce que sa miséricorde *est* éternelle ;

9 The moon and stars to rule by night: for his mercy *endureth* for ever.

10 To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy *endureth* for ever:

11 And brought out Israel from among them: for his mercy *endureth* for ever:

12 With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy *endureth* for ever.

13 To him which divided the Red sea into parts: for his mercy *endureth* for ever:

14 And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy *endureth* for ever:

15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy *endureth* for ever.

16 To him which led his people through the wilderness: for his mercy *endureth* for ever.

17 To him which smote great kings: for his mercy *endureth* for ever:

18 And slew famous kings: for his mercy *endureth* for ever:

19 Sihon king of the Amorites: for his mercy *endureth* for ever:

20 And Og the king of Bashan: for his mercy *endureth* for ever:

21 And gave their land for an heritage: for his mercy *endureth* for ever:

22 En héritage à Israël son serviteur, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

23 *A celui* qui s'est souvenu de nous dans notre abaissement, parce que sa miséricorde *est* éternelle;

24 Et qui nous a délivrés de nos ennemis, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

25 Et qui donne à tout ce qui vit leur nourriture, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

26 Rendez grâces au Dieu du ciel, parce que sa miséricorde *est* éternelle.

22 *Even* an heritage unto Israel his servant: for his mercy *endureth* for ever.

23 Who remembered us in our low estate: for his mercy *endureth* for ever:

24 And hath redeemed us from our enemies: for his mercy *endureth* for ever.

25 Who giveth food to all flesh: for his mercy *endureth* for ever.

26 O give thanks unto the God of heaven: for his mercy *endureth* for ever.

Psaume CXXXVII.

Près des fleuves de Babylone, nous nous sommes assis, et nous avons pleuré en nous souvenant de Sion.

2 Aux saules de leurs rivages nous avons suspendu nos harpes.

3 Et là ceux qui nous avaient emmenés captifs, nous ont démandé quelqu'un de nos cantiques; ceux qui nous avaient désolés *nous ont exhortés à* la joie; *ils ont dit:* Chantez-nous *un* des hymnes de Sion.

4 Comment chanterons-nous le cantique du Seigneur dans une terre étrangère?

5 Si je t'oublie, Jérusalem, que ma droite oublie *ce qu'elle sait.*

Psalm CXXXVII.

By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.

2 We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.

3 For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us *required of us* mirth, *saying*, Sing us *one* of the songs of Zion.

4 How shall we sing the Lord's song in a strange land?

5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget *her cunning.*

6 Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens pas de toi, si je ne fais pas de Jérusalem le premier objet de ma joie.

7 Souviens-toi, SEIGNEUR, des enfans d'Edom, au jour de Jérusalem, *lorsqu'*ils s'écriaient : détruisez, détruisez *Jérusalem*, jusqu'à ses fondemens.

8 Fille de Babylone, qui dois périr ; heureux *celui* qui te récompensera selon que tu nous as traités.

9 Heureux *celui* qui saisira tes enfans, et les écrasera contre la pierre.

PSAUME CXXXVIII.

JE te louerai dans toute la plénitude de mon cœur ; je chanterai tes louanges en présence des dieux.

2 Je me prosternerai vers ton saint temple, et je célébrerai ton nom à cause de ton aimante bonté et de ta vérité, parce que tu as glorifié ta parole par-dessus tout ce qu'on publiait de ton nom.

3 Au jour où j'ai crié *vers toi*, tu m'as exaucé, *et* tu as doublement fortifié mon ame.

4 Tous les rois de la terre *te rendront* gloire, SEIGNEUR, *lorsqu'ils* entendront les paroles de ta bouche.

6 If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth ; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

7 Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem ; who said, Rase *it*, rase *it*, *even* to the foundation thereof.

8 O daughter of Babylon, who art to be destroyed, happy *shall he be*, that rewardeth thee as thou hast served us.

9 Happy *shall he be*, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

PSALM CXXXVIII.

I WILL praise thee with my whole heart : before the gods will I sing praise unto thee.

2 I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth : for thou hast magnified thy word above all thy name.

3 In the day when I cried thou answeredst me, *and* strengthenedst me *with* strength in my soul.

4 All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth.

5 Et ils chanteront dans les voies du SEIGNEUR, parce que la *gloire* du SEIGNEUR *est* grande.

6 Le SEIGNEUR, tout élevé qu'il *est*, ne laisse pas de jeter un œil propice sur les humbles, pendant qu'il regarde de loin les superbes.

7 Bien que je marche au sein des tribulations, tu me donneras la vie; tu étendras ta main contre mes ennemis furieux, et ta droite me sauvera.

8 Le SEIGNEUR consommera *son œuvre* envers moi; SEIGNEUR, ta miséricorde *est* éternelle; n'abandonne pas l'ouvrage de tes mains.

5 Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great *is* the glory of the LORD.

6 Though the LORD *be* high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.

7 Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.

8 The LORD will perfect *that which* concerneth me: thy mercy, O LORD, *endureth* for ever: forsake not the works of thine own hands.

PSAUME CXXXIX.

SEIGNEUR, tu m'as éprouvé, et tu *m*'as connu.

2 Tu me connais assis et levé; tu comprends de loin mes pensées.

3 Tu es autour de moi quand je marche ou que je repose, et tu es instruit *de* toutes mes voies.

4 Et nulle parole dans ma bouche, SEIGNEUR, que tu ne connaisses à fond.

5 Tu m'as cerné de tous côtés; tu as posé ta main sur moi.

6 *Ta* science *est* trop admirable à mes yeux; elle est si élevée *que je* ne saurais y *atteindre*.

PSALM CXXXIX.

O LORD, thou hast searched me, and known *me*.

2 Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off.

3 Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted *with* all my ways.

4 For *there is* not a word in my tongue, *but*, lo, O LORD, thou knowest it altogether.

5 Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me.

6 *Such* knowledge *is* too wonderful for me; it is high, I cannot attain unto it.

7 Où irai-je devant ton esprit? Où fuirai-je devant ta face?

8 Si je monte au ciel, tu y *es*; si je descends dans les enfers, te voilà.

9 *Si* je prends les ailes de l'aurore, *et* que j'aille habiter aux extrémités des mers,

10 Alors même c'est ta main qui m'y aura conduit, et *c'est* ta droite qui m'y soutiendra.

11 Si je dis: certes les ténèbres me couvriront; voilà que la nuit deviendra lumière autour de moi.

12 Non, les ténèbres ne cachent point à tes yeux, et la nuit éclaire comme le jour; *pour toi* les ténèbres et la lumière *sont* une même chose.

13 Car tu as sondé mes reins, tu m'as renfermé dans le sein de ma mère.

14 Je te louerai, de ce que j'ai été formé d'un manière si parfaite *et si* merveilleuse; tes œuvres *sont* admirables, et mon ame *le* sait.

15 Ma substance ne t'était point cachée, lorsque j'ai été fait dans le secret, *et* formé d'une manière si étrange dans les entrailles de la terre,

16 Tes yeux ont vu ma substance, quand elle n'était qu'une masse informe; et tous *les membres de mon corps*, formés depuis, étaient écrits dans ton livre, *et* pas un n'*était encore*.

7 Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence?

8 If I ascend up into heaven, thou *art* there: if I make my bed in hell, behold, thou *art there*.

9 *If* I take the wings of the morning, *and* dwell in the uttermost parts of the sea;

10 Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.

11 If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me.

12 Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light *are* both alike *to thee*.

13 For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.

14 I will praise thee for I am fearfully *and* wonderfully made: marvellous *are* thy works; and *that* my soul knoweth right well.

15 My substance was not hid from thee, when I was made in secret, *and* curiously wrought in the lowest parts of the earth.

16 Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all *my members* were written, *which* in continuance were fashioned, when *as yet there was* none of them.

17 O Dieu, que tes pensées envers moi sont ineffables! que leur nombre est immense.

18 Si je veux les compter, elles surpassent les sables *de la mer; et* quand je me réveille je suis encore avec toi.

19 O Dieu, tu livreras pour sûr le pervers à la mort; hommes de sang, éloignez-vous donc de moi.

20 Car ils profèrent le mal contre toi, *et* tes ennemis profanent *ton saint nom.*

21 Seigneur, est-ce que je ne hais pas ceux qui te haïssent? Ne suis-je pas indigné à la vue de ceux qui s'élèvent contre toi?

22 Je les hais d'une haine parfaite; *et* ils sont devenus mes ennemis.

23 Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon cœur; éprouve-moi, et connais mes pensées;

24 Vois *s'il est* en moi *une* voie d'iniquité, et guide-moi dans la voie éternelle.

17 How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them!

18 *If* I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.

19 Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.

20 For they speak against thee wickedly, *and* thine enemies take *thy name* in vain.

21 Do not I hate them, O Lord, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee?

22 I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.

23 Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:

24 And see if *there be any* wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

Psaume CXL.

Seigneur, délivre-moi de l'homme méchant; délivre-moi de l'homme violent;

2 Ils méditent le crime dans *leur* cœur; ils s'assemblent continuellement *pour me* faire la guerre.

3 Ils ont aiguisé leur langue comme celle du serpent;

Psalm CXL.

Deliver me, O Lord, from the evil man: preserve me from the violent man;

2 Which imagine mischief in *their* heart; continually are they gathered together *for* war.

3 They have sharpened their tongues like a serpent;

le venin de l'aspic *est* sur leurs lèvres. Sélah.

4 Préserve-moi, SEIGNEUR, des mains du pervers; préserve-moi de l'homme violent; ils cherchent à me faire tomber.

5 Les superbes ont caché les pièges et les filets qu'ils me préparent; ils ont tendu des rets sur ma route; ils m'ont dressé des embûches. Sélah.

6 J'ai dit au SEIGNEUR: Tu *es* mon Dieu; écoute, SEIGNEUR, la voix de mes supplications.

7 SEIGNEUR mon Dieu, *tu es* la force qui fait mon salut, c'est toi qui as couvert ma tête au jour du combat.

8 SEIGNEUR, n'accorde pas ses désirs à l'impie; n'accomplis point ses perfides desseins, *de peur qu'*il ne s'enfle d'orgueil. Sélah.

9 Que le crime de leur bouche retombe sur mes assaillans furieux.

10 Que des charbons ardens fondent sur eux; qu'ils soient renversés dans les flammes, dans des abîmes sans fond, d'où ils ne sortent jamais.

11 Que le calomniateur ne s'affermisse pas sur la terre; que le mal poursuive l'homme violent jusqu'à sa ruine entière.

12 Je sais que le SEIGNEUR soutiendra la cause de l'affligé, *les droits* de l'indigent.

adders' poison is under their lips. Selah.

4 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man who have purposed to overthrow my goings.

5 The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah.

6 I said unto the LORD, Thou *art* my God: hear the voice of my supplications, O LORD.

7 O God the LORD, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.

8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; *lest* they exalt themselves. Selah.

9 *As for* the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

10 Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.

11 Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow *him*.

12 I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, and the right of the poor.

13 Certes, les justes célébreront ton nom, les cœurs droits habiteront en ta présence.

13 Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

Psaume CXLI.

Seigneur, je crie vers toi; viens promptement à moi; écoute ma voix, lorsque je t'invoque.

2 Que ma prière s'élève *comme* l'encens en ta présence; que l'élévation de mes mains *soit comme* le sacrifice du soir.

3 Seigneur, mets une garde à ma bouche, et une porte à mes lèvres.

4 N'incline pas mon cœur au mal, de peur que je ne commette le crime avec les artisans d'iniquité; je ne me nourris pas de leurs délices.

5 Que le juste me frappe, *je reconnais sa* charité; ses reproches *sont* une huile exquise, *elle* ne flétrira pas ma tête; et ma prière *sera pour eux* dans leurs calamités.

6 Leurs juges seront précipités sur les rochers, et on entendra mes paroles, parce qu'elles sont douces.

7 Comme *le bois* taillé et épars sur la terre, ainsi nos os sont dispersés à l'entrée du sépulcre.

8 Cependant mes yeux *sont* vers toi, Seigneur mon Dieu;

Psaume CXLI.

Lord, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.

2 Let my prayer be set forth before thee *as* incense; *and* the lifting up of my hands *as* the evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, before my mouth; keep the door of my lips.

4 Incline not my heart to *any* evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.

5 Let the righteous smite me; *it shall be* a kindness: and let him reprove me; *it shall be* an excellent oil, *which* shall not break my head: for yet my prayer also *shall be* in their calamities.

6 When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

7 Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth *wood* upon the earth.

8 But mine eyes *are* unto thee, O God the Lord: in

mon espoir est en toi, ne laisse pas mon ame dans le dénuement.

9 Préserve-moi des pièges *qu'*ils m'ont tendus, des embûches des artisans d'iniquité.

10 Que les pervers tombent dans leurs propres filets, tandis que je les évite.

thee is my trust; leave not my soul destitute.

9 Keep me from the snares *which* they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity.

10 Let the wicked *fall* into their own nets, whilst I withal escape.

Psaume CXLII.

J'ai élevé ma voix vers le Seigneur; ma voix a porté au Seigneur mes supplications.

2 J'ai répandu mes plaintes en sa présence, j'ai exposé devant lui mon affliction.

3 Tu as connu mes sentiers, au jour où j'avais l'esprit accablé au-dedans de moi. Ils ont tendu pour moi des pièges secrets dans la route où j'ai marche.

4 J'ai regardé, et j'ai porté les yeux à *ma* droite, et *je n'ai vu* personne qui me connût; j'ai été sans asile, et nul n'a pris soin de mon ame.

5 J'ai crié vers toi, Seigneur; j'ai dit: Tu *es* mon asile *et* mon partage dans la terre des vivans.

6 Sois attentif à mes cris; car je suis dans le dernier abaissement; délivre-moi de ceux qui me persécutent, parce qu'ils sont plus forts que moi.

7 Tire mon ame de sa prison, afin que je glorifie ton *nom; alors* les justes m'en-

Psalm CXLII.

I cried unto the Lord with my voice; with my voice unto the Lord did I make my supplication.

2 I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.

3 When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

4 I looked on *my* right hand, and beheld, but *there was* no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul.

5 I cried unto thee, O Lord: I said, Thou *art* my refuge *and* my portion in the land of the living.

6 Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.

7 Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall

vironneront de toutes parts, parce que tu auras signalé tes bienfaits sur moi.

compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

Psaume CXLIII.

Seigneur, exauce ma prière; prête l'oreille à mes supplications; exauce-moi à cause de ta vérité *et* de ta justice.

2 Mais n'entre pas en jugement avec ton serviteur; car nul homme vivant ne sera justifié en ta présence.

3 Oui, l'ennemi a poursuivi mon ame; il a foulé aux pieds ma vie; il m'a fait habiter les ténèbres, comme ceux qui sont morts depuis long-temps.

4 C'est pour cela que mon esprit souffre intérieurement, et que mon ame est frappée de désolation au-dedans de moi.

5 Je me souviens des jours anciens; je médite sur toutes tes œuvres; je m'occupe de l'œuvre de tes mains.

6 J'étends mes mains vers toi; comme une terre altérée, mon ame *a soif* de toi. Sélah.

7 Seigneur, hâte-toi de m'exaucer; mon esprit est dans la défaillance; ne détourne pas de moi ton visage, de peur que je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans l'abîme.

8 Fais-moi sentir dès le matin ton aimante bonté, parce *que je me confie* en toi;

Psalm CXLIII.

Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness.

2 And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

3 For the enemy hath persecuted my soul: he hath smitten my life down to the ground: he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.

4 Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.

5 I remember the days of old: I meditate on all thy works: I muse on the work of thy hands.

6 I stretch forth my hands unto thee: my soul *thirsteth* after thee, as a thirsty land. Selah.

7 Hear me speedily, O Lord: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

8 Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust:

fais-moi connaître la voie où je dois marcher, parce que je tiens mon ame élevée vers toi.

9 Délivre-moi de mes ennemis, SEIGNEUR; je cours me cacher auprès de toi.

10 Apprends-moi à faire ta volonté, parce que tu *es* mon Dieu; ton esprit *n'est que* bonté, conduis-moi dans la terre des vivans.

11 SEIGNEUR, à cause de ton nom, rends-moi la vie; à cause de ta justice, retire mon ame de la tribulation.

12 A cause de ta miséricorde, perds mes ennemis; perds tous ceux qui affligent mon ame, parce que je *suis* ton serviteur.

PSAUME CXLIV.

BENI *soit* le SEIGNEUR mon Dieu,* qui instruit mon bras à la guerre *et* mes mains au combat;

2 Ma miséricorde, *et* mon refuge, ma haute tour, et mon libérateur, mon bouclier; *celui* en qui je me confie, *celui* qui me soumet mon peuple.

3 SEIGNEUR, qu'*est-ce* que l'homme pour que tu t'intéresses à lui? *et* le fils de l'homme pour que tu songes à lui?

4 L'homme est semblable au néant; ses jours *sont* comme l'ombre qui passe.

5 SEIGNEUR, abaisse tes cieux et descends; touche les

* *Hébreu : force.*

cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.

9 Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.

10 Teach me to do thy will; for thou *art* my God: thy spirit *is* good; lead me into the land of uprightness.

11 Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

12 And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I *am* thy servant.

PSALM CXLIV.

BLESSED *be* the LORD my strength, which teacheth my hands to war, *and* my fingers to fight:

2 My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and *he* in whom I trust; who subdueth my people under me.

3 LORD, what *is* man, that thou takest knowledge of him! *or* the son of man, that thou makest account of him!

4 Man is like to vanity: his days *are* as a shadow that passeth away.

5 Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch

montagnes, et elles s'embraseront.

6 Lance tes éclairs et les dissipe; envoie tes flèches et les anéantis.

7 Etends d'en-haut ta main; délivre-moi, et retire-moi des grandes eaux, *et* de la main de ces enfans étrangers,

8 Dont la bouche profère la vanité, et dont la droite *est* la droite du mensonge.

9 O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau; je te célébrerai sur le psaltérion *et* sur l'instrument à dix cordes.

10 *C'est lui* qui sauve les rois, qui garantit du glaive meurtrier son serviteur David.

11 Délivre-moi, et retire-moi de la main de ces enfans étrangers dont la bouche profère la vanité, et dont la droite *est* la droite du mensonge;

12 Que nos fils s'élèvent comme des plantes dans leur jeunesse; *que* nos filles *soient* comme les pierres angulaires, polies *à* l'imitation des palais;

13 *Que* nos greniers *soient* remplis, *et nous* fournissent des provisions de toute espèce; *que* nos brebis se répandent par mille et dix mille dans nos rues;

14 *Que* nos bœufs *soient* remplis de force pour le travail; *qu'on* ne *voie parmi*

the mountains, and they shall smoke.

6 Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.

7 Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;

8 Whose mouth speaketh vanity, and their right hand *is* a right hand of falsehood.

9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery *and* an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.

10 *It is he* that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.

11 Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand *is* a right hand of falsehood:

12 That our sons *may be* as plants grown up in their youth; *that* our daughters *may be* as corner stones, polished *after* the similitude of a palace:

13 *That* our garners *may be* full, affording all manner of store: *that* our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:

14 *That* our oxen *may be* strong to labour; *that there be* no breaking in, nor going out;

nous ni irruption, ni enlèvement; *qu'on* n'*entende* point de gémissemens dans nos places publiques.

15 Heureux le peuple dont telle est la condition; heureux le peuple dont le SEIGNEUR *est* le Dieu.

that *there be* no complaining in our streets.

15 Happy *is that* people, that is in such a case: *yea*, happy *is that* people, whose God *is* the LORD.

PSAUME CXLV.

MON Dieu, mon Roi, je t'exalterai, et je bénirai ton nom pour toujours et à jamais.

2 Chaque jour je te bénirai, et je célébrerai ton nom dans tous les siècles, et dans l'éternité.

3 Le SEIGNEUR *est* grand, et infiniment digne de louange; et sa grandeur *est* impénétrable.

4 Les générations rediront tes œuvres aux autres générations, elles raconteront les effets de ta puissance.

5 Je parlerai de la magnificence, de la gloire de ta majesté, ainsi que de tes œuvres merveilleuses.

6 *Les hommes* s'entretiendront de la force et de la terreur de tes prodiges, et je publierai tes grandeurs.

7 Ils répandront le souvenir de ton immense bonté, et célébreront ta justice.

8 Le SEIGNEUR *est* plein de douceur et de compassion; *il est* lent à s'irriter, et prodigue de miséricorde.

9 Le SEIGNEUR *est* bon pour

PSALM CXLV.

I WILL extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever.

2 Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.

3 Great *is* the LORD, and greatly to be praised; and his greatness *is* unsearchable.

4 One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.

5 I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.

6 And *men* shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness.

7 They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness.

8 The LORD *is* gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.

9 The LORD *is* good to all:

tous, et sa commisération *repose* sur toutes ses œuvres.

10 Seigneur, toutes tes œuvres te glorifieront, et tes saints te béniront.

11 Ils diront la splendeur de ton nom, ils publieront ta puissance;

12 Pour faire connaître tes prodiges aux enfans des hommes, et la splendeur de ton règne.

13 Ton règne *est* un règne de tous les siècles, et ton empire *embrasse* toutes les générations.

14 Le Seigneur soutient ceux qui sont près de leur chûte; il relève tous *ceux qui sont* tombés.

15 Les yeux de toutes *tes créatures* sont fixés sur toi, et tu leur donnes leur nourriture au temps marqué.

16 Tu ouvres ta main, et tu rassasies tout ce qui respire.

17 Le Seigneur *est* juste dans toutes ses voies, et saint dans toutes ses œuvres.

18 Le Seigneur *est* près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent avec sincérité.

19 Il remplira le désir de ceux qui le craignent, il écoutera leurs cris, et leur accordera le salut.

20 Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment; et il exterminera tous les impies.

21 Ma bouche célébrera le Seigneur; et *toute* chair bé-

and his tender mercies *are* over all his works.

10 All thy works shall praise thee, O Lord, and thy saints shall bless thee.

11 They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;

12 To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.

13 Thy kingdom *is* an everlasting kingdom, and thy dominion *endureth* throughout all generations.

14 The Lord upholdeth all that fall, and raiseth up all *those that be* bowed down.

15 The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.

16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.

17 The Lord *is* righteous in all his ways, and holy in all his works.

18 The Lord *is* nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.

19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.

20 The Lord preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.

21 My mouth shall speak the praise of the Lord; and

nira son saint nom pour toujours et à jamais.

let all flesh bless his holy name for ever and ever.

Psaume CXLVI.

Louez le Seigneur. Mon ame, loue le Seigneur.

2 Je louerai le Seigneur durant ma vie; je chanterai mon Dieu tant que j'existerai.

3 Ne mettez point votre confiance dans les princes, dans les fils de l'homme, en qui le salut n'*est* pas.

4 Leur souffle se dissipe, *et* ils rentrent dans leur argile; *et* dans ce jour-là leurs pensées périront.

5 Heureux *celui* dont le Dieu de Jacob *est* l'appui, dont l'espoir *est* dans le Seigneur son Dieu;

6 Qui a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent; qui est éternellement vrai;

7 Qui rend justice à ceux qu'on opprime, *et* qui nourrit ceux qui ont faim. Le Seigneur délie les captifs;

8 Le Seigneur ouvre l'œil des aveugles; le Seigneur redresse ceux qui sont courbés; le Seigneur chérit les justes;

9 Le Seigneur protège l'étranger; il secourt la veuve et l'orphelin, et anéantit la voie des méchans.

10 *Le* Seigneur règnera

Psalm CXLVI.

Praise ye the Lord. Praise the Lord, O my soul.

2 While I live will I praise the Lord: I will sing praises unto my God while I have any being.

3 Put not your trust in princes, *nor* in the son of man, in whom *there is no* help.

4 His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.

5 Happy *is he* that *hath* the God of Jacob for his help, whose hope *is* in the Lord his God:

6 Which made heaven, and earth, the sea, and *all* that therein *is*: which keepeth truth for ever:

7 Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The Lord looseth the prisoners:

8 The Lord openeth *the eyes of* the blind: the Lord raiseth them that are bowed down: the Lord loveth the righteous:

9 The Lord preserveth the strangers: he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.

10 The Lord shall reign

dans l'éternité, ton Dieu, ô Sion, dans la suite des générations. Louez le SEIGNEUR.

for ever, *even* thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

PSAUME CXLVII.

LOUEZ le SEIGNEUR, parce qu'*il est* bon de *le* chanter; *louez* notre Dieu, parce qu'*il est* bon *et* juste de célébrer *ses* louanges.

2 C'est le SEIGNEUR qui bâtit Jérusalem, *et* qui rassemble les dispersés d'Israël.

3 C'est lui qui guérit les cœurs brisés, et qui ferme leurs blessures.

4 C'est lui qui sait le nombre des étoiles, *et* qui les appelle toutes par *leur* nom.

5 Notre Dieu *est* grand, et d'un pouvoir étendu; sa sagesse *est* infinie.

6 Le SEIGNEUR élève les simples, *et* il abaisse les méchans jusqu'à la poussière.

7 Chantez le SEIGNEUR dans vos actions de grâces, chantez notre Dieu sur la harpe;

8 C'est lui qui couvre le ciel de nuées, qui prépare la pluie pour la terre, *et* qui fait germer l'herbe sur les montagnes.

9 Il donne aux animaux leur nourriture, aux petits des corbeaux qui crient *vers lui.*

10 Il ne considère point la force du coursier; la vîtesse de l'homme ne le touche point.

11 Le SEIGNEUR met ses complaisances *en* ceux qui le

PSALM CXLVII.

PRAISE ye the LORD: for *it is* good to sing praises unto our God; for *it is* pleasant; *and* praise is comely.

2 The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel.

3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

4 He telleth the number of the stars; he calleth them all by *their* names.

5 Great *is* our LORD, and of great power: his understanding *is* infinite.

6 The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

7 Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:

8 Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

9 He giveth to the beast his food, *and* to the young ravens which cry.

10 He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

11 The LORD taketh pleasure in them that fear him,

craignent, en ceux qui espèrent en sa miséricorde.

12 Jérusalem, loue le SEIGNEUR; Sion, loue ton Dieu.

13 Car il a fortifié les barrières de tes portes, il a béni tes enfans au milieu de toi.

14 Il met la paix *sur* tes frontières, il te rassasie du plus pur froment.

15 Il envoie ses ordres *à* la terre, *et* sa parole vole rapidement.

16 Il fait tomber la neige comme des flocons de laine, il répand les frimas comme une cendre.

17 Il fait tomber la glace comme des parcelles; qui se soutiendra devant le froid qu'il fait naître?

18 Il envoie sa parole, et les glaces se fondent; il fait souffler son esprit, *et* les eaux s'écoulent.

19 Il annonce sa parole à Jacob, sa loi et ses jugemens à Israël.

20 Il n'en a pas agi de même avec les autres nations; et elles n'ont pas connu *ses* jugemens. Louez le SEIGNEUR.

in those that hope in his mercy.

12 Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.

13 For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.

14 He maketh peace *in* thy borders, *and* filleth thee with the finest of the wheat.

15 He sendeth forth his commandment *upon* earth: his word runneth very swifly.

16 He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.

17 He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?

18 He sendeth out his word, and melteth them: *he* causeth his wind to blow, *and* the waters flow.

19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

20 He hath not dealt so with any nation: and *as for his* judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

PSAUME CXLVIII.

LOUEZ le SEIGNEUR. Louez le SEIGNEUR du haut des cieux; [illegible]*ez-le dans* les lieux les plus [illegible]*vés.*

PSALM CXLVIII.

PRAISE ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.

2 Louez-le, vous tous qui êtes ses anges ; louez-le, vous tous qui êtes sa milice.

3 Soleil et lune, louez-le ; louez-le tous, astres de lumière.

4 Louez-le, cieux des cieux, et vous eaux *suspendues* au-dessus des cieux.

5 Qu'on loue le nom du SEIGNEUR ; car il a ordonné, et ses œuvres ont été.

6 Et il les a affermies pour toujours et à jamais ; il en a porté un décret qui ne passera pas.

7 De la terre, louez le SEIGNEUR, vous dragons, et vous tous abîmes des eaux ;

8 Feux et grêle, neige et vapeurs, vents orageux qui exécutez ses ordres ;

9 Montagnes et toutes les collines ; arbres fruitiers et tous les cèdres ;

10 Bêtes sauvages et tous les troupeaux ; reptiles et volatiles ;

11 Rois du monde, avec tous les peuples ; princes et tous les juges de la terre ;

12 Jeunes gens et vierges ; enfans et vieillards ;

13 Que tous célèbrent le nom du SEIGNEUR, parce que son nom seul est grand ; sa gloire *s'élève* au-dessus du ciel et de la terre.

14 Il élève aussi la puissance de son peuple, la gloire de

2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.

3 Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.

4 Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that *be* above the heavens.

5 Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.

6 He hath also established them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.

7 Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:

8 Fire, and hail; snow, and vapours; stormy wind fulfilling his word:

9 Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:

10 Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:

11 Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:

12 Both young men, and maidens; old men, and children:

13 Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory *is* above the earth and heaven.

14 He also exalteth the horn of his people, the praise

tous ses saints, *et* des enfans d'Israël, peuple qui lui est proche. Louez le SEIGNEUR.

of all his saints; *even* of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

PSAUME CXLIX.

LOUEZ le SEIGNEUR. Chantez au SEIGNEUR un nouveau cantique; *chantez* ses louanges dans l'assemblée des saints.

2 Qu'Israël se réjouisse dans son créateur; que les enfans de Sion se réjouissent dans leur Roi.

3 Qu'ils célèbrent son nom dans leurs concerts; qu'ils le chantent sur le tambour et la harpe.

4 Car le SEIGNEUR se complaît dans son peuple; il glorifiera les humbles dans le salut.

5 Que les saints triomphent dans la gloire; qu'ils fassent éclater leurs transports sur leur couche.

6 *Que* leur bouche *célèbre* les grandeurs de Dieu, et qu'une épée à deux tranchans *soit* dans leurs mains;

7 Pour tirer vengeance des nations, *pour* châtier les peuples;

8 Pour mettre leurs rois dans les chaînes, et charger de fers leurs princes;

9 Pour exercer sur eux le jugement prescrit; telle est la gloire *réservée* à tous ses saints. Louez le SEIGNEUR.

PSALM CXLIX.

PRAISE ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, *and* his praise in the congregation of saints.

2 Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.

3 Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.

4 For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

5 Let the saints be joyful in glory: let them sing *aloud* upon their beds.

6 *Let* the high *praises* of God *be* in their mouth, and a two edged sword in their hand;

7 To execute vengeance upon the heathen, *and* punishments upon the people;

8 To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;

9 To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the Lord.

Psaume CL.

Louez le Seigneur. Louez Dieu dans sa sainteté; louez-le dans l'étendue de sa puissance.

2 Louez-le dans sa force, louez-le dans sa grandeur suprême.

3 Louez-le au son de la trompette; louez-le sur la harpe et le psaltérion.

4 Louez-le au bruit des tambours et des chœurs; louez-le sur les instrumens à cordes et sur l'orgue.

5 Louez-le sur les cymbales retentissantes; louez-le sur les cymbales de triomphe et de joie.

6 Que tout ce qui respire loue le Seigneur. Louez le Seigneur.

Psalm CL.

Praise ye the Lord. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.

2 Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.

3 Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.

4 Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.

5 Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.

6 Let every thing that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord.

Stéréotypie de P. P. Thoms, Warwick Square, N°